



DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

„El idioma español : Mejores metodologías
para enseñarlo y aprenderlo“

(Die Spanische Sprache: Bessere Methodik die Sprache zu lehren und zu lernen)

Verfasser

Alejandro Irurita Guzmán

angestrebter akademischer Grad

Magister der Philosophie (Mag. Phil.)

Wien, 2009

Studienkennzahl lt. Studienblatt: A 236 352

Studienrichtung lt. Studienblatt: Diplomstudium Romanistik Spanisch

Betreuerin / Betreuer: Pro. Dr. Michael Metzeltin

introducción

El presente trabajo se basa en la observación y estudio de la lengua, la lectura sobre el tema, la investigación y la pasión por enseñar, sentimiento que he disfrutado en mi experiencia como profesor de español para adultos y niños durante más de 11 años en Viena, Austria. El estudio, que está dirigido sobre todo a los profesores, pero también a estudiantes que quieran ampliar sus conocimientos, propone mejorar la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera. Para cumplir con este objetivo tratamos de forma progresiva los siguientes temas :

- Dificultades en el aprendizaje .
- Aspectos gramaticales del español.
- El profesor, la metodología y materiales.

La idea central que tengo sobre el aprendizaje de las lenguas es que, si un profesor conoce con detalle las dificultades del estudiante y selecciona los temas de acuerdo a las prioridades , entonces así mismo podrá buscar y/o crear los materiales adecuados para lograr óptimos resultados.

La propuesta se centra principalmente en el aprendizaje de los estudiantes de habla alemana e italiana. Sin embargo, la mayor parte del material tratado en el estudio interesa a cualquier estudiante independientemente de su lengua materna. Además tiene aplicación en la enseñanza y pedagogía en general. Estoy convencido de que para aprender una lengua son indispensables tres condiciones primordiales:

- **Gusto por el idioma,**
- **Necesidad de aprenderlo y**
- **Método adecuado.**

El gusto por el idioma nace, sobre todo, del interés por la cultura y pueblo que lo habla, de esa fascinación que sentimos por una nación; sea en sus aspectos

culturales, históricos, étnicos o sociales. Y a esa fascinación contribuyen hoy en gran parte no pocos medios modernos de comunicación.

Esta atracción no es otra cosa que un inexplicable pero también natural sentimiento de pertenencia y de identificación con esa otra cultura, es decir, la falta de un algo, la necesidad de ser otro, cosa que buscamos y obtenemos a través del idioma foráneo.

Muchas películas de Almodóvar como *Todo sobre mi madre*, *Hable con ella*, *La mala educación*, *Volver*, o películas de Buñuel, o Amenábar, y muchas latinoamericanas han hecho florecer un interés cada vez mayor por la lengua de Cervantes. Autores como Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Mario Benedetti, Almudena Grandes, Isabel Allende, Javier Marías, Gabriel García Márquez, Carlos Fuentes, Octavio Paz entre muchos otros, han impulsado también el gusto por este idioma en todo el mundo. La música tropical, el bolero, el tango, la salsa, el merengue, la balada romántica, están siempre presentes en toda clase de medios de comunicación. Así, algunas palabras como *fiesta*, *amigo*, o expresiones como *¡ vamos a la playa !*,

¡ vaya con Dios amigo !, son conocidas hoy en todo el mundo. Todos estos elementos nos conducen al español.

Películas dramáticas e históricas como “900” de Bernardo Bertolucci, películas de Paolo Pasolini, o como *La vita è Bella* de Benigni, o novelas de crimen e historia como *El nombre de la rosa* y, obras de Boccaccio, Pirandello, Manzoni, Maraini o Donna Leon, entre muchas otras, han contribuido a acrecentar la fascinación por el italiano.

Determinados estímulos nos despiertan el interés y el gusto por una lengua. Cuando se trata de nuestra lengua materna, naturalmente el gusto por el idioma se da de forma espontánea; aprendemos el lenguaje desde niños por imitación de las personas que nos rodean, sobre todo el padre o la madre y, después, por nuestros maestros o maestras, por los amigos y personas que en general constituyen el ambiente en el cual crecemos. De hecho, es un proceso natural que no terminará nunca, un aprendizaje que comienza en el hogar, prosigue en la escuela y después estará presente en todas las actividades de la vida. También se puede dar el caso de personas que tengan como lengua materna no la de sus padres,

sino aquella que han escuchado y usado con mayor frecuencia desde muy pequeñas en el jardín infantil y luego en la escuela.

La necesidad de aprender también puede llevarnos al dominio de una lengua. Un ejemplo reciente es el caso de gran parte de la población de Brasil, que siente la necesidad apremiante de estudiar el español; cada vez más estudiantes universitarios eligen como segunda lengua el castellano. La necesidad de integrarnos a una nueva sociedad nos mueve a aventurarnos y sumergirnos en un nuevo idioma. El usar una nueva lengua inicialmente puede limitarse a una simple representación de nuestros deseos, pero con el tiempo puede convertirse en forma natural de comunicación.

Sin embargo, existe otra necesidad; el deseo de aprender en general, como dice el escritor español Antonio Muñoz Molina en el diario “El País” de Madrid: *aprender una lengua es descubrir la amplitud de todo lo que se ignora, porque cada idioma es un mundo, cada idioma es el mundo, el universo entero.*

El español, a siete siglos de su nacimiento, es hablado actualmente por más de 400 millones de personas, hecho que lo convierte en la tercera lengua del mundo después del inglés y el chino mandarín. En Estados Unidos (donde no es oficial) hay 41,3 millones de hispanos, lo que representa el 14% de la población¹. Para continuar en su proyecto de crecimiento, el español cuenta actualmente con 22 Academias de la Lengua y más de 60 sedes del Instituto Cervantes en todo el mundo. Además, en el último Congreso de la Lengua en Cartagena de Indias, Colombia, se ha instituido el SICELE (Sistema Internacional del Español como Lengua Extranjera) nuevo certificado que unifica la evaluación de la lengua en forma universal.

Sin duda los tiempos del desprestigio del español recordados por Luis Borges en su *Historia universal de la infamia* ya pasaron. Esa lengua de pobres ha ganado un nuevo y amplio espacio en el mundo. Cómo dice el escritor Antonio Muñoz Molina en la separata del diario “El País”²: *“Este es el siglo del español. ¿Por qué?, muy sencillo : se ha perdido el complejo de inferioridad.”*

¹ Según el último informe del 1 de julio de 2004 de la oficina del Censo de los EEUU. Ver www.iblnews.com

² El País Semanal, número 1469. Domingo 21 de noviembre de 2004. Artículo “La Fuerza del Español” con motivo del III Congreso de la lengua española en Rosario- Argentina.

Dificultades en el aprendizaje del español

1. Principales dificultades entre español y alemán

Con la decisión de Alfonso X, rey de Castilla, llamado el Sabio, de convertir una lengua vernácula como el castellano en lengua “oficial” de su reino, comenzó en el siglo XIII el proceso de formación del idioma español, que entonces reemplazó al latín, al leonés y al árabe o mozárabe³. Según el lingüista Enrique Obediente Sosa⁴, en el siglo X el mozárabe era usado en aproximadamente tres cuartas partes de la Península Ibérica.

Cuando los castellanos comenzaron a usar su lengua, la gente culta de entonces decía : *“La lengua de aquellos suena como una tuba (cuerno) acompañada de timbal”*.⁵

El castellano o español es una de las lenguas más habladas en el mundo; en cuatro continentes, en países con culturas muy diferentes. Un idioma con muchos diptongos : **E**uropa, **al**muerzo, **pe**ine, **die**z , **ali**ado, **caigo**, **Rioja** , **cuota** , **pausa**, **ciudad**, **ru**ido, **usu**al; y con muchos acentos: panadería, café, árbol, pájaro, murciélago.

El español es una lengua que se pronuncia tal como se escribe, con un ritmo especial que la diferencia de sus lenguas hermanas francés, italiano, portugués, rumano y de otras no románicas como el alemán o el inglés. Es una lengua flexiva⁶ que pertenece al grupo de lenguas de acento libre, en que cada palabra tiene un

³ El mozárabe era la lengua romance (es decir derivada del latín) que hablaban los cristianos hispanogodos que vivían en los territorios musulmanes. - Sánchez Sergio Cerezo, Literatura española y universal, página 15, Santillana , Madrid, 1999

⁴ Obediente Sosa Enrique, Biografía de una Lengua, página 154. LUR- Libro Universitario Regional, Cartago, Costa Rica, 1997.

⁵ Metzeltin Michael. Die Romanischen Sprachen, página 95, del llamado “Poema de Almería “(más o menos por el año 1147).- Editorial Gottfried Egert , Alemania, 1995.

⁶ Las lenguas flexivas o sintéticas son aquellas lenguas que se caracterizan por una tendencia a incluir mucha información en sufijos o prefijos, mediante la flexión de algunas palabras. Una característica de estas lenguas es que, como consecuencia de dicha flexión el orden de las

lugar fijo para el punto de máxima intensidad acentual, es decir, que en las palabras del español hay siempre una sílaba que se emite con un mayor grado de energía que las demás: es la sílaba tónica, que en ciertas ocasiones se indica con acento ortográfico o tilde. La estrecha relación entre este acento de intensidad y la función gramatical que desempeña cada palabra puede representar una gran dificultad para el estudiante, pues con cierta frecuencia encontramos palabras aparentemente iguales, pero con diversos puntos de acento fuerte que determinan el cambio de significado o el tiempo gramatical : **célebre** – **celebre** – **celebré**. **Médico** – **medico** – **medicó**.

El grado de dificultad para aprender español puede variar de un estudiante a otro, pero, ese grado sin duda está directamente ligado en gran parte a dos factores: primero, el conocimiento que se tenga de la propia lengua materna y/o de otras lenguas y, segundo, la actitud que tenga el estudiante frente al reto de aprender la lengua (que también puede depender en gran parte de la actitud del profesor en el aula).

Sin duda el haber estudiado latín será muy ventajoso para quien intente aprender español, pues con esta lengua antigua vemos que las irregularidades y las temibles excepciones de las gramáticas no son tales y que todo adquiere una lógica más clara. También será una gran ventaja haber estudiado alguna de las otras lenguas románicas.

Es evidente que para un italiano, francés, portugués o catalán, siempre será mucho más fácil el aprendizaje del español. Sin embargo, es importante tener en cuenta, que esta facilidad puede ser un “arma de doble filo”, pues es muy probable que se presenten problemas de “contaminación”, es decir, cierto retraso o entorpecimiento en el proceso de aprendizaje debido precisamente a la similitud de las lenguas. No obstante, a corto plazo, estos estudiantes lograrán más rápidamente la comunicación y, a largo plazo, si es el caso, podrán separarlas claramente.

De otro lado, para anglo y germanohablantes, el español ofrece un grado de dificultad superior. Precisamente la misma dificultad que pueden tener los hispanohablantes en el aprendizaje del inglés y el alemán; así por ejemplo, los llamados verbos separables (*trennenbarverben*) del alemán constituyen sin duda una gran dificultad para los estudiantes hispanos. Sin embargo, debemos reiterar que los problemas de aprendizaje dependen mucho de la experiencia lingüística de cada cual.

En la vida cotidiana, cuando a los germanohablantes algo les parece raro o difícil, expresan esta sensación con la frase “*Das kommt mir Spanisch vor !*” Pues al aprender el español puede venirles en mente esta frase con cierta frecuencia. Pero, es importante resaltar que muchos estudiantes austríacos y alemanes encuentran el español mucho más fácil que otras lenguas (se supone que el alemán es una lengua más compleja que el español). Además, hay otras razones : la preferencia de los germanohablantes por la lengua de Cervantes puede tener otros orígenes : interés por el contexto cultural de la lengua (no olvidemos que la familia real de los Augsburgo también gobernó España), simpatía por la gente de países hispanos o, simplemente porque consideran el idioma muy útil para moverse en el mundo laboral y comercial .

Si nos concretamos al grado de dificultad de las lenguas románicas para los germanohablantes, podríamos concluir que el italiano les es más fácil de aprender. ¿Cuál es la razón? En realidad no es una sola.

En épocas pasadas y aún recientemente, el italiano ha tenido un cierto prestigio, dada su extensa base del latín, sin duda la lengua más importante de todos los tiempos y con la cual muchos estudiantes en Europa están más familiarizados que en otras latitudes. Además, la lengua de Petrarca, alegre y sonora, siempre ha sido relacionada con las letras, con los grandes sucesos culturales e históricos y las artes en general , motivo por el cual ha tenido una importante presencia en los medios y en las escuelas europeas. Tampoco se puede olvidar la vecindad de Italia, país siempre preferido por austríacos para pasar vacaciones.

Pero, hay una razón más poderosa para elegir el italiano :

De hecho si comparamos su gramática con la del alemán, encontramos algunas similitudes importantes: por ejemplo *il passato prossimo* (pretérito perfecto en

español) funciona utilizando también los verbos *avere* y *essere* (*haben* y *sein* del alemán).

Además, otro punto en común : ni en italiano ni en alemán se usa la preposición “a” o “zu” para expresar el acusativo referido a personas como sucede en el español, por ejemplo: *veo a María* , *visitamos a mi tía* , *conozco a Pedro* , *invito a Cristina* .

De otra parte, en el uso del objeto indirecto (dativo) del italiano y del alemán no encontramos la posibilidad del doble pronombre en la tercera persona como sucede en español. Ejemplo : *¿A quién da Juan una tortilla ?; Le da una tortilla a María* (*a ella le da una tortilla*).

Miremos ahora en concreto cuáles son esas dificultades básicas que ofrece el español a estos estudiantes.

Ya en la primera clase de español el alumno de habla alemana se ve enfrentado a la dificultad de los verbos *ser* y *estar*, pues ambos equivalen al verbo *sein* en alemán. *Ser* se usa para identificar personas cosas o situaciones. Así decimos por ejemplo : *Felipe es alto. Margarita es mexicana. Esos niños son muy inteligentes . La silla es de madera. Ese libro es muy bueno.*

Y *estar* se usa para expresar localización o situación geográfica de personas y cosas, además de estados temporales o resultados de acciones. Así por ejemplo decimos : *Viena está en Austria. Carlos está en el salón. Julia está enferma. El café está caliente. La puerta está abierta.*

La fonología y la ortografía son dos aspectos lingüísticos que cuentan mucho en la evaluación de las dificultades. En el alemán no existen las letras alfabéticas *ll* (en alemán es doble consonante) y la *ñ* que se parece al sonido que encontramos en *Kampagne*.. La pronunciación de la *elle* puede ser similar a la *jota* (*j*) alemana.

Pero más difícil resulta pronunciar la *erre* española. La lengua alemana carece de la *erre* líquida (monovibrante) como la que encontramos en *carretera* , para cuya correcta pronunciación se requiere una dedicación intensa. Para explicar el fonema (θ) , zeta fricativa (que tampoco existe en alemán), se lo puede comparar con la *th* inglesa. La *hache muda* tampoco es conocida en alemán e igualmente, hay que subrayar que la *u* que sólo es ortográfica en *gu* + *e* *i* no tiene equivalente en alemán.

Como la lengua alemana carece de acentos ortográficos visibles, las reglas de acento y tildación del español de palabras llanas, agudas y esdrújulas, pueden ayudar mucho al estudiante a pronunciar correctamente. Además se debe tener en cuenta que en la lengua de Cervantes los signos de interrogación (¿ ?) y admiración (¡ !) se escriben al comienzo y al final de la frase. Tampoco hay que olvidar que todos los sustantivos en alemán se escriben con mayúscula y en español no.

La complejidad del español también la podemos observar en los tiempos. En la gramática *Programm Alemán para hispanohablantes*⁷ se lee :

El sistema temporal alemán es mucho más fácil que el español :

Tiene sólo seis tiempos. Dos de ellos presentan formas verbales simples, los cuatro restantes presentan formas compuestas. El español dispone de un total de 17 paradigmas temporales, 5 de ellos simples y 12 compuestos. En cuanto a la distribución de los tiempos, el sistema verbal alemán es, por lo tanto, menos rico y matizado que el español. Para tener una visión clara de los tiempos y modos del español, mirar Esquema de los tiempos y modos del español (página 10).

Según lo anterior, en materia de tiempos y modos del español , el estudiante germanohablante encontrará no pocas dificultades, pues el idioma alemán dispone de dos tiempos en las formas verbales simples :

Er sagt (dice) / er sagte, y esta última forma puede corresponder en español a tres tiempos distintos : *decía, dijo, ha dicho*. Los demás tiempos presentan formas compuestas : *er hat gesagt (dijo / ha dicho) ; er hatte gesagt (había dicho) ; er wird sagen (va a decir, dirá)*, etc.

El pronombre sujeto personal (Subjektpronomen) no se omite en alemán, ya que la forma verbal no es suficiente para identificarlo.

En español no es necesario usarlo siempre, por ejemplo :

Vivo en el campo.

Ich wohne auf dem Land

Trabajamos en Barcelona

Wir arbeiten in Barcelona

¿Sois colombianos?

Seid ***ihr*** Kolumbianer ?

Tomo el bus aquí.

Ich nehme hier den Bus

⁷ Corcoll, Brigitte. Gramática Programm. Alemán para hispanohablantes, 4. edición, Editorial Herder, Barcelona ,1998.

Pero, para mayor claridad, se suelen usar los pronombres de la tercera persona.

Ejemplos : *Él es arquitecto, ¿ Tiene Usted hijos?, ella hace deporte.*

El español es también una lengua de muchos reflexivos y no todos los verbos reflexivos en español lo son en alemán.

En alemán el futuro se expresa con el verbo auxiliar *werden* + *infinitivo* :

ich werde essen que corresponden a las dos formas españolas *voy a comer* (futuro próximo) y *comeré* (futuro simple). Aquí debemos subrayar que el germanohablante suele expresar acciones futuras en presente, es decir, así :

Ich fahre *nächsten Sommer nach Italien.* Cosa muy rara en español.

Otra pequeña dificultad la encontramos en el gerundio. Para expresar la forma española *estar* + *gerundio* se emplea en alemán el adverbio temporal *gerade*.

Ejemplo : *hablo*

Ich spreche

estoy hablando

Ich spreche gerade

El orden sintáctico de una frase principal es distinto en los dos idiomas. En español normalmente el complemento directo sigue al verbo y después el complemento indirecto . En alemán, en la frase principal el complemento indirecto sigue al verbo y después viene el directo. Ejemplos :

*Pepa compra un **ramo de flores** a su hermana*

com. directo

com. indirecto

*Pepa kauft ihrer Schwester **einen Blumenstrauss.***

com. indirecto

com. directo

La subordinación cambia el orden sintáctico alemán. En todas las subordinadas el verbo conjugado se coloca al final de la frase, así :

*Ich gehe heute nicht zur Arbeit, weil ich krank **bin.***

*Hoy no voy al trabajo porque **estoy** enfermo.*

A continuación el Esquema de los tiempos y modos del español

Esquema de los tiempos y modos del español

Infinitivo	cantar , tener, ir
Gerundio	estoy cantando, estoy teniendo, estoy yendo.
Indicativo	
Presente	canto, tengo, voy
Pasado / pretérito	
• Perfecto (o próximo) • Indefinido (perfecto absoluto) • Imperfecto • Pluscuamperfecto • Antepretérito	he cantado, he tenido, he ido canté, tuve, fui cantaba, tenía , iba había cantado, había tenido, había ido hube cantado, hube tenido, hube ido
Futuro	
• Próximo • Simple • Anterior	voy a cantar, voy a tener, voy a ir cantaré, tendré, iré habré cantado, habré tenido, habré ido
• Imperativo	¡ canta !, ¡ ten !, ¡ ve ! (tú)
Subjuntivo	
• Presente • Perfecto • Imperfecto • Pluscuamperfecto • Condicional I • Condicional II • Futuro hipotético	cante, tenga, vaya haya cantado, haya tenido, haya ido cantara, tuviera, fuera (cantase, tuviese, fuese) hubiera cantado, hubiera tenido, hubiera ido cantaría, tendría, iría habría cantado, habría tenido, habría ido cantare, tuviere, fuere.
• voz pasiva	La canción es (fue, era, ha sido) cantada...

El subjuntivo en español tiene mucho uso, de ahí que requiera especial atención del estudiante. Comparando el español con el alemán podemos notar que el uso del subjuntivo en la lengua de Goethe es más limitado que en castellano. Al observar pues el uso del subjuntivo en las dos lenguas podemos sacar en claro lo siguiente :

El subjuntivo I del alemán se emplea con preferencia en el estilo indirecto, para citar opiniones o afirmaciones de terceros, por esto las formas más corrientes son las de la 3. persona.

Ejemplos : 1- *Er sagte, in dieser Stadt gebe es viele Theater*

2- *Er glaubte, ich hätte schon eine Stelle.*

En español estas dos frases se traducen simplemente con imperfecto indicativo :

1- *Dijo que en esta ciudad había muchos teatros.*

2- *Creía que yo tenía ya un empleo.*

De las funciones que el subjuntivo desempeña en los dos idiomas, muy pocas son comunes. El Konjunktiv II del alemán se usa como en español para expresar un deseo o una hipótesis, es decir, algo que no es real.

Ejemplos :

1. *Wenn er gesund wäre , könnte er dir helfen.*

2. *Wenn ich Zeit hätte , käme ich zu dir*

3. *Wenn ich Karin fragte , würde sie mir von ihrer Tätigkeit berichten.*

4. *Wenn ich Karin fragen würde , berichtete sie mir von ihrer Tätigkeit.*

En español estas frases se traducen, la primera parte con imperfecto de subjuntivo (condición imaginada), y la segunda con condicional (posible efecto).

Notése que las dos últimas oraciones se traducen en forma idéntica.

1. *Si él estuviera sano, te podría ayudar.*

2. *Si yo tuviera tiempo, iría (vendría) a tu casa.*

3. *Si (yo) le preguntara a Karin, me informaría de su ocupación.*

4. *Si (yo) le preguntara a Karin, me informaría de su ocupación.*

Finalmente, debemos recordar también la diferencia que tienen las dos lenguas en la declinación del sustantivo. En el alemán se distinguen cuatro casos, que son : nominativo, acusativo, dativo y genitivo.

En español los artículos en nominativo y en acusativo son iguales, mientras que en alemán cambian. Ejemplos :

Un café	ein Kaffee (nominativo)
Tomo un café	Ich trinke einen Kaffee (acusativo)

2 . Encuesta sobre las dificultades

Para establecer con más precisión las dificultades gramaticales que tienen en concreto los germanohablantes en el aprendizaje del español, he hecho una encuesta entre 40 estudiantes del nivel básico (Marco de Referencia Europeo A1 + A2) del Instituto Austríaco para América Latina en Viena, y les he preguntado por los temas que ofrecen mayor dificultad.

La encuesta sobre el aprendizaje del español contiene sólo tres preguntas :

Con la primera pregunta se busca saber cuáles son los materiales y métodos preferidos por los estudiantes para aprender español. Este tema lo analizaremos a partir del punto 36 del estudio, cuando nos ocupemos del tema del material para la enseñanza .

La segunda, la que más nos interesa en el momento, intenta establecer el grado de dificultad de los temas gramaticales dejando de lado las ya conocidas dificultades fonológicas y de orden sintáctico.

Y, finalmente, la tercera, trata el papel de la gramática (implícita o explícita) en el aprendizaje. Esta la analizaremos a partir del punto 9 del estudio.

Veamos entonces, los resultados de la segunda pregunta.

Considerando la tabla de notas : 1- muy difícil, 2- difícil , 3- de cuidado , los resultados para las dos primeras notas, han sido los siguientes :

Resultado de la encuesta.

Tema	grado de dificultad 1 / grado de dificultad 2	
	Muy difícil	difícil
Combinación de los tres pretéritos	21	11
El subjuntivo presente	20	13
El pretérito indefinido	13	17
El pretérito imperfecto	12	16
Conjugación verbos irregulares	12	8
Ser y estar	10	18
Pronombres acusativo y dativo	9	16
Preposiciones	7	15
El pluscuamperfecto	6	12
El imperativo	6	12
Verbos modales	4	11
El participio	2	7
Verbos reflexivos	2	2
El comparativo y superlativo	1	8

Observación :

Como podemos observar, conscientes ya de las diferencias fonológicas, sintácticas y ortográficas entre las lenguas, la mayor dificultad en los temas gramaticales está en *la combinación de los tres pretéritos*, es decir el uso del *indefinido*, *imperfecto* y *pluscuamperfecto*. En segundo lugar está *el subjuntivo*. En tercer lugar *el indefinido* y *el imperfecto*.

Otros temas difíciles son: *ser y estar* , *conjugación de verbos irregulares*, *pronombres acusativo y dativo* y *preposiciones*.

Observando los resultados de la encuesta, se puede concluir que para aprender el español, al igual que otras lenguas, se debe ser consciente que el idioma tiene ciertas características específicas que lo identifican y, que éstas deben ser no sólo reconocidas sino también asimiladas. Ese carácter propio de cada idioma es precisamente lo que representa su dificultad para aprenderlo.

Sin embargo, aunque parezca raro, el español y el alemán, en algunos pocos aspectos son similares. Estos puntos en común entre las dos lenguas, como el acusativo o dativo, en los que profundizaremos en el segundo punto del estudio dedicado a la gramática mínima, deben ser aprovechados por el profesor para facilitar su labor y el aprendizaje del estudiante.

3. Principales dificultades entre español e italiano

En opinión de Michela Montesi⁸ aunque parezca una afirmación superficial, se puede decir que para un hablante italiano resulta más fácil aprender el castellano que al contrario. El español, de hecho, puede implicar una simplificación de determinadas estructuras gramaticales propias del italiano. Pero, con todo, el español sigue ofreciendo dificultades y no será muy frecuente encontrar un italiano hablando un español correcto. A pesar de que las diferencias son relativamente pocas, indudablemente en el área de la fonética y la pronunciación es donde un hablante italiano tendrá más dificultades con el aprendizaje del español. Los sonidos interdental son los que más trabajo pueden dar.

⁸ Michela Montesi, Catedrática de la Universidad Complutense de Madrid, escribe „El punto de vista de un hablante italiano“ en Cuadernos Cervantes, Especial de lingüística contrastiva, número 29, 2000, VI, páginas 9 a 56.

El acento tónico en italiano normalmente es grave, es decir, que recae sobre la penúltima sílaba, aunque para la / e / y la / o / se admiten las dos clases de acento, grave y agudo (que recae sobre la última sílaba). Cuando un italiano habla en español, lo hace por lo general pronunciando las vocales más abiertas y prolongadas.

Muchas palabras son similares en español e italiano y sólo se diferencian por una o más vocales, por ejemplo : **mejor** - meglio, **cámara**- camera, **vecino** - vicino.

Una de las grandes diferencias del italiano y el español es la pronunciación de la (c) o de la (g) delante de las vocales e, i.

En español, como veremos más adelante, el fonema / c / se realiza: bien como interdental fricativo (España), o como alveolar fricativo (Latinoamérica). En Italiano, en cambio, este mismo grafema delante de e, i, se realiza como alveolopalatal africado.

En el caso de / ge / y / gi / en italiano se pronuncian como palatales puras. En español este fonema / χ /, graficamente (j y g + e / i), se pronuncia como fricativo velar sordo. Miremos la comparación en los siguientes ejemplos :

Español :	cine	('θ i.ne /)	(España)
		('si.ne)	(Latinoamérica)
	genio	(`xe. nio)	
Italiano :	cinema	('t S i nema)	
	genio	(`dʒε. nio)	

Reproducir el sonido aspirado [χ] de { g } o de { j } es complicado para un hablante italiano, así como también el interdental [θ] de { c } o de { z }.

En el caso de la { b } y la { v }, ya la confusión existente en la pronunciación entre los mismos hispanohablantes puede producir problemas a un italiano.

Puede haber problemas también en el uso del participio, pues en español la terminación se realiza con la sílaba **do** y en italiano termina en **to**, cosa que puede provocar frecuentes errores, por ejemplo “*enamorato*” (*innamorato*) por “*enamorado*”.

Para tener una idea más clara, recomiendo mirar la comparación fonológica de las vocales y consonantes del español y el italiano (punto 4).

En cuanto a los pronombres, en frases en las cuales se combinan reflexivo y complemento indirecto, en italiano la forma correcta es mantener el reflexivo junto al verbo. Por esto es posible que el hablante italiano cometa el error de decir, por ejemplo, “*me se han roto las gafas*” (italianización) por “*se me han roto las gafas*” (español).

El hablante italiano también debe tener en cuenta que en español no existen las partículas pronominales **ne** y **ci**. Por ejemplo, a la pregunta en español “¿*Cuántas manzanas quiere ?*” un italiano podría responder incorrectamente “*Quiero un kilo de ellas*”, pues en su lengua se dice : “*ne (de estas) voglio un kilo*”. En español la expresión “*de ellas*” sería innecesaria .

En cuanto a las formas verbales, el pretérito perfecto italiano, como ya hemos dicho, se forma con los verbos **essere** (ser) o **avere** (haber), según la naturaleza del verbo, es decir intransitivos o transitivos. A menudo un italiano cometerá el error de usar el verbo **ser** en frases con verbos intransitivos o reflexivos, como “*soy ido/ a (sono andato/a)*” por decir “*he ido*”. Hay que tener en cuenta que en el italiano estándar del norte el *passato perfetto* se usa mucho más que el *passato remoto* (indefinido en español).

Por otro lado, al italiano que habla español, le cuesta mucho expresar la negación del imperativo: le es difícil librarse de la simple realización italiana con el verbo en infinitivo en lugar de usar la conjugación del subjuntivo como pasa en el español. Así por ejemplo usa “*¡ no decir !*” (*non dire*) por “*¡ no digas !*”.

El condicional funciona de forma similar en ambas lenguas, pero debemos advertir que presenta un uso diferente en el discurso indirecto; mientras en español usamos el condicional simple, en italiano se usa el condicional compuesto para la misma idea. Así por ejemplo, en español la frase *Sabía que te **encontraría** aquí*, sería en italiano *Sapevo che ti **avrei trovato** qui*.

En el campo del subjuntivo, una de las expresiones que más pueden inducir a error son aquellas opiniones afirmativas que comienzan con “*creo que..., pienso que..., me parece que...*” entre otras, pues un italiano, siguiendo las normas de su idioma para estos casos, utilizaría el subjuntivo. En español éstas se formulan en indicativo.

El orden de la frase en italiano suele ser igual que en español. Sin embargo, la posición de algunos adverbios puede variar de una lengua a otra. Miremos en especial **todavía / aún** = ancora, **nunca** = mai, **siempre** = sempre, **ya** = già. En este caso un italiano podría cometer ciertos errores, como por ejemplo “*no he nunca visto*” (*non ho mai visto*) por “*nunca he visto*”.

Otra dificultad importante puede darse con el complemento directo, pues como hemos dicho, en italiano estándar (no en napolitano y siciliano) éste nunca va precedido de la preposición **a**. En español lo usamos cuando nos referimos a personas determinadas: “*Llamo a Cristina*”, “*miramos a los sobrinos*”.

En la frase comparativa, los hablantes italianos suelen sustituir el **que** usado en español por el **de** italiano, como por ejemplo “*Mario es más alto de Ignacio*” por “*Mario es más alto que Ignacio*”.

Con el complemento circunstancial de lugar, especialmente con el verbo vivir y con determinados sustantivos, un italiano se puede equivocar a menudo diciendo, por ejemplo “*vivo a Viena*” por “*vivo en Viena*”.

Con el uso de algunos verbos el hablante italiano (y el hablante español que aprende italiano) puede cometer errores. Por ejemplo:

Pensar en / pensare a :

Pienso **en** mi mamá

“*pienso a mi mamá*”

Soñar con / sognare + c. directo o preposición di :

He soñado **con** mi padre

“*ho sognato mio padre*”

Pero, en el campo del léxico es donde se puede confundir más un italiano

hablando español. Por supuesto, también sucede lo mismo con el hispanohablante hablando italiano. Veamos algunos ejemplos :

Español / italiano

Estar - ser / stare- essere :

Ser listo = **essere** furbo, **estar** listo = **essere** pronto

Ir - venir / andare - venire :

Voy al cine **vengo** al cinema
vado al cinema

Tener - haber / tenere - avere :

Tengo prisa **ho** fretta
Lo **tengo** quieto lo **tengo** fermo

Coger - tomar / cogliere - prendere :

Cojo el autobús **prendo** l'autobus
colgo una patata
Tomo un café **prendo** un caffè

Llevar - traer - / portare - trarre :

Te lo **traigo** mañana te lo **porto** domani
Lleva siempre vaqueros **porta** sempre i jeans
Ho tratto grande beneficio dal tuo massaggio

Para terminar, debemos recordar los llamados *falsos amigos*, que son palabras parecidas ortográfica y fonéticamente en los dos idiomas, pero que indican conceptos distintos. Ejemplos :

Español	italiano
<u>Autista</u>	
Persona con autismo	conductor de un medio de transporte.
<u>Asilo</u>	
lugar para mayores	lugar para niños
<u>Gracioso</u>	<u>grazioso</u>
divertido, chistoso	delicado, estético
<u>Encantado</u>	<u>incantato</u>
contento (de conocer a...)	hechizado
<u>Contestar</u>	<u>contestare</u>
Contestar (responder) a una pregunta	contestar a una afirmación o a una crítica.
<u>Guardar</u>	<u>guardare</u>
conservar o proteger	mirar
<u>Pelo</u>	<u>pelo</u>
cabello	vello
<u>Salir</u>	<u>salire</u>
abandonar un lugar	subir

4. Comparación de vocales y consonantes

Español, italiano y alemán

Un recurso importante para facilitar nuestra comprensión de la lengua de Cervantes, es la comparación de sus vocales y consonantes con otras lenguas. Veamos a continuación una muestra básica de la estructura fónica de las tres lenguas que hemos tratado antes. Adicionalmente, describimos brevemente la ortografía y sintaxis del español.

El español

Fonemas vocálicos

El español sólo tiene cinco fonemas vocales: / a e i o u /

Los sonidos / ε , ʊ / (pronunciación abierta) son posibles también en sílaba átona, en posición no final, o en sílaba cerrada, especialmente seguidos de / r, rr , i / ; no seguido de / u / .

Los sonidos / e , o / (pronunciación cerrada) son posibles en posición final, sílaba abierta o, seguidas de / u / .

Las vocales del español son :

/ i / / 'si. , 'Kri. Sis , 'mil / (sí, crisis , mil)

/ e / / θεr 'νεr , pa 'πεl , 'tje rra , 'se is ; dezδε , 'ke. So , 'petζo , k ʊ m 'pre /

(cerner, papel, tierra, seis ; desde , queso, pecho, compré)

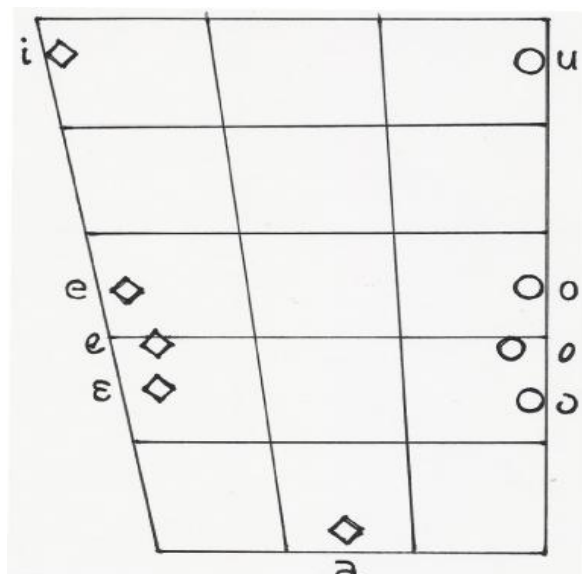
/ a / / 'a , 'anda , pa'ta .ta / (a, anda, patata)

/ o / / 'g ʊrra , 'ʊi , fa'β ʊr , 'sol , r:a'θ ʊη , 'g ʊlpe ; 'po. λo , λa' mo. , de'ko.ro/

(gorra, hoy, favor, sol, razón, golpe , ; pollo , llamó, decoro)

/ u / / 'su. , 'mus , 'tu.βo / (su, mus, tubo).

Miremos el trapecio fonético de las vocales⁹. Las líneas verticales representan respectivamente los puntos de articulación de las vocales: palatal, prevelar, y velar (o anterior, central y posterior). Las horizontales representan respectivamente cinco grados de elevación (de arriba hacia abajo) : alto, medio-alto, medio, medio-bajo y bajo.



Hay sistemas vocálicos en los que no se distingue la localización, pero sí la abertura : se les llama sistemas lineales y son distinguidos por Hockett¹⁰ con la secuencia 1+1+1. Pero, cuando intervienen simultáneamente abertura y localización las cifras de la secuencia pueden variar, pues éstas representan el número de localizaciones en cada abertura. Según el lingüista, el español tiene un sistema vocálico triangular del tipo 2 + 2 +1, es decir, en el que cada localización tiene igual número de aberturas, excepto el grado más abierto que tiene una sola localización central, como representa el siguiente esquema.

i	u	2
e	o	2
a		1

⁹ Trapecio fonético del español (también más adelante los trapecios del italiano y del alemán) según Luciano Canepari - Introduzione alla Fonetica - Einaudi , Torino ,página 268 , 2001.

¹⁰ Charles F. Hockett (USA. 1916 - 2000) Lingüista norteamericano, destacado estudiante del lingüista Leonard Bloomfield y famoso por sus libros „Manual of Phonologia“ (Universidad de Indiana,1955) y “A Course in Modern Linguistics“ (The Macmillan Co. NY. 1958) , consideraba los gestos como parte esencial del lenguaje.

Fonemas consonánticos

A continuación miremos algunos ejemplos del uso de las consonantes :

/r, rr/ . Son dos fonemas diferentes : el primero es un alveolar monovibrante y el segundo es polivibrante. / pero, perro ; koro, korro / (pero, perro, coro, corro (correr))
('pe.ro, 'pɛ r r o ; 'ko.ro, 'k ɔ r r o)

/s/ española se realiza como fricativa alveolar sorda no dental s .

Sobre todo en posición final no debe ser muy larga : (l ɔ s 'pɛ r r o s)
(los perros) y no así : (los : 'pɛ r r o s).

Delante de consonante sonora, se realiza como sonora :

(isla, mismo, las manos, rasgar, dos huesos, los hierros)

('izla , 'mizmo, laz 'ma.nos, r : az 'ɣar , d ɔ z 'we. sos,
l ɔ z 'j ɛ r r o s)

Generalmente en el español del sur de España y de muchos países de Latinoamérica, sobre todo en zonas costeras, la **/s/** final y preconsonántica se convierte en una h : (lah 'ma.noh, 'ihla, mihmo) (las manos, isla, mismo), mientras que delante de vocal es pronunciada como dental y no alveolar.

(θ) .Pronunciación usada solamente en España :

(ko' θ ɛ r , 'θ e.so, ka 'θ ar)

(cocer, ceso, cazar). En Latinoamérica, ésta es pronunciada como (s).

Asimismo, la **/c/** se pronuncia delante de las vocales a,o,u como oclusiva velar , es decir (k) (casa, cosa,cubo) , y la pronunciación de la misma delante de las vocales e, i, se realiza como una (s) en Latinoamérica y como (θ) en España.

/b d g/ . Se debe tener en cuenta que la pronunciación de estos fonemas en español sólo se realiza como oclusivos en posición inicial, después de nasal o

después de pausa. En los demás casos se realizan como aproximativos bilabiales dentales y fricativos velares sonoros :

('lo.βo, bi'βir, a'βri.γo, 'do.βle, r:wi.δo, 'si.γ lo)

(lobo, vivir, abrigo, doble, ruido, siglo).

Come se puede notar (v) se pronuncia practicamente como (b), es decir (b β) según el caso. En español pues, no existe una (v) pura.

/ t S / en español es alveo-prepalatal :

(mu 'tS a . tSo , 'tS i. Ko , 'an tSo , 'k5l tS a) (muchacho, chico, ancho, colcha)

/ n / = es un fonema nasal más breve que en italiano:

(pe'ke. no, 'bi.na, 'no.no) (pequeño, viña, ñoño)

Tabla de las consonantes españolas

<i>Español</i>	<i>Labiovelar</i>	<i>bilabial</i>	<i>Labiodental</i>	<i>Interdental</i>	<i>Dental</i>	<i>Alveolar</i>	<i>Alveopalatal</i>	<i>Palatal</i>	<i>Velar</i>	<i>Laringal</i>
<i>Semiconsonante</i>	<i>w</i>	(<i>β</i>)			(<i>δ</i>)			<i>j</i>		(<i>h</i>)
<i>Fricativa</i>			<i>f</i>	θ (<i>ð</i>)	(<i>s z</i>)	<i>s</i> (<i>z</i>)		(<i>j</i>)	<i>x</i> (<i>y</i>)	
<i>Africada</i>							<i>tʃ</i>	(<i>gʝ</i>)		
<i>Oclusiva</i>	<i>p b</i>				<i>t d</i>				<i>k g</i>	
<i>polivibrante</i>						<i>r</i>				
<i>monovibrante</i>						<i>r</i>				
<i>Lateral</i>					(<i>l</i>)	<i>l</i>				
<i>Nasal</i>		<i>m</i>	(<i>ɱ</i>)		(<i>n</i>)	<i>n</i>		<i>ɲ</i>	(<i>ŋ</i>)	

La ortografía española es muy precisa en cuanto al acento de la palabra. Hay tres clases de palabras según la posición del acento :

Oxítonas (agudas) : Acento en la última sílaba.

Llevan tilde (acento gráfico) cuando terminan en vocal, / n / o / s / .

Ejemplo : papá, café, escuchó, dieciséis, definición, nevar, reloj, especial.

Paroxítonas (llanas) : Acento en la penúltima sílaba.

Llevan tilde cuando acaban en consonante que no sea / n / o / s / .

Ejemplo : cárcel, álbum, fácil, peras, coches , tienen, cosecha, caliente

Proparoxítonas (esdrújulas) : Acento en la antepenúltima sílaba.

Llevan tilde siempre.

Ejemplo : matemáticas, pétalo, pájaro ...

La sintaxis del español

Miremos la composición de la frase mediante el siguiente proceso:

- 1- El muchacho toma un zumo de naranja
- 2- **El muchacho** toma un zumo de naranja
- 3- El muchacho **toma** un zumo de naranja
- 4- El muchacho toma **un zumo de naranja**
- 5- **El muchacho** **toma un zumo de naranja**
- 6- **El muchacho** **toma un zumo de naranja**

1. oración / 2. sustantivo / 3. verbo / 4. complemento directo /

5. sintagmas : núcleo y predicado / 6. palabras.

Al analizar los componentes de la frase anterior, podemos preguntarnos hasta qué punto podemos reemplazarlos sin alterar el orden gramatical. Ya hemos dicho que el español es un idioma flexible, pero esta característica tiene un límite; por ejemplo, podemos cambiar los pronombres en la frase sin que ésta deje de ser gramaticalmente correcta; así podemos reemplazar el sujeto *El muchacho* por el pronombre personal *él*, entonces tenemos : *Él toma un zumo de naranja*. También podemos cambiar todo el predicado por *lo hace*, así tenemos : *Él lo hace*. También podemos usar el pronombre acusativo *lo* en lugar de *zumو de naranja*, entonces tenemos : *Él lo toma*. Todas estas oraciones son gramaticalmente correctas.

Sin embargo, si anulamos de la frase la palabra *zumو* ya tenemos una oración no gramatical, así resulta : *El muchacho toma un de naranja*.

Para determinar los componentes necesarios en la oración, podemos probar también el *test de las preguntas*, el cual consiste en dar la correspondiente respuesta a cada uno de los interrogantes de la frase. Así tenemos :

¿Qué toma el muchacho ?	—————→	<i>un zumo de naranja.</i>
¿Qué hace el muchacho?	—————→	<i>toma.</i>
¿Quién lo toma?	—————→	<i>el muchacho.</i>

Gramaticalmente hablando *el muchacho* es el sujeto de la oración, *toma* es el predicado y *un zumo de naranja* es el objeto directo.

También podemos mirar hasta que punto es gramaticalmente correcta una oración si cambiamos el orden de sus componentes. Por ejemplo cuando enunciamos *El muchacho toma un jugo de naranja en la cafetería*, también tenemos otras alternativas para expresar lo mismo, así :

- *En la cafetería el muchacho toma un jugo de naranja.*
- *Un jugo de naranja toma el muchacho en la cafetería.*
- *Toma el muchacho un jugo de naranja en la cafetería.*
- *De naranja toma un jugo el muchacho en la cafetería.*

Sin embargo, podemos observar que la última frase es la menos usada, la que muy probablemente se usaría en estilo poético o bien sería un producto del capricho de la persona que habla o quizás de la casualidad o de la improvisación.

Para comprender mejor la estructura de la frase en español, es muy útil comparar el orden gramatical de las frases con complementos dativo y acusativo tanto en alemán como en español. La diferencia en el orden se explica claramente en los ejemplos siguientes:

Die Frau gibt dem Sohn ihrer Freundin einen Kugelschreiber.

Nominativo	dativo	genitivo	acusativo
------------	--------	----------	-----------

Al traducir la frase al español podemos observar otro orden :

La mujer da un bolígrafo al hijo de su amiga

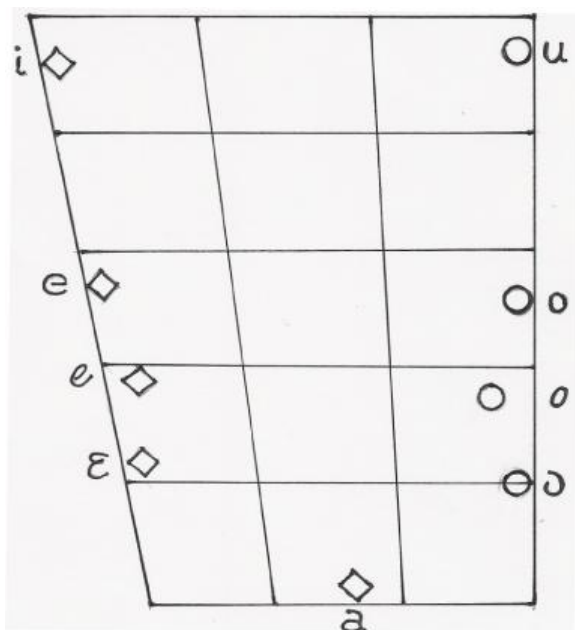
Nominativo	acusativo	dativo	genitivo
------------	-----------	--------	----------

El italiano

El italiano tiene **siete fonemas vocales** : / i , e , ɛ , a , ʊ , o , u /

/ i /	/ 'pi:ni, 'ti:ni, fi 'ni /	(pini, tini, finí)
/ e /	/ 'pe:ne, 'se:me, per.'ke /	(péne, seme, perché)
/ ɛ /	/ 'pɛ :ne, 'bɛ l: la , kaf: 'fɛ /	(pène, bella, caffè)
/ a /	/ 'pa:ne, ka:sa, fa 'ra /	(pane, casa, farà)
/ ʊ /	/ 'pʊ:lo, 'nʊt:te, por. 'tʊ /	(polo, notte, portò)
/ o /	/ 'so:no, 'sot:to, 'vo:to /	(sono, sotto, voto)
/ u /	/ 'mu:ti, 'pun:n i, pu 'li /	(muti, pugni, pulí)

Miremos el trapecio fonético de las vocales :



Según Hockett, el sistema vocálico del italiano es de cuatro aberturas, así :

2 + 2 + 2 + 1

i	u
e	o
ɛ	ɔ
ɑ	

/ ɛ , ɔ / . En el uso sociolingüístico de toda Italia, estos dos fonemas tienen poco rendimiento funcional en la oposición. Puede prevalecer una distribución mecánica : **vocal abierta en sílaba cerrada** y **vocal cerrada en sílaba abierta**.

Ejemplos : / 'be:ne , 'tre:no, s'tɛ l: la , 'kwɛ s: to /

En el aspecto del timbre de / ɛ , ɔ /, es decir, del contraste entre vocal abierta y cerrada, hay pocas reproducciones que se opongan ; por ejemplo, en el Centro de Italia : ('bot:te, 'bɔt:te ; 'kol:to, 'kɔl:to ; 'fos:se, 'fɔs:se ; 'pes: ka , 'pɛ s: ka).

En sílaba débil, los fonemas / i, e, a, o , u / son realizados, naturalmente, con menos tensión que en sílaba fuerte y se sitúan un poco centralizados en el trapecio fonético.

Tabla de las consonantes italianas :

italiano	Labiovelar	bilabial	Labiodental	Interdental	Dental	Alveolar	Alveopalatal	pre palatal	Palatal	Velar
Semiconsonante	(w)								(j)	
Fricativa			f v		s z		ʃ			
Africada					ts dz		tʃ dʒ			
Oclusiva		p b			t d					k g
polivibrante						r				
monovibrante										
Lateral					(l)	l		(ʎ)	ʎ	
Nasal		m	(ɱ)		(n)	n		(ɲ)	ɲ	(ŋ)

/ ts /, es una consonante africada dental sorda. Ejemplos :

/ 'tsj.o , 'tsuk:kero, 'tsuk:ka / (zio, zukkeru, zukka)

/ dz / es una consonante africada dental sonora. Ejemplos :

/ 'dze :ro , ad.'dzur:ro / (zero, azzurro)

En el norte de Italia hay la tendencia a pronunciar la africada dental como sonora, en el Centro hay la tendencia a reforzar su pronunciación, como por ejemplo:

/ 'pot:tso, pat.'tsia, ad.'dzur:ro /

El italiano, a diferencia del español, presenta muy a menudo la duplicación de fonemas a nivel gráfico y fonético, como por ejemplo : capello (pelo), allegro

(alegre), **freddo** (frío), **bellezza** (belleza), **benedetto** (bendito), **cappella** (capilla), **fatto** (hecho), **maggioranza** (mayoría), **mamma** (madre, mamá), **occhio** (ojo), **pubblico** (público), **caffè** (café) , ect.

Sonidos diferentes :

En italiano, encontramos siete sonidos que no existen en la pronunciación del español :

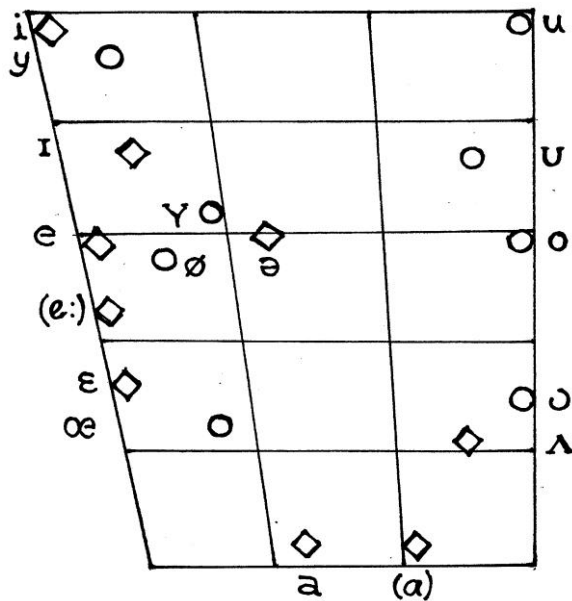
- 1- **[dz]** : zero (cero) , zoo (zoológico).
- 2- **[ts]** : zio (tío), zucchero (azúcar).
- 3- **[v]** : valle (valle) , vino (vino). (fricativo labiodental)
- 4- **[s] + [k]** : scarpa (zapato), scusa (excusa), scherzo (broma).
- 5- **[ʃ, ʒ]** : scendere (descender), sciopero (huelga).
- 6- **[λ λ]** : aglio (ajo), si sveglia (se despierta), il migliore (el mejor)
- 7- **[dʒ] + [e] / [i]** : gente, giro , giallo (amarillo)

El alemán :

Mirando la extensa variedad de vocales que encontramos en esta lengua, fácilmente podemos imaginar la dificultad de pronunciación que ofrece a los hispanoablantes. Miremos :

/ a /	(Stadt, Mann, wann)	/ u : /	(Ruhm, Schule, Kuh)
/ a : /	(Staat, Saal, Wahn)	/ u /	(Rum, Mund, Glucke)
/ i : /	(Miete, liegen, Lied)	/ o : /	(Ofen, oben, Kino)
/ i /	(Mitte, immer, litt)	/ o /	(offen, Sommer, voll)
/ e : /	(Weg, Ehre, See)	/ y : /	(Hüte, über, üben)
/ e : /	(spät, Ähre, Täler)	/ y /	(Hütte , Stück, fünf)
/ e /	(weg, essen, Teller)	/ ø : /	(Öfen, Öl, gewöhnlich)
		/ œ /	(öffnen, können, möchte)

El trapecio fónico de las vocales :



Según Hockett, el sistema vocálico alemán tiene vocales que se oponen a otras, dentro de una misma abertura y localización, especialmente por la labialización y nasalización. El tipo es 3 + 3 + 1, es decir, que encontramos en el trapecio fonético de las vocales lo siguiente : tres sonidos cerrados diferentes en el grado de elevación más alto, tres sonidos abiertos y cerrados diferentes en el grado de elevación medio y sólo uno abierto en el grado de elevación bajo. Así tenemos el siguiente esquema :

i	ü	u
e	ö	o
	a	

Según Canepari, en sílaba tónica del alemán tenemos oposición de vocales largas y breves que forman pares, según esta vocal sea final o esté seguida de

una sola consonante (también *h* ,) ,o también que sea seguida de dos consonantes iguales o distintas, o más de dos. Las vocales largas son más cerradas que las breves. Ejemplos :Ton, wo, hohe ; wollen, Wort : / to : on , `ho: e , `vo: len, vort / [`tho:n, `vo: , `ho: e , `vɔlŋ , `vʊ R t] /

Por otro lado, hay algunas palabras muy comunes, un grupo de palabras funcionales y generalmente átonas, que tienen vocales breves, por ejemplo : Ab, am, an, bin, bis, das, des, es, gen, hat, hin, im, in , man, mit, ob, um, vom, was, weg, zum, zur, ect,

Y hay otro grupo de palabras especiales que tienen excepcionalmente vocales largas seguidas de más consonantes. Por ejemplo :

Art, Bart, zart, Herd, Herde, Schwert, Wert, Pferd, erst, Obst, Magd, ect.

Finalmente, miremos La tabla de consonantes alemanas :

Alemán	bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Alveopalatal	Palatal	Velar	Uvular	Laring.
Aproximante						j			h
Fricativa		f v	s z		ʃ ʒ (ç)	x		ʁ	
Africada		pf	ts		tʃ				
Oclusiva	p b		t d				k g		(ʔ)
polivibrante								(R)	
monovibrante									
Lateral				l					
Nasal	m	(ɱ)		n			ŋ		

5. La gramática en el aprendizaje

Introducción

La pregunta siempre es la misma : ¿ podemos aprender el idioma sin la gramática explícita?. La respuesta es sí. De hecho los niños lo hacen, aprenden un idioma sólo escuchándolo y repitiéndolo en las situaciones pertinentes. Naturalmente, como ya hemos dicho, los adultos también pueden hacerlo, pero, necesitan vivir el idioma ; esto significa aprender de forma comunicativa, es decir, conviviendo con personas hispanohablantes o, viajando a países donde se habla la lengua y vivir o trabajar meses o años en dichos lugares. Sin embargo, contrario de lo que se pueda pensar, la gramática es necesaria. Alex Grijelmo¹¹ compara la gramática de la lengua con la música y afirma que se puede interpretar música “de oído” mediante conocimientos instintivos de afinación y acordes. No hace falta estudiar gramática para escribir y hablar con corrección como no hace falta aprender solfeo para tocar la flauta. Está claro, sin embargo, que al final el resultado musical del aficionado deberá coincidir, si se trata de música afinada, con las normas que habría cumplido el más educado intérprete de cámara. Así, un buen autor de novelas que tal vez no haya aprendido gramática y sintaxis en la escuela, no podrá escribir sin ellas. Por lo general la gente tiene una visión muy restringida de la gramática. Muchos piensan que hay un sólo tipo de gramática. El profesor de nuestro tiempo tiene pues la misión de presentar la gramática como algo atractivo y agradable. En virtud de lo anterior, podemos suponer tres caminos (o modos) para aprender una lengua :

- 1. Por imitación (sin gramática explícita)**
- 2. Sólo con gramática explícita.**
- 3. Gramática y aplicación comunicativa.**

¹¹ Grijelmo, Alex , lingüista y periodista español, en su libro *Defensa apasionada del idioma español*. Editorial Taurus - Madrid 2002

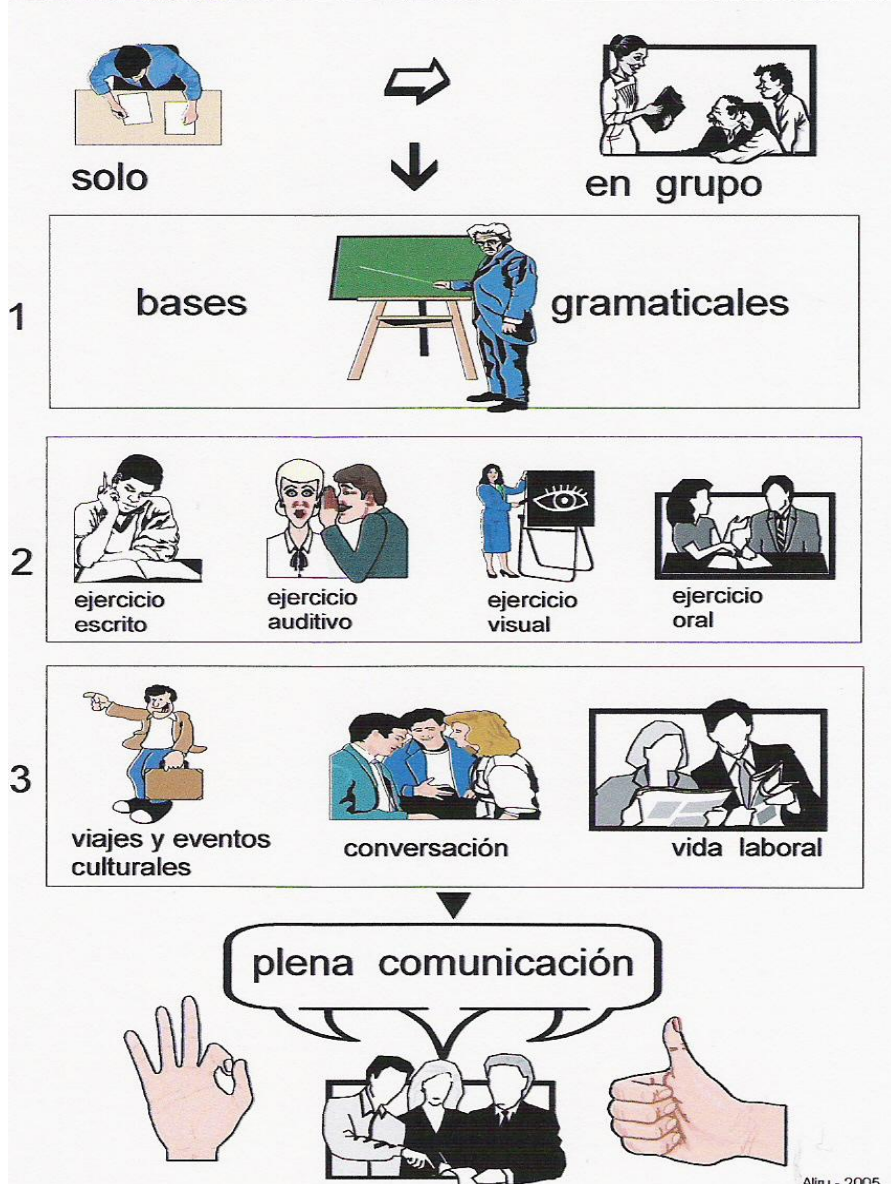
Debemos tener en cuenta que, hay personas que reaccionan mejor al metodo de la imitación que otras, es decir, que pueden hablar y comunicarse a la perfección, pero sin ser capaces de escribir oración gramatical alguna.

Para otros estudiantes es muy importante mirar, visualizar e incluso escribir la palabra o conjunto de palabras que desean comunicar o entender. Para otro grupo de personas no basta con escribir ; para ellas es también muy importante el reconocer e identificar los distintos componentes gramaticales. Estas últimas personas son aquellas que poseen suficientes o satisfactorios conocimientos de la gramática en general y, muy probablemente, de otros idiomas.

El buen profesor de lenguas, sin embargo, está dispuesto a dictar la gramática teniendo en cuenta dos aspectos fundamentales para el éxito del estudiante: de un lado, una gramática con los elementos necesarios para comunicarse y, de otro, práctica permanente y progresiva de estos elementos.

Debemos pues, ser conscientes de la amplia gama de materiales y caminos que cada estudiante elige para el aprendizaje de la lengua según su experiencia lingüística, sus capacidades intelectuales, sus motivaciones y su carácter. Por esta razón, el profesor debe estar muy atento para distinguir y evaluar cómo aprende mejor cada estudiante. Este proceso de aprendizaje lo podemos resumir e imaginar a través del siguiente cuadro :

cómo se aprende una lengua



Observaciones sobre el proceso de aprendizaje

El cuadro anterior muestra el camino más usado para aprender una lengua.

Pero, como ya hemos dicho, cada persona tiene su modo particular de aprender. Hay personas que aprenden el idioma a partir de la fase tres del cuadro, es decir que, primero viven el idioma a través de vacaciones o experiencias laborales en un país donde se habla español. Estas personas suelen comunicarse muy rápido y por lo general permanecen muy motivadas para continuar después el aprendizaje en clase o individualmente. Muchos de estos

estudiantes luego sienten la necesidad de conocer la gramática del español. Hay que resaltar que estas personas que ya han vivido la lengua directamente en la vida cotidiana, por lo general manejan con mayor habilidad (casi inconscientemente) el uso de los tiempos.

Observando el otro tipo de estudiante, aquél que parte de cero, podemos sugerir que, si bien el estudio individual es muy útil (de hecho nadie puede aprender un idioma solamente con la asistencia al curso), es ideal el aprendizaje presencial, es decir, en clase con la enorme ventaja del contacto continuado cara a cara con el profesor y, por supuesto, con los compañeros de estudio.

Está claro que todos nuestros conocimientos y nuestras bases gramaticales no sirven de mucho si no las ponemos en práctica a través del ejercicio escrito, oral, auditivo y visual. Igualmente, está claro que el dominio de la lengua se logra con toda clase de actividades comunicativas.

6. ¿Qué es gramática ?

Es el estudio y descripción de las estructuras sintácticas, morfológicas y fonéticas de una lengua. También es el texto que enseña metódicamente estas estructuras.

Es la ciencia que estudia los elementos de una lengua y sus combinaciones : morfología y sintaxis son dos partes fundamentales de la gramática.

La gramática es la ciencia que nos da las reglas necesarias para construir o generar el sistema de la lengua de una manera correcta.

La gramática nos permite reflexionar sobre como funciona nuestro cerebro cuando hablamos o escribimos, y también cuando oímos hablar o analizamos los escritos. Es decir, que, la gramática trata de hacernos comprender científicamente lo que hacemos (cuando hablamos) de una forma automática y espontánea.

Hay muchas clases de gramática, por ejemplo : gramática normativa, descriptiva, histórica, comparada, general, estructural, generativa, gramática del texto y gramática comunicativa.

En este estudio nos interesa con especial relevancia la gramática comunicativa. Con esta gramática se plantea el análisis del funcionamiento del idioma desde

una perspectiva que tiene en cuenta por encima de otros objetivos la comunicación y , en la cual se analizan todos los matices , nada se descarta y en la que se reconoce un papel central a las interpretaciones que se dan a los enunciados. Esta gramática sitúa a los interlocutores y la interpretación que existe entre ellos en el centro del análisis.

7. Historia de la gramaticografía del español

La gramática de Antonio de Nebrija es el punto de partida en la historia de la gramaticografía española, aparecida en Salamanca en 1492. Está formada por cinco libros a saber :

- 1 Partes de la gramática y la ortografía.
- 2 Prosodia y sílaba.
- 3 Etimología o partes de la oración.
- 4 Sintaxis y estilística.
- 5 Instrucciones para los extranjeros que deseen aprender castellano.

Cuál era el objetivo de Nebrija con esta gramática, se puede resumir en tres de sus pensamientos :

- La lengua es y ha sido “compañera del imperio”.
- Es necesario regular una lengua mediante la gramática para que perdure.
- Esta gramática servirá para que otros pueblos conozcan y aprendan la lengua.

Todas las gramáticas aparecidas en los siglos subsiguientes fueron, palabras más palabras menos, seguidoras de la de Nebrija.

La primera gramática significativa después de la de Nebrija, es la *Gramática Castellana* del Licenciado Villalón¹² *Arte breve y compendiosa para saber hablar y escribir en la lengua Castellana congrua y decentemente* (Amberes, 1539).

¹² De Villalón , Cristobal , escritor español (Alcalá de Henares 1505- Valladolid 1581). Humanista, además de la gramática mencionada, escribió *Diálogos sobre cuestiones ideológicas del momento* en 1539.

Aparecida en 1614, *Instituciones de la gramática española*, de Bartolomé Jiménez Patón es considerada como una sinopsis de las anteriores y base para los trabajos venideros. En 1651, aparece en Valencia *El arte de la lengua española*, de Juan de Villar, una gramática estrictamente normativa.

La más importante gramática del castellano en Italia en el siglo 16, es *Osservationi della lingua castigliana* de Giovanni Miranda, aparecida en Venecia en 1566, en la cual ya establece el autor los términos *artículo femenino, masculino y neutro*, además, la obra se constituye en un buen modelo para otras gramáticas de la lengua castellana que se publicarían en el resto de Europa.

Posteriormente, la gramática española más importante en Italia en los siglos 17 y 18, es *Grammatica Spagnvola* de Lorenzo Franciosini, aparecida en Venecia en 1624.

La más importante gramática española del Renacimiento en Francia, es *Grammaire et observations de la langue Espagnolle recueillies & mises en Francois* de César Oudin, aparecida en París en 1597, obra que tendría después una gran difusión entre profesores.

Después aparecen *Advertencias y breve método para saber leer, escribir, y pronunciar la lengua Castellana*, gramática de Lorenzo de Robles (París 1615) y la *Gramática de la lengua española* de Hierónymo de Texeda (París 1619).

En Inglaterra, Antonio de Corro escribió la primera gramática *Reglas gramaticales para aprender la lengua Española y Francesa* (1586). *The Spanish Grammar* de John Thorie (1590), sirvió como modelo para las siguientes.

En 1599 aparece en Londres, con abundancia de nuevas observaciones, la gramática de John Minsheu Percyvall.

En Alemania, la primera gramática del español aparece en 1614 con el nombre *Die Intitutiones in linguam hispanicam* de Heinrich Doergangk, basada en la gramática de Oudin.

En Viena aparece en 1634 *La gramática y pronunciación alemana y española* de Juan Angel de Sumarán, obra modelo para otras que aparecerían posteriormente.

Regresando a España, en 1625 aparece *Arte de la lengua Española Castellana* de Gonzalo Correa, una de las más importantes obras lingüísticas del Siglo de Oro.

En 1743 aparece *Gramática de la lengua castellana* de Benito Martínez Gómez Gayoso, obra escrita todavía dentro del marco de las gramáticas del Renacimiento.

En 1769 aparece en Valencia *Arte del Romance Castellano dispuesta según sus principios generales i el uso de los mejores autores* del Padre Benito de San Pedro, considerada la primera gramática del siglo dieciocho con rasgos modernos y que serviría como base para la gramática escolar.

En 1771, después de más de medio siglo de fundada, La Real Academia Española de la Lengua, publica *La gramática de la Lengua Castellana*, la obra más importante del siglo XVIII en este campo y que sería instituida como texto oficial por Carlos III en 1780.

En 1791 La Real Academia edita en dos volúmenes la gramática *Fundamento del vigor y elegancia de la lengua castellana* del Padre Gregorio Garcés; Lázaro Carreter¹³ asegura que esta obra es el esfuerzo material más grande que se hizo en siglo XVIII para catalogar las formas de nuestro idioma (LRL, VI, 624).

En 1795 publica Jovellanos su *Curso de humanidades castellanas* con el fin de introducir la enseñanza de la lengua en las escuelas.

Siguiendo los principios de la gramaticografía francesa, Antonio González Valdés produce primero, en 1791, *Gramática de la lengua latina y castellana* y, después en 1798, *Gramática completa grecolatina y castellana*.

En 1818, aparece en Bilbao *Elementos de gramática castellana* de Juan Manuel Calleja, obra que todavía se circunscribe a los parámetros de la gramática académica tradicional. Vicente Salvá por su parte, publica en París en 1830 *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*, una gramática descriptiva con el claro objetivo pedagógico de facilitar el aprendizaje de la lengua.

En 1824 aparece en Copenhague *Spansk Sproglaere* de Rasmus Rask, una obra científica de gran calidad, escrita con riguroso cuidado que incluye comparaciones con otras lenguas y que serviría de modelo para otras gramáticas del español en el exterior.

Principios de gramática general es la única gramática de carácter filosófico producida en el mundo hispánico, aparece en 1835 en España y su autor es José Gómez Hermosilla, quien clasifica de modo diferente las partes de la

¹³ Lázaro Carreter; Fernando, Filólogo español (Zaragoza 1923- 2004), licenciado en Filología Románica en la Universidad Complutense de Madrid. Autor muy leído y recordado por su columna *El dardo en la palabra* (periódicos ABC, El País), en la cual descubría los errores más frecuentes en el uso del idioma.

lengua; por ejemplo, para él los verbos *son palabras que significan el acto de ejecutar los movimientos materiales y por extension las operaciones de los espíritus*.

En 1847 en Santiago de Chile aparece la gramática más importante del siglo 19: *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos* de Andrés Bello. El autor resume su idea de gramática así : “*La filosofía de la gramática la reduciría yo a representar el uso bajo las fórmulas más comprensivas y simples*”. Años después aparecería *Gramática de la lengua castellana* de Andrés Bello en compañía de Rufino José Cuervo, otro gramático de gran prestigio en Latinoamérica. Cuervo también escribe entre 1867 y 1872 *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*.

En 1898, en México aparece *Gramática teórica y práctica de la lengua castellana* del mexicano Rafael Ángel de la Peña, una gramática muy tradicional y normativa que toma como modelo el latín para la descripción de los casos. Sin embargo, su mayor valor radica en la riqueza literaria del material utilizado como ejemplo.

Ramón Menéndez Pidal, escribe en 1904 *Manual de gramática histórica española*, obra que abrió el camino del método diacrónico y positivista a la gramaticografía española y sirvió de modelo para otras obras contemporáneas como *Gramática histórica de la lengua castellana* (1913) de Federico Hansen y *Gramática histórica española* (1951) de Vicente García de Diego.

En tiempos más modernos, una de las mejores obras es *La gramática española* (1951) de Salvador Fernández Ramírez, quien toma como modelo el trabajo de Andrés Bello, pero va más lejos utilizando miles de citas de las más variadas fuentes de la literatura española : novela, teatro, textos periodísticos, ect., todos posteriores a 1900, es decir que, se aleja más de las raíces latinas y se acerca más a la lengua viva.

En el campo de la filología hispánica, una de las primeras obras es *Manual de gramática española* (1930) de Rafael Seco y posteriormente *Gramática esencial del Español* (1972) de Manuel Seco. También el *Curso Superior de Sintaxis* del lingüista Manuel Gili Gaya (1978) tiene gran importancia.

La Real Academia Española de la lengua publica en 1986 *Esbozo de una nueva gramática de lengua española*, obra que intenta actualizar los términos gramaticales y los textos literarios utilizados como ejemplos.

En tiempos más modernos, en marzo de 2007, ha sido presentada en el IV Congreso de la Lengua en Medellín, Colombia, la Nueva Gramática de la Lengua Española, descriptiva, normativa y reflexiva, un enorme trabajo realizado por las 22 academias de la lengua bajo la coordinación de Ignacio Bosque¹⁴, una obra que logra sintetizar la forma de expresarse de hispanohablantes de todo el mundo.

8. Los componentes de la gramática.

La casi totalidad de los autores de habla española, han estado de acuerdo con que la gramática admite divisiones, menos Andrés Bello, el cual piensa que esto desvirtuaría la realidad del hecho lingüístico, es decir, que para él la gramática está constituida por un solo bloque.

Según Balmes¹⁵ con influencia de la gramática francesa de Mouton de La Villemarqué, la del español se divide en análisis y sintaxis.

Analogía y sintaxis proponen Nuñez Meriel y La Real Academia en 1854, teniendo en cuenta que analogía abarca otras subdivisiones :

Fonología por un lado, que se subdivide a su vez en prosodia y ortografía y, del otro lado morfología.

La Real Academia Española de la Lengua, establece a partir de la cuarta edición en 1796 las siguientes partes :

Analogía, sintaxis, prosodia y ortografía.

Luego encontramos la división: etimología, sintaxis, prosodia y ortografía.

Etimología, según algunos autores, se refiere al aspecto diacrónico de las palabras. Posteriormente a esta lista se agrega Lexicología en el lugar de la Etimología.

A continuación otras divisiones posteriores :

¹⁴ Bosque, Ignacio, Catedrático de Filología Española de la Universidad Complutense de Madrid desde 1982, Académico de Número de la Real Academia Española desde 1997.

¹⁵ Balmes Jaime (Victoria 1810- 1848) Filósofo, teólogo y gramático español , miembro de la Real Academia de la Lengua y autor de *Gramática General o filosofía del lenguaje* (España, 1847)

- 1 Lingüística, ortología, prosodia y ortografía.
- 2 Analogía, análisis lógico, sintaxis, prosodia y ortografía .
- 3 Ortología, analogía, etimología, sintaxis, prosodia, ortografía y diccionario.
- 4 lexicología, lexicografía, prosodia, ortología (análisis), sintaxis, ortografía, retórica y poética. (Fernández Monje)
- 5 Ortología, ortografía, prosodia, etimología, lexicografía, analogía, sintaxis, práctica del análisis y composición. (Salleras)
- 6 Sintaxis, morfología, semántica, fonología, fonética, ortología y ortografía. (conceptos usados por los gramáticos actuales).

Como podemos observar hay toda una variedad de conceptos y posibilidades, y sabemos que la otrora llamada prosodia está representada hoy día en los conceptos fonología y fonética . Además, queda claro que la base de la gramática es la sintaxis, concepto que ha perdurado en toda la evolución del español y de todas las lenguas.

Miremos entonces que área específica cubre cada componente de la gramática.

Sintaxis: Estudia las funciones de las palabras: sujeto y predicado con sus componentes.

Morfología: Se ocupa de la estructura interna de las palabras (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, conjunción, género y número).

Semántica : estudia el significado de las palabras y sus contenidos.

Fonología : Trata de las relaciones entre los sonidos que empleamos para comprender los signos lingüísticos.

Fonética : Estudia los sonidos en su aspecto material, es decir, desde el punto de vista físico y fisiológico.

Ortología : Enseña la correcta pronunciación .

Ortografía : Proporciona las reglas necesarias para escribir correctamente la lengua.

Miremos ahora el vocabulario usado en los textos para identificar los distintos elementos que pueden componer una oración gramatical.

La oración es la mínima unidad de lenguaje con sentido completo. El elemento principal de la oración es el verbo. La oración se compone de un sujeto y un

predicado. El elemento principal del sujeto es el nombre y del predicado es el verbo.

En las gramáticas tradicionales del español encontramos los siguientes términos :

1. Sujeto : Corresponde a la persona, animal o cosa que realiza la acción del verbo. Ejemplo : *Juán habla*.

El sujeto de una oración simple es siempre un sintagma nominal, o un pronombre tónico (personal, demostrativo, indefinido, posesivo numeral,ect.)

Ejemplos : *Yo como.* Sujeto = Pronombre personal.
El niño canta. Sujeto = Sintagma nominal

2. Adjetivo : Es la palabra que acompaña al sustantivo o nombre para determinarlo o calificarlo. Ejemplos : *El libro verde, La casa grande*.

3. Artículo : Es la páticula que determina el género y el número del sustantivo. El artículo puede ser determinado o indeterminado. Ejemplos : *Esta es **la** plaza del pueblo, Es **una** plaza muy bonita, **Las** palomas volaron hacia **la** plaza, **El** niño era muy tímido, **Unos** niños juegan en el patio, **Los** restaurantes típicos están en esta calle.*

4. Pronombre : Es una palabra que señala o sustituye a otra que normalmente ya se ha nombrado. Es sustituto del sintagma nominal (pronombre personal). Pero también es una palabra que acompaña y modifica al sustantivo o al verbo. Puede ser posesivo, demostrativo, acusativo, dativo, reflexivo e impersonal. Ejemplos : *Pedro no es tan listo como **él** pensaba, **Ellos** comen mucho, En Colombia **se** habla español, **Este** hombre es ciego, **Mi** casa es bonita, **La** he comprado en Londres, **Le** regalaron una bicicleta, Ellas **se** peinan.*

5. Verbo : Es la parte variable de la oración que expresa acción, pero también una serie de categorías sintáctico-semánticas como tiempo, persona, número, modalidad, aspecto, voz, ect. Ejemplo: *El Presidente **llegó** tarde a la conferencia.*

6. Adverbio : palabra invariable que completa o modifica la significación del verbo.

7. Preposición : Introduce el llamado sintagma preposicional. Es un tipo de nexo que puede ligar palabras, sintagmas e incluso proposiciones. Subordina una de estas unidades a la anterior. Ejemplos : *Anoche estudié **hasta** que me*

*dolió la cabeza, Hoy pasamos **por** el puente, Yo vengo **de** la oficina, El local está **detrás** del instituto.*

8. Conjunción : palabra invariable que sirve para unir dos palabras de la misma naturaleza, o bien, dos proposiciones. Ejemplos : *Entramos a la discoteca **sin que** nadie lo notara, ¡ Escuchame **o** vete a la calle!, Odiaba a su jefe, **pero** sabía disimular.*
9. Interjección : palabra que expresa una emoción o sentimiento. Ejemplos : *¡Uf!, qué caro, ¿no?, ¡Ay, no soporto más esta situación!*

9. Gramática mínima necesaria

Si queremos transmitir al estudiante de español una base suficiente de conocimientos gramaticales para lograr la comunicación, debemos tener en cuenta que algunos temas son inevitables y tienen más relevancia que otros, pues representan la esencia del idioma. Por ejemplo, el uso de *ser* y *estar*, uno de los rasgos más curiosos de la lengua española, que expresa un matiz de las oraciones atributivas, es difícil de percibir con precisión por los extranjeros cuya lengua sólo usa un verbo. Debemos transmitir el empleo de la preposición **a** con complementos directos de persona, que sin duda ofrece cierta dificultad, así como también la frecuencia del uso del gerundio y el particular uso del subjuntivo, que se constituye en el corazón del español.

Es aconsejable mantener un orden progresivo en el aprendizaje, es decir, de lo básico a lo complejo. Además, el estudiante debe sentir la gramática no como una obligación, sino como la base que sustenta la expresión natural de la lengua, como una herramienta para alcanzar la comunicación pronto y satisfactoriamente. Para lograr el éxito del estudiante el profesor debe evaluar constantemente su aprendizaje.

Independientemente del método que se use y del enfoque que se dé a la enseñanza, podemos recomendar la siguiente selección de temas gramaticales básicos perfectamente explicados y ordenados de acuerdo a la lógica de un aprendizaje progresivo:

10. El sustantivo o nombre

Es una palabra que sirve para designar seres materiales o inmateriales, de los cuales, siempre se puede decir algo. Ejemplos : *hombre , vaca, libro, mujer niño, caridad, paloma, justicia, oscuridad*. La mayoría de los sustantivos, en español, tienen forma única, es decir, no sufren alteraciones.

El género del sustantivo puede ser masculino o femenino ; la mayoría de los sustantivos que terminan en **-o** son masculinos y, la mayoría de los sustantivos que terminan en **-a** son femeninos. Los que terminan en **-e** o consonante pueden ser masculinos o femeninos. Ejemplos: *gato, gata, bueno, buena, niño, niña, mango, perro, cama, casa, saco, carne, café, tren*.

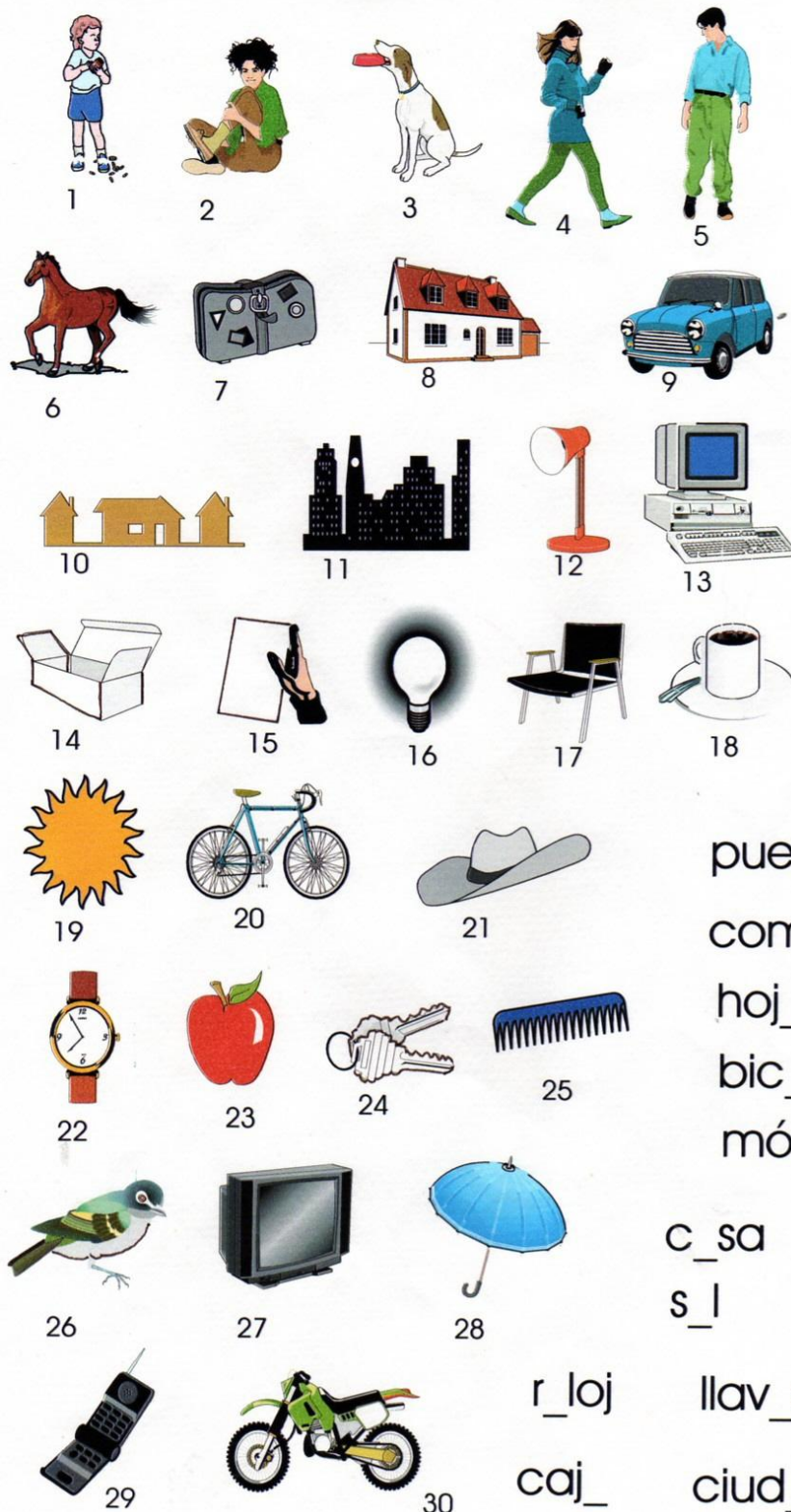
El plural se obtiene agregando sólo una **-s** al sustantivo terminado en vocal y, agregando **-es** al sustantivo terminado en consonante.

Ejemplos : casa _ **casas**, perro _ **perros** / flor _ **flores** , lápiz _ **lápices** .

Excepciones : el papá, el poeta, el Papa, el tranvía, entre otros, son masculinos. Algunas profesiones como (el, la) periodista, (el, la) dentista, (el, la) estudiante , ect, pueden ser femeninos o masculinos .

Nota didáctica :

Es importante aclarar que la gran mayoría de los sustantivos en español, a diferencia del alemán, se escriben con minúscula. Sólo llevan mayúscula los nombres propios, títulos en general y nombres geográficos. El profesor debe ayudarse con gráficas o dibujos de los sustantivos más elementales. Los estudiantes por su parte, deben intentar leer en voz alta sus primeras palabras. El profesor debe aprovechar cada palabra para hablar de temas adicionales que ayuden a ampliar el vocabulario, transmitir frases elementales y hacer hablar a los estudiantes. Este primer contacto con la lengua debe ser muy agradable. A continuación, presento un ejercicio con figuras para introducir los sustantivos en la primera clase.



muj_r
lámp_ra
m_leta
paragu_s
m_to
televis_r
niñ_
cab_llo
sombr_r_
pájar_
h_mbre
b_mbilla

puebl_ jov_n
comput_dor
hoj_ taz_
bic_cleta
móv_l sill_

c_sa pein_ta
s_l m_nzan_
r_loj llav_s per_o
caj_ ciud_d coch_

11. El artículo

Es un determinante que se antepone al sustantivo para indicar que se trata de un ser conocido o desconocido. El artículo puede ser determinado : **el , los, la las**. O puede ser indeterminado : **un , unos; una , unas**.

El llamado artículo **lo**, no se le considera como un artículo neutro, sino como un pronombre neutro. Ejemplo : *lo bueno , lo malo, lo feo, lo cortés*, etc.

Es importante conocer la contracción del artículo masculino singular **el**. Así, el artículo **el** se une a las preposiciones **a** y **de**. Ejemplo : **al** (a + el) / **del** (de + el).
*Voy **al** campo. Vengo **del** campo.*

Con el artículo femenino no hay contracción, como tampoco con artículos en plural. Ejemplo : *Vamos **a la** universidad. ¿Vienes **de los** lagos ?*

Contracciones como en el italiano (alla, allo, della, ect) no existen en español.

Nota didáctica :

Sería muy recomendable (si el nivel de los alumnos lo permite) recordar que el **artículo indeterminado** (un, unos, una ,unas) se usa con gran frecuencia después del verbo **haber** en tercera persona, es decir “**hay**”, elemento éste que tiene mucha presencia en el español. Ejemplo: *¿ Qué **hay** en la mesa ? / En la mesa **hay un** cuaderno.*

Este tema también puede incluirse en **ser y estar**.

Para practicar este tema recomiendo el siguiente ejercicio.

El artículo

Ejercicio - 1: complete con **el, la, los, las**.

(Ergänzen Sie bitte den passenden bestimmten Artikel)

- | | | |
|-----------------------------|----------------|-------------------------|
| 1. _____casas | _____cocodrilo | _____camas |
| 2. _____sombrero | _____niño | _____libros |
| 3. _____pollo | _____mesas | _____balón |
| 4. _____queso | _____chozas | _____burros |
| 5. _____libro de gramática. | | _____coche de la señora |
| 6. _____zapatos de la chica | | _____vino rojo |
| 7. _____pararrayos | | _____paraguas rojo |

Ejercicio 2 : complete con **un, una , unos ,unas**

(Ergänzen Sie bitte den passenden unbestimmten Artikel)

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1. _____vaso de vino | _____chicas bonitas |
| 2. Esto es _____lápiz | _____libro de historia |
| 3. El niño come _____pera | _____botellas de leche |
| 4. _____mesa blanca | Carlos es _____niño inteligente |
| 5. En la playa hay _____choza | _____pájaros |
| 6. _____caballo _____guitarras | _____jarra de agua. |
| 7. _____arpa muy grande | _____crisis financiera |

12. Los pronombres personales

Los pronombres personales pueden ser singular y plural y se clasifican según su función. Miremos la siguiente tabla.

	1. persona		2. persona		3. persona	
Función	sing.	pl.	sing.	pl.	sing.	pl.
Sujeto	yo	nosotros	tú	vosotros ella	él	ellos ellas
Obj. directo	me	nos	te	os	usted	ustedes
Obj. indirecto	me	nos	te	os	le (se)	les (se)

Nota didáctica :

Dos advertencias debe hacer el profesor cuando introduce este tema. La primera es que en español los pronombres personales como sujeto no siempre son necesarios en la oración. Sólo se usan para reforzar la identidad de la persona que efectúa la acción. Por ejemplo, cuando respondemos a la pregunta *¿Cuándo viene Carlos ?* podemos decir *viene mañana*. Tampoco en la frase *juguemos al poker* es necesario usar el pronombre personal.

Basta la conjugación en este caso para saber que se trata de *nosotros*. Pero es lógico que en la tercera persona (singular y plural), al menos al inicio del diálogo, sí necesitemos del pronombre. Si sólo dijéramos, por ejemplo, *está llorando*, el sujeto podría tratarse de ella., él o usted. Así que sería necesario decir *él está llorando*, o *el niño está llorando*

para ser precisos en nuestra comunicación.

La segunda es que en Latinoamérica a pesar de que se conoce la segunda persona plural *vosotros*, no se usa. En su lugar se usa la tercera plural *ustedes*.

En las primeras horas de enseñanza lo que más interesa al estudiante es aprender los pronombres personales de sujeto. Los otros pronombres tendrá oportunidad de usarlos más tarde en detalle. Por el momento basta sólo con la presentación general.

13. El verbo

Verbo es la parte más variable de la oración que expresa acción, pero también expresa una serie de categorías sintáctico-semánticas como tiempo, persona, modalidad, aspecto, voz, etc.

El verbo está constituido por un lexema, así como por morfemas de número y persona en su periferia, además de modo (infinitivo, indicativo, subjuntivo, etc.) y voz (activa o pasiva). Solo o unido a otras palabras, funciona como núcleo del sintagma predicado de la oración.

En español los verbos en infinitivo terminan en **ar**, **er** o **ir**, que corresponden a los tres tipos de conjugación.

Existen verbos regulares e irregulares. Los primeros verbos regulares que aprendemos son, entre otros, **cantar**, **comer**, **escribir**.

canto	como	escribo
cantas	comes	escribes
canta	come	escribe
cantamos	comemos	escribimos
cantáis	coméis	escribís
cantan	comen	escriben

Si observamos la conjugación (también en la mayor parte de irregulares), notamos que las terminaciones siempre son las mismas en cada persona aunque

cambie el verbo ,es decir, **vocal** para la primera y tercera persona, **-s** para la segunda, **-mos** para *nosotros*, **-is** para *vosotros*, y finalmente **-n** para la última del plural.

Los primeros verbos irregulares que aprendemos son naturalmente también los más útiles en la comunicación, como **ir, venir, hacer, tener**, entre otros.

voy	vengo	hago	tengo
vas	vienes	haces	tienes
va	viene	hace	tiene
vamos	venimos	hacemos	tenemos
vais	veníis	hacéis	teneís
van	vienen	hacen	tienen

Luego aprendemos una serie de verbos “semi-irregulares” como **perder, empezar, pedir, encontrar**.

pierdo	empiezo	pido	encuentro
pierdes	empiezas	pides	encuentras
pierde	empieza	pide	encuentra
perdemos	empezáis	pedimos	encontramos
perdéis	empezamos	pedís	encontráis
pierden	empiezan	piden	encuentran

Nota didáctica :

Inicialmente el profesor debe limitarse a los verbos regulares y después, en las siguientes clases, introducir poco a poco los irregulares, pues en la conjugación española hay que tener en cuenta muchos detalles. Para empezar, diremos que la conjugación de la persona *vosotros* se realiza con **ais** o **eis** (según termine el verbo en *ar* o en *er*), pero con verbos terminados en *ir*

(salvo el verbo *ir*), se realiza siempre con **ís** acentuado sin diptongo, por ejemplo *vosotros salís* (salir), *vosotras venís* (venir). La siguiente dificultad son los verbos llamados semi-irregulares (ver arriba), que son aquellos que al ser conjugados cambian alguna vocal de su forma infinitiva por diptongo o por otra vocal. Este cambio se da en todas las personas excepto *nosotros* y *vosotros*. Miremos los cambios posibles en las vocales :

Pensar / pienso, calentar / caliento (e / ie). *Perder / pierdo, encender / enciendo* (e / ie)

Sentir / siento, preferir / prefiero (e / ie). *Contar / cuento, encontrar / encuentro* (o / ue).

Volver / vuelvo, resolver / resuelvo, mover / muevo, doler / duele (o / ue). *Dormir / duermo, morir / muero* (o / ue). *Jugar / juego* (u / ue). *Pedir / pido, medir / mido* (e / i)

Al conjugar estos verbos en pasado indefinido o en pasado imperfecto, el diptongo en cada persona desaparece y es reemplazado por la vocal de la forma infinitiva. Así, decimos *volví a las tres, él calentó la sopa, los domingos ella prefería ir al restaurante*.

Para este tema recomiendo los siguientes ejercicios .

Español 1 / frases 00 / para principiantes

Formar la frase / Den Satz bilden

- 1- casa - a - Juan - en - coche - va

- 2- leen - el - geografía - niños - libro - los - de

- 3- la - camina - un - por - hombre - calle -

- 4- van - María - por - calle - y - José - la

- 5- y - en - es - Julio - colombiano - vive - Viena

- 6- en - voy - taxi - centro - al - yo

- 7- la - se - Teresa - llama - joven

- 8- toma - un - café - Tomás - cafetería - la - en

- 9- muy - una - cantan - los - canción - estudiantes - bonita

- 10 - apartamento - de - es - el - Manolo - grande

- 11- chico - se - el - Juan - llama - es - español - y

- 12- en - el - abuelo - María - de - vive - Argentina

- 13- con - escribes - bolígrafo - muchas - tú - frases - tu.

- 14- está - el - en - mesa - rojo - la - balón - amarilla

Los verbos en presente

Nivel 00

	hablar	comer	escribir	decir	ir
Yo	hablo	como	escribo	digo	voy
Tú	hablas	comes	escribes	dices	vas
Él / ella / usted	habla	come	escribe	dice	va
Nosotros	hablamos	comemos	escribimos	decimos	vamos
Vosotros	habláis	coméis	escribís	decís	váis
Ellas / ellos / u.	hablan	comen	escriben	dicen	van

	dar	hacer	empezar	tener	venir
Yo	doy	hago	empiezo	tengo	vengo
Tú	das	haces	empiezas	tienes	vienes
Él / ella / usted	da	hace	empieza	tiene	viene
Nosotros	damos	hacemos	empezamos	tenemos	venimos
Vosotros	dais	hacéis	empezáis	tenéis	venís
Ellas / ellos / u.	dan	hacen	empiezan	tienen	vienen

Llenar con el verbo en la forma adecuada

- 1- Juan _____ con su profesor de matemáticas.
- 2- Cristina y yo _____ a la biblioteca de la universidad.
- 3- Vosotras _____ un perro muy bonito.
- 4- Oye Julio, ¿ Adónde _____ el fin de semana ?
- 5- El sábado yo _____ a casa de mis padres.
- 6- Pepe _____ un coche deportivo muy velóz.
- 7- Oye Marcela, ¿ _____ a mi casa hoy ?
- 8- La tía Julia le _____ un pedazo de pan a Mario.
- 9- Mario _____ el pedazo de pan que le da la tía Julia.
- 10- El niño le _____ a su mamá que hoy no _____ a la escuela.
- 11- Siempre por la mañana yo _____ deporte.
- 12- Oye, ¿ de dónde _____ ahora ?
- 13- _____ del río, es un día maravilloso, _____ mucho sol.
- 14- Ella _____ inglés, francés, alemán y español.
- 15- En la mañana ella _____ un pan con mantequilla y mermelada.
- 16- Liliana _____ un e-mail a su novio Eduardo.
- 17- Ernesto le _____ a Julián a qué hora _____ la clase de italiano.
- 18- Lucas _____ unas narraciones muy interesantes.
- 19- Nosotros _____ el curso la primera semana de septiembre.
- 20- Yo _____ el trabajo de alemán con un diccionario que _____ en casa.
- 21- Vosotras le _____ un regalo a Carlos .

14. Los pronombres demostrativos

Estos pronombres designan a seres, cosas y hechos marcando la distancia que les separa de la persona que habla. Los demostrativos pueden expresar tanto número como género. Miremos la tabla de pronombres.

Cerca de la persona que habla :		Lejos de la persona que habla :	
singular	plural	singular	plural
masculino			
este	estos	ese	esos
		aquél	aquellos
femenino			
esta	estas	esa	esas
		aquella	aquellas
neutro			
esto	—	eso	—
		aquello	—

Ejemplos : *Este lápiz es negro. Esta chica es mi hermana. Estas chicas son mis amigas. Esto no me gusta nada. Ese es mi bolso. Esa ahí es mi chaqueta. Aquellos estudiantes son rusos. Aquél día llovía mucho. Esas ahí son mis tías. Eso que se ve ahí es un espejismo. Aquello no le afecta a ella.*

Nota didáctica :

El profesor puede ampliar la información sobre estos pronombres si los estudiantes tienen un nivel universitario o simplemente interés. Así, se puede agregar que el pronombre demostrativo neutro puede funcionar como sustantivo, mas no como adjetivo, por eso decimos *Eso me gusta mucho. Aquello la tiene muy preocupada*. Los otros demostrativos pueden funcionar como adjetivos o sustantivos, así decimos, por ejemplo, *Ese es muy inteligente (estudiante). Estas son hechas a mano (carteras)*.

En muchos textos de enseñanza del español este tema no aparece en las primeras unidades, cosa inexplicable, pues el saber los pronombres demostrativos le da al estudiante la oportunidad de expresarse más pronto. En un texto de inglés aparece en la primera lección.

15. Los pronombres posesivos

Con estos pronombres representamos, como su nombre lo indica, el sentido de posesión existente entre personas y cosas. Los posesivos pueden ser **átonos** o **tónicos**, como se ve en la siguiente tabla.

posesivos átonos		posesivos tónicos	
Singular	plural	singular	plural
mi	mis	mío (a)	míos (as)
tu	tus	tuyo (a)	tuyo (as)
su	sus	suyo (a)	suyo (as)
nuestro (a)	nuestros (as)	nuestro (a)	nuestros (as)
vuestro (a)	vuestros (as)	vuestro (a)	vuestros (as)
su	sus	suyo (a)	suyos (as)

Los átonos normalmente los usamos en la oración gramatical antes del sustantivo en cuestión, así decimos *Estas son **mis** gafas, Pepe lee **su** libro*. Pero, si el posesivo está después del sustantivo, se expresa en forma tónica, así decimos *Estas son las gafas **mías**, Pepe lee el libro **suyo***. Es pertinente aclarar que en español existe la tendencia a usar más a menudo la forma tónica. Por ejemplo, con preguntas cortas como *¿Es tuyo (este bolígrafo)?*, la respuesta normalmente se hará también con el posesivo tónico, así decimos *Sí, es mío*.

Nota didáctica :

Es importante abundante práctica en clase, tanto de los pronombres demostrativos, como de los posesivos, pues son temas que en la comunicación están muy ligados. Para la práctica recomiendo el siguiente ejercicio.

Demostrativos y posesivos. Ejercicios

Completa con el pronombre correspondiente.

Demostrativos

Masculino :

Singular este ese aquel

Plural : estos esos aquellos

Femenino :

Singular : esta esa aquella

Plural : estas esas aquellas

Posesivos

mi + s

tu

su

nuestro(a)

vuestro(a)

su

mío(a) + s

tuyo(a)

suyo(a)

nuestro(a)

vuestro(a)

suyo(a)

- 1- Oye Mario, ¿ este reloj es _____ (de tí), o es de _____ mamá?
- 2- _____ son _____ pantalones preferidos. Los uso casi todos los días.
- 3- _____ casa en la montaña es _____ (de Cristina y yo). Nos gusta mucho _____ casa, es muy grande y cómoda.
- 4- Señor Sánchez, perdone, ¿ Cómo se llaman _____ padres ?
 _ _____ papá se llama Fernando y _____ mamá María Cleopatra.
- 5- _____ perro que está aquí es de Vanesa, _____ que está ahí, en la puerta, es el perro _____ (de vosotros) y _____ perra que está fuera, en la calle, es _____ (de mí).
- 6- _____ computador no funciona bien, por eso vosotras podéis usar el computador _____ (de mí).
- 7- _____ coche que está en la plaza es de _____ (de mí) tío Oscar.
- 8- _____ chicos en la última mesa son los hijos de Constanza, todos estudian con _____ hija (de nosotros).
- 9- Oye Margarita, creo que _____ mujer que está en _____ banca en el parque es _____ (de tí) profesora de inglés.
- 10- Creo que _____ zapatos no son _____, pues me quedan un poco grandes. Oiga, señor López, perdone, ¿ _____ zapatos que usted se pone ahora son _____ o son _____ (de mí)? .

16. Los interrogativos

La forma interrogativa no es un tema demasiado complejo en español, pero es un elemento de gran importancia en la comunicación. Todos los interrogativos llevan acento gráfico, es decir, tilde. Ejemplos :

¿ **Qué** libros tienes ?

¿ **Qué** es eso ?

¿ **De qué** material es la silla ?

¿ **Qué** van a tomar ?

¿ **De qué** color es tu saco ?

¿ **Qué** estás haciendo ?

¿ **Cuál** es la capital de Argentina ?

¿ **Cuál** es el motivo ?

¿ **Cuál** de estos es el vino Rioja ?

¿ **Cuáles** son las pinturas de Picasso ?

¿ **Cúanto** falta para llegar a Santa Marta ?

¿ **Cúanto** tiempo hace que vive aquí ?

¿ **Cúantos** bolígrafos debo comprar ?

¿ **Cuántas** tazas hay ahí ?

¿ **Dónde** está mi pasaporte ?

¿ **Adónde** vas ?

¿ **Cómo** estás ?

¿ **Cómo** está el café ?

¿ **Cuándo** es tu cumpleaños ?

¿ **Dónde** compraste ese vestido ?

¿ **De dónde** vienes ?

¿ **Cómo** se llama la profesora ?

¿ **Cómo** es tu pueblo ?

¿ **Cuándo** comienzan las clases ?

Nota didáctica :

El profesor debe procurar desde las primeras clases introducir la forma interrogativa. Para ello, nada más práctico y ameno que una baraja de cartas (pequeñas cartulinas) : primero el profesor ofrece estas cartulinas con los pronombres interrogativos acompañados de ejemplos a fin de que el estudiante tenga un primer panorama, posteriormente cartas con preguntas básicas y concretas que los estudiantes intentarán responder. El responder estas preguntas le dará al estudiante cierta seguridad para continuar motivado con otros temas. Es recomendable hacer notar al estudiante que en su manifestación oral, la forma interrogativa tiene una determinada entonación que la distingue de la afirmación. Para practicar el tema y ganar vocabulario recomiendo hacer (con la ayuda del profesor) el siguiente cuestionario.

Español 1 / Encuesta para principiantes.

1- ¿ Cómo se llama usted ? _____

2- ¿ De dónde es usted ? De..._____

3- ¿ Cuántos años tiene ? Tengo ..._____

4- ¿Cuál es su estado civil ? (marque con una x)

Soltero(a) _____ casado (a) _____ separado(a) _____ divorciado(a) _____ viudo(a) _____

5- ¿Cuál es su profesión ? _____

6- ¿ Cuántos hijos tiene ? * _____

7- ¿ Cuántos hermanos o hermanas tiene ?* _____

8- ¿ Cuántos animales tiene en su casa ? * _____

9- ¿ De dónde viene ahora ? De ..._____

10- ¿ Adónde va después del curso hoy ? A..._____

11- ¿ Qué hace usted en su tiempo libre ? _____

12- ¿ Cuánto mide ? _____ mts. ¿ Cuánto pesa ? _____ kilos.

13- ¿ Cuáles lenguas habla ? _____

14- ¿ Dónde está usted ahora ? Estoy en _____

15 - ¿ Es usted derecho o zurdo ? ..._____

16- ¿ Dónde vive usted ? En..._____

17- ¿ Qué instrumento toca usted ? _____

*(Si no tiene , hijos, hermanos o animales, puede responder con “ninguno” = keine)

17. Ser y Estar

La finísima diferencia en el empleo de uno y otro verbo es una de las características que distinguen al idioma español. Según las gramáticas tradicionales, con el verbo **ser** se expresan cualidades permanentes, mientras que con **estar** se expresan cualidades transitorias o temporales. Ejemplos : ***Estoy** triste, ella **es** inteligente, las niñas **están** sentadas, él **es** gordo, Pepe **está** en la biblioteca, Cristina y Rambo **son** chicos muy simpáticos.* Visto así, todo parece muy claro, sin embargo, un estudiante de nuestra lengua necesitaría explicaciones más amplias.

Estar :

Usamos en español **estar** cuando pensamos que la cualidad es el resultado de un **devenir**, de un **werden** o un **become**, real o supuesto (Gili Gaya, Curso superior de sintaxis española, Parte I, Cap, IV;62). Ejemplos : *La hoja **está** rota (fue rota), el televisor **está** dañado (fue dañado).* También va con **estar** lo que expresamos en base a la experiencia inmediata, es decir, para poder decir *el café **está** caliente*, yo debo probarlo o tocarlo.

Además se expresan con **estar** todas las cualidades que se refieren a lugar o situación geográfica. Ejemplos : *El Amazonas **está** en Suramérica. La Opera de Viena **está** en el Ring. Viena **está** en Austria. Juan **está** en su habitación.*

Ser :

Si hablamos de datos meramente informativos y permanentes y no de lugar, utilizamos **ser**. Ejemplos : *Viena **es** la capital de Austria. Carlos Gómez **es** el Alcalde.* El verbo **ser** lo empleamos pues, para identificar el caracter perfectivo (permanente) de la cualidad que expresamos. Ejemplo : *Ignacio **es** alto, ella **es** arquitecta, nosotros **somos** hermanos.* Usamos también **ser** cuando hablamos de espectáculos, funciones, conciertos, conferencias, fiestas, partidos deportivos, ect., es decir, paradójicamente cuando nos referimos al verbo **tener lugar** (en italiano aver luogo, statt-finden en alemán). Ejemplos : *La fiesta **será** en el salón de actos del colegio. El concierto de Juanes **es** a las 19.00 en el estadio de fútbol.*

Cuando hablamos de fecha, de la hora, de una época o de una estación del año usamos siempre **ser**. Ejemplos : **Es** verano. **Es** navidad, **Eran** las tres de la mañana, ayer **fue** el cumpleaños de Felipe.

Si nos expresamos con la **forma pasiva** del verbo utilizamos también **ser**. Ejemplos: *El pueblo **fue** destruido por el Tsunami. El cuento **es** leído por el propio García Márquez.*

Nota didáctica :

No hay que olvidar que siempre se encuentran diferencias muy sutiles en el uso de **ser** y **estar** . Miremos algunos ejemplos.

- si digo *Laura es bonita* significa que ella siempre es bonita. *Laura está bonita* significa en cambio que sólo hoy, o en el momento se ve bonita.
- Si digo *este libro está muy divertido* quiere decir que todavía no he terminado de leerlo y que actualmente lo estoy leyendo. *Este libro es muy divertido* nos da la idea de que ya hemos leído el libro y que lo conocemos. Igualmente pasaría con un programa de televisión o una película.
- Si digo *¡ Enciende la luz que la cocina está muy oscura !* doy a entender que la oscuridad en ese lugar es algo sólo temporal, pero si digo *...que la cocina es muy oscura !* doy a entender que siempre es oscura.
- La diferencia entre *es una chica lista* y *la chica está lista* es que la primera frase se refiere a que es una chica inteligente, es decir a un rasgo de su caracter, pero la segunda frase significa que la chica está preparada para algo, que ya ha terminado alguna labor, es decir el *vorbereitet* del alemán.
- Cuando una persona quiere expresar su seguridad sobre algo que conoce usa la frase : *Estoy seguro(a) que hoy viene el alcalde* , pero si la frase se expresa en forma impersonal, entonces se usa el verbo ser : *Es seguro que hoy viene el alcalde*.
- Una frase como *Alejandro es loco* da a entender que loco es un rasgo permanente del caracter de Alejandro. Pero *Alejandro está loco* se refiere sólo a una actitud temporal en su comportamiento.
- Las frases con gerundio se construyen con estar y no con ser : *Estamos mirando una película. Juan está haciendo la tarea*. Es oportuno adelantar que en español son frecuentes las perífrasis con gerundio y otros verbos, como por ejemplo, *te vengo*

diciendo, llevo viviendo quince años en Austria, ect. (ver punto 28, el gerundio).

- Se dice *estoy cansada(o), estoy triste, estoy decepcionada(o), estamos contentos con el servicio del hotel, estoy convencido(a) de que...* porque son estados temporales resultados de una acción.
- Con la frase *Cristina es soltera* se expresa un rasgo permanente de la persona. Pero se suele decir *estoy casada(o)* porque se supone que esto es un nuevo estado. Sin embargo, también el *estar casado* se puede convertir en un rasgo permanente, por lo tanto no es raro decir también *soy casado*.
- Excepcionalmente decimos *la función del circo es hoy en el Coliseo* , pues ya sabemos que cuando se trata del verbo tener lugar, se usa ser. Decimos *él está muerto, ella está viva*, a pesar de que son hechos permanentes, sin embargo, también son resultados.
- Ciertas situaciones en español siempre se expresan con ser. Por ejemplo cuando queremos saber quién llama por teléfono o quién llama a la puerta : *oye, ¿ quién era ? / Era la vecina que quería un poco de azúcar.*
- Cuando preguntamos por un lugar o persona determinados usamos estar : *¿Dónde está el Banco de la República?/ Si, está en la esquina.* Si preguntamos por un lugar no determinado usamos el verbo haber: *Oiga, ¿ puede decirme dónde hay un banco por aquí?*
- Con cierta frecuencia los hispanohablantes dicen *¿dónde es el cinema Calima?*. Este sería un error tolerable, pues no suena tan mal. Pero una frase como *ella es enferma* no es para nada tolerable, suena muy mal.

El profesor debe poner a funcionar su imaginación y creatividad con este tema.

Un ejemplo que ayuda mucho es el siguiente : El profesor toma una hoja de papel y la muestra a los alumnos y les pregunta *¿ qué es esto ?, ¿ qué forma tiene?, ¿ qué color tiene?*, ect. Los estudiantes responden : *es una hoja, es cuadrada , es blanca*. De pronto, el profesor rompe un poco el papel ante el asombro de los estudiantes y dice : *¡ ahora la hoja está rota !.*

Sólo con ejercicio constante se puede hacer de este tema tan extraño para los estudiantes algo natural y cotidiano. Para practicar este tema ofrezco las siguientes dos tareas.

Ser o estar / para principiantes 00

- 1- Julio _____ estudiante y ahora _____ en su habitación.
- 2- La sopa de pescado _____ muy saludable, pero no puedo tomarla ahora porque _____ muy caliente.
- 3- La hija de Janeth _____ muy lista, ¡ mira !, su tarea ya _____ lista.
- 4- Doña Tulia _____ muy triste porque su marido _____ enfermo.
- 5- ¡ Buenos días ! ¿ Cómo _____ usted, señora Gómez ? /
...más o menos, pues yo _____ muy cansada.
- 6- Oye, ¿ Cómo _____ tu profesor de español? / _____ muy simpático,
_____ ese hombre que _____ cerca a la máquina de café.
- 7- Isabel Allende _____ una escritora chilena . Su casa _____ en California,
Estados Unidos. Ahora, ella _____ en España para presentar su nuevo libro.
- 8- Juan José _____ arquitecto, pero ahora _____ sin trabajo.
- 9- El café de Colombia _____ muy bueno. A propósito, ¿ dónde _____ mi taza?
- 10- La fiesta _____ en casa de Margarita, hoy a las nueve . Su casa _____
blanca y _____ en la colina.
- 11- La comida de la fiesta _____ paella, pero no puedo verla porque en el
momento la cocina _____ muy oscura. Las velas _____ en la mesa.
- 12- Las islas Galápagos _____ en Ecuador. La ciudad más alegre de Ecuador
_____ Guayaquil. El alcalde de la ciudad _____ un hombre muy bueno.
- 13- Andreas _____ loco de amor, _____ muy enamorado de Teresa y usa mucho
su teléfono celular para llamarla, por eso ella _____ muy contenta con él.
- 14- ¿ De qué color _____ su coche ? / ... _____ azul, es ese que _____
ahí
- 15- ¿ Dónde _____ la universidad ? / ... _____ frente a la iglesia.
- 16- ¿ Cómo _____ tu café? / ... ¡ mmm... creo que _____ muy dulce !
- 17- El televisor _____ dañado, no _____ posible mirar la película.
- 18 - Mis padres _____ actores de teatro, ahora mismo _____ en el escenario.
- 19 - Ellos _____ sentados en el sofá que _____ en la sala.
- 20 – ¡ Oye, este libro _____ muy aburrido, ya lo conozco, dame otro más divertido !

Ser o estar / nivel medio 01

- 1- Julio _____ el mejor de la clase, _____ muy inteligente, pero ahora _____ nervioso porque no sabe cuál _____ la capital de Costa Rica.
- 2- Esta paella _____ de frutos del mar, ¡me gusta muchísimo!, oye, ¿ pedimos una ?, es que una paella _____ muy grande, _____ para dos personas.
- 3- ¡Leticia , _____ muy elegante hoy! /...¡Gracias!, hoy _____ mi cumpleaños.
- 4- Doña Tulia _____ muy enojada porque su marido Jairo _____ con otra mujer en su cama.
- 5- ¿Cómo _____ la torta de durazno ? /...De verdad _____ muy sabrosa, ¡quiero otro pedazo!.
- 6- Oye , ¿ conoces la novela “Pedro Páramo” de Juan Rulfo? ¿ Cómo _____ ? / ... Sí, _____ un poco difícil de leer, pero _____ fascinante.
- 7- Gabriel García Márquez _____ un escritor colombiano . Su casa _____ en Cartagena de Indias, una ciudad muy bella que _____ en la costa atlántica.
- 8- Juan Fernando _____ enfermo, por eso hoy no _____ aquí con nosotros .
- 9-¿Quién _____ el autor del libro “Historia Universal de la infamia“?. / ... Creo que _____ Jorge Luis Borges, autor argentino que ya _____ muerto.
- 10- El concierto de Julio Iglesias y Helmut Lotti _____ en la Casa de la Cultura hoy a las nueve, las entradas ya _____ agotadas.
- 11- La torta de la boda _____ en la cocina, _____ muy grande, tiene tres niveles y _____ cubierta de crema blanca.
- 12- Río de Janeiro _____ en Brasil. Buenos Aires _____ la capital de Argentina. El alcalde de la ciudad _____ Aníbal Ibarra y ahora _____ en su despacho.
- 13- Vosotras _____ un poco confundidas con el tema del ser y estar.
- 14-¿ Qué hora _____ ? / ... ¡ _____ hora de levantarte hombre !, ya _____ listo el desayuno en la mesa.
- 15- Dónde _____ la estación de trenes? / ... _____ frente a la plaza de Bolívar../ ... Dime, ¿ _____ segura, o le preguntamos a alguien ?
- 16- _____ seguro que hoy viene el fontanero a reparar el tubo que _____ roto.

18. Preposiciones

Preposiciones son las palabras que sirven para unir o relacionar dos expresiones normalmente cuando una depende de la otra. Pueden expresar movimiento, lugar, tiempo y modo. Las preposiciones principales son :a, ante, con, contra, de ,desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, sobre, tras.

Las preposiciones de lugar son :

Sobre (encima de) ---	<i>El libro está sobre la cama.</i>
Delante de (enfrente de) ---	<i>El bote de basura está delante de la casa.</i>
En medio de (entre) ---	<i>Pepe está entre Julia y José.</i>
Detrás de ---	<i>El coche mío está detrás del tuyo</i>
Junto a (al lado de) ---	<i>El perro está junto a la cerca.</i>
Dentro de (en) ---	<i>El señor García está dentro de la casa.</i>
Debajo de ---	<i>El bolígrafo está debajo del libro.</i>
Arriba ---	<i>El cuadro está arriba del armario</i>
Abajo ---	<i>Mi papá está trabajando abajo</i>

Nota didáctica :

El profesor debe estar particularmente atento a usar y hacer notar las preposiciones y, por qué no, las conjunciones. Se comienza con la introducción de las tres preposiciones básicas del español : **en**, **a**, y **de**. Y se continúa explicando el uso de estas de acuerdo con el género del sustantivo; con el masculino se forma una flexión entre preposición y artículo : voy **al** centro, vengo **del** centro. Se debe entender que las preposiciones de lugar tienen prioridad en la comunicación, por eso para la introducción de éstas (en las primeras clases) recomendamos al profesor usar el siguiente ejercicio.



- 1- ¿ Dónde están los libros ? _____
- 2- ¿ Dónde está la manzana ? _____
- 3- ¿ Dónde está el ordenador ? _____
- 4- ¿ Dónde está la planta ? _____
- 5- ¿ Dónde está el pájaro ? _____
- 6- ¿ Dónde está el gato ? _____
- 7- ¿ Donde está la silla ? _____
- 8- ¿ Dónde está el pequeño coche? _____
- 9- ¿ Dónde está la lámpara ? _____
- 10- ¿ Dónde está el perro ? _____
- 11- ¿ Dónde está la peineta ? _____
- 12- ¿ Donde está la libreta ? _____
- 13- ¿ Donde está la hamburguesa ? _____

19. Verbos modales

También llamados verbos auxiliares forman la oración con verbos en infinitivo.

Los más usados son : poder, tener que, deber, ir a, querer, saber. Ejemplos :

Esta semana tengo que pagar el alquiler. Debemos estudiar para el examen.

*¿ Queréis comer torta ? Puedes enviárselo mañana. Se **lo puedes** enviar mañana*

Carmen sabe (puede) nadar muy bien. Deberíamos ir de paseo a la playa.

(modal en condicional).

Con la combinación de ir + a + infinitivo se construye el futuro próximo, el cual se usa de forma regular en la vida cotidiana.

Verbos modales y pronombres

La construcción con verbos modales y pronombres presenta un orden específico.

Miremos como funciona con acusativo y dativo a través de los siguientes ejemplos:

*¿ **Le puedo** ayudar, señorita ? O ¿ **puedo** ayudarle, señorita ?*

***Debes** pagar la factura: **Debes** pagarla: **La debes** pagar.*

Miremos ejemplos de **modales** con pronombres **reflexivos** :

*¿ **puedo** probarme la falda ? ¿ **me la puedo** probar ?*

Nota didáctica :

Se debe tener en cuenta que el modal **tener que** se usa para expresar acciones urgentes. Sin embargo, en el español común **deber** y **tener que** tienen casi el mismo valor, por ejemplo : *debo (tengo que) estudiar para un examen.* Es muy importante que los estudiantes aprendan con el tema de los modales el futuro próximo (ver punto 20), tiempo que deben usar con mucha frecuencia en la comunicación simple.

Los verbos modales normalmente forman con otros verbos en infinitivo las llamadas perífrasis verbales

20. El futuro

En la vida cotidiana (o en el ambiente popular) es más usado el futuro próximo, el cual se construye con el verbo **ir** conjugado seguido de la preposición **a** y un verbo en **infinitivo**. Ejemplos : *Voy a comer, vamos a estudiar para el examen. Váis a ir a España. Vas a estar jugando fútbol.*

Para expresar más seguridad en lo que hablamos utilizamos el futuro simple, el cual se conjuga agregando al infinitivo la vocal **a** o la vocal **e**. Así, por ejemplo :

Cantar ----- cantaré, cantarás, cantará , cantaremos, cantaréis, cantarán.

Comer --- comeré , comerás, comerá, comeremos, comeréis, comerán.

Deber --- deberé, deberás, deberá, deberemos, deberéis, deberán.

Algunos verbos se conjugan de una forma especial , así :

Salir ---- saldré, saldrás, saldrá, saldremos... haber ----- Habrá, habrás...

Tener ---- tendré, tendrás... venir ---- vendré, vendrás...

Saber ---- sabré, sabrás, sabrá... querer ---- querré, querrás...

Poder ---- podré, podrás, podrá componer --- compondré...

Poner ---- pondré, pondrás, pondrá.

Nota didáctica :

Ya desde las primeras clases se puede introducir el futuro próximo al conocerse la conjugación del verbo **ir**. Es importante recordar que en español el uso del futuro próximo es más frecuente que en otros idiomas, así, por ejemplo, se pregunta ¿qué vas a hacer el fin de semana? y no ¿qué haces el fin de semana? Si el curso que damos no es un curso intensivo el futuro simple se enseñará posteriormente después de los pasados. Hay que resaltar que el futuro simple también se emplea para expresar una suposición. Así decimos *Parece que hoy no viene Felipe al curso, **tendrá** algún problema en su oficina.*

21. El adjetivo

Es una palabra que puede desempeñar la función de modificador directo del nombre o sustantivo. Por ejemplo *Juan es un buen estudiante*.

Desde el punto de vista semántico, el adjetivo expresa cualidades de las personas, animales o cosas. Así decimos *La mamá es cariñosa. Esta pelota es grande. La manzana es roja. El tigre es peligroso*. El adjetivo, lo mismo que el sustantivo, tiene género y número. Debe concordar con el nombre en masculino o en femenino (excepto cuando termina en **-e** como *triste*), y en singular o plural. Así decimos *El niño es alto. Los niños son altos. La mesa es bonita. Las mesas son bonitas*.

La mayoría de los adjetivos pueden experimentar variaciones de número. Por ejemplo *bueno - buenos, grande - grandes, azul - azules*. Algunos adjetivos se expresan siempre en singular: *zapato beige, zapatos beige, blusa violeta, blusas violeta, sofá rosa, sofás rosa, plato naranja, platos naranja, ojos azul claro, unos coches verde oscuro*. Pero, no todos experimentan variaciones de género: *casa verde, libro verde, hombre grande, mesa grande, niño alegre, niña alegre*.

Algunos adjetivos pierden un fonema de su parte final si preceden al sustantivo: *buen clima, mal alumno, San Pedro, gran ciudad, primer piso*.

Nota didáctica :

Es importante recordar que el orden del adjetivo en la oración con frecuencia puede alterar la intensidad de la calificación del mismo sobre el sustantivo. Por ejemplo, en la frase *Ha llegado el presidente con su guapa hija* el adjetivo cumple una función retórica, es decir, en este caso *la hija* no es necesariamente *guapa* y el adjetivo sólo cumple la función de elogiar. Pero si decimos *Ha llegado el presidente con su hija guapa*, tenemos la sensación de que *la hija* de verdad es *guapa*, que lo dicho corresponde con la realidad. Más sobre el adjetivo, ver punto siguiente (comparativo y superlativo)

22. El comparativo y el superlativo

En español los grados de significación del adjetivo en general se expresan con las conjunciones **más** o **menos**. Ejemplos :

	comparativo	superlativo
rápido	más rápido	el (la) más rápido(a)
bonitas	más bonitas	las más bonitas
	menos bonita	la menos bonita
grande	más grande	el (la) más grande
grande	más grandes	los (las) más grandes

Pero, hay cuatro casos excepcionales :

1-

bueno(a)	mejor	el (la) mejor
bueno(a)s	mejores	(los) las mejores

2-

malo(a)	peor	el (la) peor
malo(a)s	peores	los (las) peores

Diferencia de edad entre personas o diferencia de tamaño entre cosas :

3-

grande	mayor	el (la) mayor
grandes	mayores	los (las) mayores

4-

pequeño(a)	menor	el (la) menor
pequeño(a)s	menores	los (las) menores

Construimos la frase comparativa con la preposición **que** así :

*Ana es mayor **que** Felipe*

*Esta camisa es **más** grande **que** esa.*

*La abuela de Julia es **menos** complicada **que** su madre.*

*Ese salón es **más** largo **que** ancho.*

*El tigre es **más** peligroso **que** la gallina.*

*Es **más** fácil gastar **que** ahorrar.*

El superlativo absoluto expresa el máximo grado de intensidad de un adjetivo. Se construye transformando el adjetivo al agregar el sufijo **ísimo** o **ísima**. Ejemplos: *La fiesta estuvo **buena**: La fiesta estuvo **buenísima**. Ella es una mujer **rica**. Ella es una mujer **riquísima**. El juego es **difícil**. El juego es **difícilísimo**. Estas manzanas son **sabrosas**. Estas manzanas son **sabrosísimas**.*

Para expresar el **grado de comparación con el aspecto de igualdad** usamos las conjunciones **tan** y **como**, así: *Bogotá es **tan** grande **como** Viena. Madrid no es **tan** vieja como **Cádiz**. Tu eres **tan** lista **como** tu hermana.*

Usamos **tan** antes de un adjetivo, en cambio usamos **tanto(a)**, **tantos** o **tantas** antes de un sustantivo, así, por ejemplo, decimos: *Paco es **tan** fuerte como su padre. Tú tienes **tantas** camisas como yo.*

Otra posibilidad de expresar la comparación se realiza con **más** o **menos** y **del que**, **de lo que**, **de la que**, **de las que**, **de los que**, así: *Alberto es **más** inteligente **de lo que** uno cree. Mi mujer tiene **menos** edad **de la que** aparenta.*

Nota didáctica :

El profesor debe buscar el material adecuado para introducir el mayor número posible de adjetivos. Es ideal usar dibujos que muestren diversos adjetivos y aclarar cuáles se usan con ser y cuáles con estar, para esto recomendando un diccionario con imágenes como el de Ediciones SM de Concepción Maldonado.

Para practicar este tema recomendando el siguiente ejercicio.

Comparativo y superlativo

Rellenar con el comparativo o superlativo adecuado en cada frase.

Ejemplos: Este queso es mejor que aquél.

El gato es más listo que la gallina.

El coche blanco es menos rápido que el rojo.

El monte Everest es el más alto del mundo.

1- El perro es _____ que el elefante .

grande - rápido - pequeño - alto

2- La jirafa es _____ que el tigre.

peligrosa - alta - pequeña - amarilla.

3- La señora Enriqueta es _____ que su marido

azul - dura - salvaje - vieja

4- El Danubio es un río _____ , El Nilo es _____ y,
El Amazonas es _____ del mundo.

pequeño - simpático - grande - verde.

5- El delfín es _____ que la vaca.

gordo - inteligente - caro - alto

6- ¡ Están muy sabrosas ! , son las _____ manzanas de toda la región.

blancas - peores - mejores - feas.

7- Pepe tiene 13 años y Patricia tiene 11, ella es _____ que él.

mayor - delgada - peor - menor

8- Julio entrena todos los días, por eso juega _____ que Mario.

peor - mayor - menor - mejor

9- Yo me levanto a las seis, mis padres a las siete. Yo me levanto
_____ que mis padres.

temprano - tarde - lento - fácil

10- El elefante es _____ animal del zoológico.

difícil - blando - fácil - menor - grande

11- La gallina es _____ que el gato.

rápida - alta - lenta - educada - redonda .

23. El imperativo

Es un modo que expresa la acción en forma de ruego o mandato, es decir, una apelación. Sin embargo, se debe tener en cuenta que es una forma usada también en el campo de la buena educación y cortesía. Así como ordenamos *¡cállate!*, *¡toma la sopa!*, *¡venga a mi oficina!*, también muy amablemente pedimos *¡siéntese doctor y tome un café por favor!*

Los verbos en imperativo se conjugan así: los verbos con terminación **ar**, en la segunda persona **tú** terminan en vocal **-a** y, en la tercera persona **usted** terminan en vocal **-e** así: *¡canta!* (tú), *¡cante!* (usted).

Los verbos irregulares funcionan diferente, miremos algunos ejemplos:

	ir	venir	poner	hacer	decir	dar
Tú	<i>¡ve!</i>	<i>¡ven!</i>	<i>¡pon!</i>	<i>¡haz!</i>	<i>¡di!</i>	<i>¡da!</i>
Usted	<i>¡vaya!</i>	<i>¡venga!</i>	<i>¡ponga!</i>	<i>¡haga!</i>	<i>¡diga!</i>	<i>¡dé!</i>
Ustedes	<i>¡vayan!</i>	<i>¡vengan!</i>	<i>¡pongan!</i>	<i>¡hagan!</i>	<i>¡digan!</i>	<i>¡den!</i>

En la negación del imperativo de **tú**, necesitamos la sílaba **no** seguida de la conjugación de **usted** + **s**. (fórmula para todos los verbos) Ejemplos :

¡canta! (tú), *¡cante!* (usted) → *¡No cantes!* (tú) , *¡no cante!* (usted),
¡ve! (tú), *¡vaya!* (usted) → *¡no vayas!* (tú), *¡no vaya!* (usted)

El imperativo con los verbos reflexivos funciona así:

¡vete!, *¡no te vayas!* (tú), *¡siéntese!*, *¡no se siente!* (usted)

Y combinación de acusativo y dativo, así: *¡díselo!*, *¡no se lo digas a ella!* (tú),
¡dígaselo!, *¡no se lo diga a ella!* (usted)

El imperativo de vosotros se usa exclusivamente en España. En Latinoamérica sólo en las misas celebradas por sacerdotes españoles.

La afirmación se obtiene cambiando la terminación del verbo en infinitivo y agregando la letra **d** al final , así tenemos : *amadísimos hermanos, ¡orad por vuestro hermano!* La negación se construye así :

¡no oréis! (diptongo **ei** para verbos terminados en **ar**)

¡no escribáis! (diptongo **ai** para verbos terminados en **er** o **ir**)

Con reflexivo : *¡vestíos pronto!*, *¡no os vistáis!*

El imperativo de nosotros se construye con la misma conjugación del subjuntivo presente, es decir, terminación **emos** para infinitivos con **ar** y terminación **amos** para infinitivos con **er** o **ir** :; *Leamos todos juntos el texto!* , *¡No leamos todo el libro !,¡ hablemos con el director !, ¡ no hablemos de eso ahora !*

Con algunos verbos, con la persona **nosotros**, se usa el modo indicativo a pesar de que se piensa en una acción en imperativo, así :

¡ Vamos a la playa ! (por ¡ vayamos a...!)

Nota didáctica :

Al comienzo es más urgente que el estudiante aprenda sobre todo las formas de **tú** y **usted**, tanto la afirmación como la negación. Después, se puede probar con las otras personas. Es recomendable que los estudiantes aprendan muy temprano el modo imperativo, pues esto les puede facilitar mucho la comunicación y les permite conocer la conjugación del **subjuntivo presente**, tema que van a necesitar con mucha frecuencia después. Si no se ha visto el tema del reflexivo todavía _tema que aprenderemos en los pasos sucesivos_ hay que familiarizar a los estudiantes con algunos ejemplos y advertirles de que, si bien no se ha visto, es necesario observar su uso con el imperativo.

Para practicar el tema, recomiendo especialmente los siguientes ejercicios.

El imperativo para principiantes 00

Rellenar los espacios con el imperativo correspondiente .

- 1- ¡ _____ (ir, tú) a mi casa mañana y _____ (traer) una botella de vino!
- 2- ¡ _____ (oír, usted) _____ (traer, a mí) un café con leche, por favor !
- 3- ¡ _____ (tomar, tú) una torta y _____ (beber) un café !
- 4- Don Simón ,¡ _____ (tener) las llaves y _____ (abrir) el armario !
- 5- ¡ _____ (llamar a mí,) esta noche por tu nuevo móvil !
- 6- ¡ Oiga _____ (dar a mí) un kilo de patatas y dos chorizos!
- 7- Hola Orlando , ¡ _____ (ir) a la fiesta y diviértete mucho !
- 8- ¡ _____ (llevar , usted) por favor esta caja de libros a doña Ernestina!
- 9- ¡ _____ (correr , ustedes), que van a llegar muy tarde al instituto !
- 10- ¡ Oye, _____ (decir, a nosotros) dónde está el telemando !
- 11- ¡ _____ (oír), perdone, me puede decir dónde está la Plaza de Colón !
- 12- ¡ _____ (hacer) la tarea de español y después _____ (leer) tu libro!.
- 13- ¡ _____ (esperar) a tu papá y _____ (hablar) con él sobre ese tema!
- 14- ¡ _____ (mirar) ahí señor Arana! , ¡ _____ (tomar) su periódico!
- 15- ¡ _____ (comer) la ensalada también! ¡ No seas tonto!.
- 16- Señorita Blanco,¡ _____ (escribir) un e-mail al señor Hernández por favor!
- 17- ¡ _____ (levantarse, tú) ,que ya es hora de ir a la escuela !
- 18- ¡ _____ (ir, usted) al supermercado y _____ (comprar) un jabón !
- 19- ¡ _____ (poner) los platos en la mesa y _____ (ponerse) tu vestido !
- 20- ¡ _____ (hablar) con ella y _____ (decir) que usted la quiere !
- 21- ¡ _____ (hacer, ustedes) todo el trabajo y después _____ (empacar)
los regalos de navidad !

El imperativo 01

Rellenar los espacios con el imperativo correspondiente .

1- ¡_____ (comer, tú) rápido el arroz con pollo y por favor no _____ (hacer) mucho ruido al tomar la sopa!

2- Por favor María Fernanda no _____ (leer) todo el libro , _____ (leer) sólo un cuento y si no entiendes algo, _____ (decir, a mí) para explicarte.

3- ¡Oye Laura !, _____ (hacer ,tú) la tarea de matemáticas y después _____ (venir, tú) conmigo a la fiesta de cumpleaños de Luis.

4- _____ (buscar, usted) a doña Dora y _____ (decir, a ella) que no hay agua en el baño.

5- No _____ (ser ,tú) tonto, ella sólo quiere hacerte una broma.

6- ¡Oiga !, _____ (poner, usted) más atención en clase y _____ (hacer, usted) todos los ejercicios que están en el tablero.

7- .¡Oye !, _____ (tener, tú) las llaves del coche, _____ (ir) a casa de los abuelos y _____ (llevar, a ellos) una torta de durazno.

8- Primero _____ (hacer, ustedes) el ejercicio, luego por favor _____ (ir ,ustedes) a la biblioteca y _____ (traducir, ustedes) el texto y finalmente _____ (poner , ustedes) el diccionario en la estantería.

9- ¡ Pilar !, ¡no _____ (ir) a la discoteca !, hoy hay mucha gente. ¡ _____ (quedarse, tú) en casa y _____ (mirar, tú) la televisión!

10- ¡Oiga camarero !...por favor ¡ _____ (abrir) la botella de vino y _____ (traer, a nosotros) otra porción de helado!

11- ¡ _____ (bañarse, tú) y enseguida _____ (vestirse, tú) rápido!

12- ¡ No _____ (bañarse , tú) todavía, pues el calentador está dañado !

13- ¡Señor Burbano, _____ (ofrecer) café a los invitados, por favor !

14-¡ Señora _____ (quitarse) la ropa y _____ (esperar) al doctor, por favor !

24. La negación y la afirmación

La negación más frecuente en español es el adverbio **no**, el cual normalmente viene antes del verbo y de los pronombres pertinentes. Así decimos, por ejemplo, *Mario **no** viene a la fiesta. **No** me gusta el vino blanco. Los niños **no** se ponen sus zapatos.*

Otras posibilidades de negación se expresan con los indefinidos: nada, nunca, jamás, tampoco, ninguno(a).

Estos adverbios tienen la particularidad de manifestar la negación cuando vienen antes del verbo. En caso contrario, después del verbo, exigen la presencia de **no** u otra palabra para expresarla. Ejemplos :

<i>No volveré a esa casa nunca</i>	<i>Nunca volveré a esa casa.</i>
<i>Juán no sabe nada del caso.</i>	<i>Juán nada sabe del caso.</i>
<i>Yo no tengo un avión.</i>	<i>Yo tampoco.</i>
<i>Ella no come nada al desayuno.</i>	<i>Nada come al desayuno.</i>
<i>No lo supieron jamás</i>	<i>Jamás lo supieron.</i>

Cuando dos oraciones están conectadas, se usa la conjunción **ni**, la cual puede venir antes de cada oración del grupo. Ejemplos : ***Nunca** volvió a verla, **ni** tuvo noticias suyas. **Ni** ha traído las botellas de vino, **ni** ha limpiado el local.*

Las afirmaciones más frecuentes son : el adverbio afirmativo tónico **sí**, además las siguientes reafirmaciones: *vale, de acuerdo, ok, cierto, también, ciertamente, claro, realmente, de verdad, verdaderamente, en efecto, naturalmente, venga, ¡como no !, ya* (reafirmación usada en Ecuador, Perú y Bolivia).

Nota didáctica:

Con frecuencia los estudiantes pueden confundir el **sí** (con tilde) afirmativo con el **si** conjunción usada para expresar una hipótesis real o irreal, ejemplo : *Si lo sabe, se lo dirá. Si lo supiera se lo diría.* En alemán se trata de **wenn**.

25. El acusativo (objeto directo) y el dativo (objeto indirecto)

El acusativo (objeto directo) se define como la función que desempeña un sintagma o pronombre que es afectada de forma directa e inmediata por la actividad del verbo.

Ejemplos: *Pedro toma un café, El alumno hace la tarea, El niño busca a mamá. Fernando mira la tele. María mira a Carlos.*

En español, usamos la preposición **a** para el acusativo con personas.

Hay dos formas de identificar el objeto directo :

La primera es preguntarse **¿qué cosa?** y **¿a quién?** (si se trata de persona)

Ejemplo : ¿ Qué cosa hace el alumno? _ **La tarea**

¿A quién busca el niño ? _ **a la mamá**

La segunda forma es comprobar si lo que imaginamos como objeto directo se puede sustituir por los pronombres **lo, la, los ,las**.

La niña busca **su muñeca**

la niña **la** busca.

El tío llama **a Felipe**

El tío **lo** llama.

Ella no toma **el café** con azucar

Ella no **lo** toma con azucar.

Los pronombres acusativos son :

Yo	me	me miras
Tú	te	Pedro te besa
Él / ella / usted.	lo / la	Pedro la besa
Nosotros	nos	Carlos nos quiere mucho
Vosotros	os	os llaman por teléfono
Ellos / ellas / ustedes	los / las	los ajos los comen en la cena

El dativo (complemento objeto indirecto) expresa la persona o cosa que recibe daño o provecho de la actividad del verbo, o el fin a que dicha acción se dirige.

Ejemplos : *Juán envía un regalo a su sobrina. Ella escribe una carta a su mamá.*

El objeto indirecto puede ser sustituido en la 3. Persona por los pronombres **le** o **les**. Ejemplos : *Juán le envía un regalo. Ella les escribe a sus tíos.*

En español es posible la repetición del pronombre objeto indirecto, unas veces porque es absolutamente necesario (según el verbo), otras sólo para darle ritmo y plasticidad a la expresión.

Ejemplo : *Juán compra una camisa **a su padre**. Juán **le** compra una camisa **a su padre** (repetición rítmica). **A Juán **le** gusta la torta** (repetición necesaria).*

El objeto indirecto usa como enlace las preposiciones **a** o **para**.

En la combinación de los dos pronombres (acusativo y dativo) el pronombre de la tercera persona **le** o **les** es sustituido por la partícula **se**, así se dice :

*¿Tú **les** muestras **las fotos** a los invitados ? Si, yo **se** **las** muestro.*

Los pronombres dativos son :

Yo	me	¿ me das la sal, por favor ?
Tú	te	Viena te parece muy interesante...
Él / ella / usted	le	A Pilar le gusta mucho la paella.
Nosotros	nos	nos queda muy bien el vestido...
Vosotros	os	¿ os duele la cabeza ?
Ellos / ellas / ustedes	les	A mis niños les va bien en el colegio.

La negación con dativo y acusativo, tiene un orden diferente al del alemán.

Veamos con ejemplos :

*No **le** doy la camisa a mi papá. Ich gebe meinem Vater nicht das Hemd*

*No **se la** doy Ich gebe es ihm nicht*

Con verbos modales, con imperativo y con gerundio, los pronombres **dativo** y **acusativo** pueden variar su posición en la frase. Miremos los ejemplos :

*¿ Puedo comer la manzana ?. Si, puedes comer**la** . Si, **la** puedes comer*

*Quiero regalar**le** a Diego un disco. Quiero regalár**selo**. **Se lo** quiero regalar*

*¡Dame la pelota!, ¡Dámela !/ ¡Recomiénd**ele** el hotel a su señora !;Recomiénd**eselo** !*

*¿Está leyendo Laura el libro?- No, no está leyénd**olo**. No, no **lo** está leyendo.*

*¡Dígale a doña Matilde eso que hemos hablado! ¡ Dígas**elo** !*

Nota didáctica :

Un argumento muy útil tanto para el profesor como para el estudiante es, que el **acusativo y dativo** funcionan de forma muy similar en alemán y otras lenguas. La mayoría de los verbos que en alemán funcionan con dativo o con acusativo, lo hacen del mismo modo en español. Siendo pocas las diferencias, es una buena recomendación, el que el estudiante haga un permanente **paralelo** entre el acusativo y dativo de su propia lengua

(alemán), ocupándose especialmente de **la tercera persona** singular y plural. Miremos algunos ejemplos.

Carlos toma el café	<u>acusativo</u>	Carlos trinkt <u>den</u> Kaffee
¿Puedo ofrecer le (a usted) un café ?	dativo y <u>acusativo</u>	Kann ich Ihnen <u>einen</u> Kaffee anbieten ?
Le doy dinero a mi hija	dativo y <u>acusativo</u>	Ich gebe meiner Tochter <u>Geld</u>
Le escribes un e-mail a papá	dativo y <u>acusativo</u>	<i>Du schreibst deinem Vater eine E-Mail</i>

Es necesario que el profesor aclare a los estudiantes que el uso de los pronombres **dativo y acusativo en la tercera persona** (singular y plural) puede tener variantes regionales distintas al estándar, especialmente en el centro de España, donde se puede usar el pronombre **le** para el acusativo masculino (y a veces femenino), como observamos en la frase *Yo a Carlos le conozco muy bien....* La norma como la hemos visto en nuestro estudio se usa en Asturias, Aragón, Andalucía, Canarias y América (salvo parte de Ecuador, Paraguay y en la Guyana venezolana). Cuando se usa a nivel regional el pronombre **le** como acusativo hablamos de leísmo , mientras el laísmo es el uso regional del pronombre **la** como dativo. Por ejemplo: *Él la habla a ella lo que pasa.* Para practicar este tema recomiendo los ejercicios que vienen a continuación.

acusativo y dativo / básico *nivel 1- 2.*

Escribir los pronombres acusativo y / o dativo en cada frase.

Pronombres a usar :	acusativo		dativo
Yo	me	(a mí)	me
Tú	te	(a tí)	te
Él / ella / usted	lo / la	(a él...)	le
Nosotros	nos	(a nosotros)	nos
Vosotros	os	(a vosotros)	os
Ellos / ellas / ustedes	los / las	(a ellos...)	les

- 1- A María _____ gusta mucho la torta de plátano con queso.
- 2- Tú tomas el café con leche, yo _____ tomo sin leche y sin azucar.
- 3- A ellos _____ gusta mucho caminar por el bosque.
- 4- Pepe _____ envía (a nosotros) la invitación por correo electrónico.
- 5- A Margarita _____ gustan mucho los hombres con pelo largo.
- 6- Las entradas para el concierto de Shakira, ¿ dónde _____ vais a comprar ?
- 7- A ella este libro _____ gusta mucho, _____ lee sólo en un fin de semana.
- 8- Las mandarinas están muy sabrosas, tú puedes comer _____ en la pausa.
- 9- A mí esa pintura de Picasso _____ parece muy interesante y graciosa.
- 10- A ellos no _____ gustan las playas con demasiada gente.
- 11- A Diego y a Lucía sus padres _____ van a regalar un viaje a Colombia.
- 12- Estos zapatos no _____ quedan bien a Mario, él quiere cambiar _____.
- 13- ¡ Hola Roberto, cuenta _____ (a nosotros) todo sobre tu viaje a Costa Rica!
- 14- El niño llora mucho, por eso Cristina _____ da un dulce.
- 15- _____ (a vosotros) faltan todavía cinco kilometros para llegar al pueblo.
- 16- Luisa _____ escribe un e-mail a su tío que está en Málaga.
- 17- El disco de Compay Segundo no _____ tengo yo. _____ tiene Felipe.
- 18- A ella no _____ gusta el agua mineral con gas, _____ prefiere sin gas.
- 19- A él las películas de Almodóvar _____ parecen interesantísimas, _____ ve todas.
- 20- Yo voy a tu oficina para recoger los libros, _____ recojo a la una de la tarde.
- 21- ¿ Tú ves hoy a Carlos? _ No, Hoy no _____ veo. Mañana sí.

acusativo y dativo nivel 2 - 3

Escribir los pronombres acusativo y / o dativo en cada frase.

Ejemplos : ¿ Toma el gato la leche ? - Sí la toma.
 Camila le da un pedazo de torta (a Diego.)
 El director les muestra las fotos (a los estudiantes)

- 1- ¿ Cuándo haces la tarea de matemáticas ? - Voy a hacer _____ por la tarde.
- 2- A Julio _____ duele mucho la cabeza.
- 3- Cada día la señora Enriqueta come torta de chocolate. _____ come con tè.
- 4- _____ envió un e-mail a mis padres.
- 5- El perro persigue el gato. _____ persigue por la calle.
- 6- La prenda favorita de Pilar es una blusa azul. Se _____ pone con vaqueros.
- 7- ¡ Oye !, ¿ dónde tomas el autobús ? - _____ tomo en la Avenida de las Américas.
- 8- ¡ Pon _____ (mandarinas) en la mesa de la cocina, por favor !
- 9- ¡ Hola señora Zapata !, ¡ _____ queda muy bien ese vestido !
- 10- A ellos no _____ gusta mucho la sopa de zapallo, pero _____ toman.
- 11- ¡ Hola muchachas !, ¿ cómo _____ parece el nuevo alcalde ?
- 12- Los zapatos nuevos me _____ pongo para subir la montaña.
- 13- La directora _____ dice a su secretaria todo lo que debe hacer.
- 14- Cristina _____ ofrece café y arepas a los invitados.
- 15- ¡ Mmm...! a esta carne asada _____ falta pimienta...¡ pásame _____ por favor!
- 16- Francesca _____ escribe una carta a su tío. _____ escribe en italiano.
- 17- El papá _____ (a los niños) cuenta un cuento de hadas maravilloso.
- 18- Ella no _____ quiere, pero él siempre quiere invitar _____ al cine.
- 19- La película "1.900" _____ gusta mucho a Mario. _____ mira muchas veces.
- 20- A mí _____ gustaría una paella y a mi abuela _____ apetece un churrasco.
- 21- Ella _____ pide a su esposo que _____ ayude con los niños.
- 22- Felipe no _____ da ningún regalo a ella, pues él no _____ conoce.

26. El pretérito perfecto

Palabras más, palabras menos, representa el resultado presente de una acción pasada. El estudiante debe saber que con el perfecto se expresan acciones cumplidas que están muy cerca del presente o, que se consideran todavía actuales y conectadas con el presente. En el perfecto, la persona que habla se ve circunscrita, por decirlo así, dentro del marco de la acción.

El pretérito perfecto se forma siempre con el verbo auxiliar haber conjugado (he ,has ha, hemos, habéis, han) y complementado con el participio, el cual, igual que en alemán, no cambia, es decir, tiene la misma terminación en todas las conjugaciones. Los verbos terminados en **ar** tienen en su participio la terminación **-ado** y los verbos terminados en **er** e **ir** tienen la terminación **-ido**.

Ejemplos : *he comido, has comido, ha llegado, hemos venido, habéis cantado.*

Para los estudiantes puede resultar un poco raro usar sólo el verbo haben y no sein para expresar este pasado.

Por último, hay algunas excepciones a las que se debe prestar especial atención, algunos participios irregulares que no se conjugan como los otros. Por fortuna, los participios irregulares más usados no son muchos. Los más usados son : abrir = **abierto**, decir = **dicho**, escribir = **escrito** , hacer = **hecho**, poner = **puesto**, ver = **visto**, volver = **vuelto**.

Nota didáctica :

Dos cosas debe aclarar el profesor en el tema del perfecto :

La primera, es que en Latinoamérica los hablantes tienden a usar más el **indefinido** en lugar del perfecto, incluso al expresar acciones sucedidas hoy o muy cerca del presente. En España, en general el perfecto se usa para expresar las acciones sucedidas el mismo día (hoy) o acciones del pasado que se actualizan en el presente. Por eso, en Latinoamérica escucharemos en referencia a un hecho reciente una frase como *¿viste a Carlos ?*.

La segunda, es que las frases con perfecto tienen en español un orden distinto al que encontramos en alemán. Por ejemplo una frase con reflexivo en pasado perfecto tendría

el siguiente orden : *Me he levantado a las siete*. Eso significa : **pronombre reflexivo + verbo auxiliar haber + participio**.

Cuando la frase en pasado contiene a la vez pronombres acusativo y dativo tenemos el siguiente orden : *El disco se lo he regalado a tu papá*. Es decir, **pronombre dativo (se) + pronombre acusativo + verbo haber + participio**.

Con el perfecto también solemos expresar hechos generales de nuestra vida (que están conectados con la actualidad) como, por ejemplo *hasta ahora he ido tres veces a España*. *Cristina ya ha leído cuatro novelas de autores suramericanos*. Esto significa que los hechos a los que nos referimos están inscritos en un período de tiempo que “arranca” en el pasado y que tiene como límite el presente.

De otra parte, es importante que los estudiantes tengan en cuenta que el perfecto sirve como una gran herramienta para comunicarse, pero no es suficiente para hablar un buen español, pues mientras en alemán (sobre todo austríaco) el perfecto tiene un uso preponderante, en español es limitado. Para la práctica del tema, recomiendo los siguientes ejercicios.

El pretérito perfecto

Escriba las frases en pretérito perfecto.

Ejemplo : Juán juega al tenis. → Pasado : Juán ha jugado al tenis.

1- Hoy Juán estudia música y después va a casa de su tía Ruca.

2- María y Felipe llegan al colegio a las ocho de la mañana y salen a la una.

3- Doña Filomena se levanta muy temprano y pone la olla de leche en la estufa.

4- Hoy Pepe y su perro vuelven del parque y se bañan en la piscina.

5- Mi hermano menor rompe el libro, por eso no leo todos los capítulos del libro.

6- Luis come todas las patatas y bebe toda la sopa que le sirve su mamá.

7- La muchacha abre la puerta del balcón y como llueve, el tapete se moja.

8- Hoy viene nuestro tío Oscar y nos dice que ve la película “Volver”.

9- Ellos hacen todo tipo de trabajo, incluso escriben guiones para películas.

10- Hasta ahora se sienten muy bien y no tienen problemas con su nuevo jefe.

11- ¿ Ya traéis las bandejas de comida al salón y las ponéis en la mesa ?.

12- Creo que Carlos ya le devuelve el dinero a Matilde.

Historia en pasado perfecto. completar con el verbo adecuado en pasado.
“¿Dónde están los billetes, carajo?”

Hoy los Ortega _____ (viajar) a Málaga en tren, pero algo extraño les _____ (pasar).

Primero, Beatríz Ortega, la madre _____ (comprar) cuatro billetes; dos para niños y dos para adultos. El empleado de la estación le _____ (dar) los billetes. Después, cuando _____ (subir, todos) al tren, la señora Ortega le _____ (decir) a su hija Cristina : “*Pareces una reina, no haces nada, ¡ ayúdame con una maleta !*”. La joven _____ (hacer) una cara terrible y enseguida _____ (tomar) la maleta roja. Entonces, su madre _____ (poner) las otras maletas en el portamaletas del tren. Arturo Ortega, el padre, _____ (sentarse) en el puesto de la ventana frente a Cristina, mientras Beatríz y su hijo Carlos _____ (ocupar) los puestos del pasillo. De pronto, el tren _____ (partir) y la señora Ortega _____ (ver) con horror que su pequeño bolso verde _____ (quedar) en el andén de la estación. Pero _____ (pensar) que eso no importa, pues es un bolso muy viejo y feo. Después de unos minutos, _____ (llegar) el revisor y _____ (pedir) los billetes a la familia Ortega. Deprisa la señora _____ (abrir) su bolso de mano y _____ (buscar) los billetes, pero no los _____ (encontrar). “*¿Dónde están los billetes, carajo?!!!* ” _ _____ (preguntar) Arturo visiblemente furioso. Entonces todos los Ortega _____ (descubrir) el bolso verde en el andén, cada vez más pequeño, más lejos. La señora sólo _____ (decir) “*Sí*” con un movimiento de cabeza. En ese momento el revisor _____ (comprender) todo e inmediatamente _____ (escribir) una multa y ellos _____ (pagar) doble.

27. Los verbos y pronombres reflexivos

Son los verbos que indican que la acción recae sobre el mismo sujeto que la ejecuta. Ejemplo : *Juán **se peina**. María **se baña**. Te **vas** de la fiesta.*

Los pronombres reflexivos son :

Yo	me	me escondo de mi mujer.
Tu	te	te miras al espejo.
Él / ella	se	se levanta a las siete todos los días.
Nosotros	nos	nos despedimos de Fernanda.
vosotros	os	os quitáis la ropa.
Ellas / ellos	se	Ellos se acercan a nuestro jardín.

Es muy importante mirar el uso del reflexivo con gerundio, pretérito perfecto o con modales . Por ejemplo, se puede decir *Juán se está peinando* o también *Juán está peinándose*. Con perfecto decimos *te has peinado*, o la frase *nos hemos estado riendo todo el día*. Con un modal tenemos dos opciones : *puedo bañarme*, *me puedo bañar*.

Nota didáctica :

Hay verbos que obligatoriamente van acompañados del reflexivo. Por ejemplo es imposible decir *quejo del ruido que hacen en el piso de arriba*, lo correcto sería *me quejo del...* Lo mismo pasa con verbos como arrepentirse, suicidarse, atreverse, ect.. Otros verbos, sin embargo, como acordarse, encontrarse, reunirse, si se usan sin reflexivo su significado cambia. Además, hay que recordar los verbos que en español son reflexivos pero que en alemán no lo son : abonarse, bañarse, casarse, confesarse, dormirse, entrenarse, ect.

También debemos recordar que hay muchos verbos que se usan con pronombre reflexivo solamente para resaltar la acción : por ejemplo **Me** bajo en la próxima estación. *Patricia **se** comió toda la torta. Este disco me gusta mucho, **me** lo llevo.*

Una de las formas más divertidas de introducir el tema de los reflexivos es intentar (con los alumnos) hacer una lista ordenada de los verbos reflexivos que practicamos a lo largo del día: el primer verbo es **despertarse**, el segundo es **levantarse**, el tercero es **bañarse**, ect. Para practicar el tema, recomiendo los siguientes ejercicios.

Reflexivos para principiantes 01

Rellenar con el verbo y pronombre reflexivo.

- 1- Julio y Matilde _____ (levantarse) todos los días a las siete.
- 2- Cada día, después de levantarme, _____ (bañarse) y después _____ (afeitarse).
- 3- Mi mamá _____ (ducharse) con agua caliente en el hotel.
- 4- Los niños _____ (ponerse) la ropa para trabajar en el jardín.
- 5- Pedro _____ (despertarse) muy temprano y enseguida _____ (lavarse) la cara.
- 6- ¿ Ya _____ (limpiarse, tú) los dientes hoy ?
- 7- La semana próxima _____ vamos a _____ (cambiarse) de casa.
- 8- Él _____ (cambiarse) de camisa porque suda mucho.
- 9- Hoy _____ (casarse) Orlando y Martina.
- 10- Ellos _____ (irse) del pueblo porque van a vivir en la capital.
- 11- Mi tía Julia _____ (maquillarse) en el baño.
- 12- Los niños _____ (mirarse) en el espejo.
- 13- Vosotras tenéis mucho sueño y creo que _____ (dormir) enseguida.
- 14- Nosotros _____ (divertirse) mucho en la fiesta hoy.
- 15- Ella _____ (sentirse) muy bien porque ha pasado el examen.
- 16- Los abuelos _____ (sentarse) en la banca a almorzar.
- 17- Vosotras _____ (encontrarse) con el profesor en la cafetería.
- 18- A causa de la tormenta el capitán del barco _____ (romperse) una _____ pierna.
- 19- ¡ Oye, Carlos con este clima tan frío _____ (resfriarse) rápido !
- 20- En la próxima parada Diego, Támara y yo _____ (bajarse) .
- 21- Primero yo _____ (quitarse) esta blusa, después _____ (bañarse), _____ (secarse) con una toalla y finalmente _____ (acostarse).
- 22- Doña Marcela _____ (peinarse) delante del espejo grande.

Verbos reflexivos 02 Rellenar con el verbo y pronombre reflexivo

- 1- Teresa _____ (levantarse) todos los días a las seis.
- 2- ¿A qué hora _____ (ducharse) vosotros normalmente?
- 3- Ellos _____ están _____ (bañarse) ahora en la piscina.
- 4- Cristina _____ puede _____ (peinarse) sola, sin ayuda de su madre.
- 5- Cristobal _____ (despertarse) siempre a las nueve, pero mañana debe _____ (despertarse) a las siete.
- 6- ¡ _____ (despedirse) de tu tía, pues ella ya _____ (irse)!
- 7- El hombre _____ (esconderse) de su esposa.
- 8- En la próxima parada _____ (bajarse, yo)
- 9- Después de _____ (lavarse) las manos, Julio _____ ha _____ (secarse) con una toalla.
- 10- ¡ _____ (afeitarse, tú) hombre... que estás muy feo !
- 11- Cornelia _____ ha _____ (disfrazarse) de monja y ellos _____ quieren _____ (vestirse) de payasos..
- 12- Los niños _____ han _____ (ponerse) sus chaquetas.
- 13- La conferencia está tan aburrida que don Pedro _____ ha _____ (dormirse).
- 14- ¡ Hola Hugo, Paco !, ¿ _____ estáis _____ (divertirse) en la fiesta?
- 15- Doña Matilde _____ (vestirse) para la boda de su hija.
- 16- Pepe y Luisa están muy cansados, por eso hoy _____ (acostarse) temprano.
- 17- Raúl _____ (quitarse) la camisa porque la doctora lo va a examinar.
- 18- Javier le dice a Celina que ella es muy bonita, por eso ella _____ (mirarse) al espejo.
- 19- Con este viento tan frío _____ vas a _____ (resfriarse).
- 20- _____ (sentarse, nosotros) en la primera fila para ver mejor la obra de teatro.
- 21- Esta noche Felipe y Constanza _____ (encontrarse) en el bar "Oso de peluche".

28. El gerundio

Esta es una forma no personal del verbo. Un modo que sobre todo tiene una función descriptiva. La terminación del gerundio es en **-ando** con infinitivos en **ar** y es en **-iendo** con infinitivos en **er** o **ir**. Así tenemos : *amando, soñando, corriendo, comiendo, escribiendo*. Pero, hay algunas excepciones : con verbos como leer, ir, dormir, morir, traer, cambia un poco la terminación: *leyendo, yendo, durmiendo, muriendo, trayendo*.

Además, cambia la vocal inicial **i** con algunos verbos que en su forma infinitiva llevan vocal **e** en las sílabas iniciales y terminan en **ir** (como sucede en la conjugación del presente y del pretérito indefinido del indicativo). Así tenemos : *servir / sirviendo, pedir / pidiendo, decir / diciendo, divertir / divirtiendo, seguir / siguiendo, invertir / invirtiendo* .

También cambia la **i** por la **y** en la conjugación del gerundio con los verbos que terminan en **uir**, como *construir / construyendo, huir / huyendo, intuir / intuyendo*.

Para expresar o describir un hecho que tiene lugar en el momento (presente de la acción), utilizamos la forma verbal *estar + Gerundio*.

Nota didáctica :

Se debe recordar que el uso del gerundio en español es tan frecuente y apetecido por sus hablantes como lo es en inglés , pues este modo suele darle más plasticidad y expresión a la lengua; así, por ejemplo, cuando alguien nos pregunta por el tiempo meteorológico normalmente preferimos usar el gerundio y decimos : *está lloviendo, está nevando, está haciendo un tiempo estupendo*. El gerundio se emplea con el verbo *estar* para expresar qué acción se hace en el momento y se puede usar en todos los tiempos (*había estado jugando, estaba jugando, he estado jugando, estuve jugando, estoy jugando, voy a estar jugando, estaré jugando*). En cambio, para describir el modo como se hace una acción, es decir, como adverbio de modo, se usa sin *estar*, junto a otro verbo : *Cristina va*

a la tienda corriendo. Él hablaba gritando. Doña Filomena cocinaba cantando. Yo paso el día leyendo y escribiendo.

Cuando el gerundio sin el verbo *estar* describe el qué y no el cómo se realiza la acción, el sujeto de éste es el complemento directo del verbo principal: *Hoy he visto a Cristina tomando sol en la playa. Encontré al profesor corrigiendo los exámenes.*

En frases donde no hay verbo principal, el gerundio hace el papel de participio del sujeto. Este caso se puede observar en el llamado *pie de foto* que ilustra un texto, noticia o artículo en libros, revistas o periódicos: *París ardiendo después de los bombardeos. El presidente Zapatero firmando el acta de la Constitución Europea. Nelson dirigiendo las maniobras en Trafalgar.*

Con el gerundio no sólo podemos expresar una acción que sucede en el mismo momento en el que hablamos, como *Pepe está leyendo en su habitación*, sino también lo que sucede en un período de tiempo más largo, así decimos *Este semestre Pepe está escribiendo la tesina.*

Sin embargo, el profesor debe estar atento para evitar un uso innecesario o exagerado del gerundio: así, es mejor decir *Si hace mal tiempo, no debes salir*, en lugar de *Haciendo mal tiempo, no debes salir*. Para practicar este tema, recomiendo el siguiente ejercicio.

Diálogo con gerundio

Rellene con el verbo adecuado en gerundio

(suena el teléfono de Nubia)

Nubia : ¿aló?

Esmeralda: Hola Nubia, habla Esmeralda... ¿Cómo está la fiesta?

Nubia : ¡Hola chica !...¿ Por qué no has venido ?...¿ _____ (trabajar) todavía ?... o ¿qué pasa contigo carajo?... ¡La fiesta está buenísima, nos _____ (divertirse) como locos !

Esmeralda : No. En este momento _____ (construir, yo) una casa en el jardín con papá. Pero, ¡ cuéntame !, ¿ está Diego ahí?...

Nubia : Si... él está aquí, ha llegado hace como media hora, ahora _____
_____ (pedir) una canción al disc-jockey...

Esmeralda : Y ¿ qué _____ (beber) él ?

Nubia : Ahora nada, porque _____ (bailar) con Liliana...la rubia con enormes tetas, tú la conoces ...¿ no?

Esmeralda : ¡Miserable!... me _____ (traicionar). ¡Esa muchacha es el juguete de todos en la universidad !, creo que esa bruja _____ (dormir) con todos...

Nubia : ¡¿ Qué _____ (decir , tú) ?!, ¡ cálmate Esmeralda !, Diego sólo te quiere a tí, tú lo sabes... ¡ Oh Dios mío !...

Esmeralda : ¿ Qué pasa ?... ¡ No me digas !, ellos dos _____ (besarse)

Nubia : No mujer, todavía no... pero ahora _____ (entrar) Camilo Sandoval y me _____ (mirar) muy intensamente...

Esmeralda : ¿ Y Diego?, ¿ qué _____ (hacer) ese canalla ?

Nubia : ¡No te preocupes ! En este momento él _____ (salir) ...

Esmeralda : ¿ Y eso ?, quizá ellos _____ (pensar) en irse de la fiesta...

Nubia : No sé, Diego me ha dicho que ellos dos _____ (escribir) el trabajo de anatomía juntos...

Esmeralda : ¡ ¿Qué?!!!. Diego me _____ (volver) loca !...¡dile que se ponga al teléfono !

Nubia : Lo siento chica, pero en este momento _____ (huir) de la fiesta en el coche de ella.

29. El indefinido, el imperfecto y el pluscuamperfecto

Para dar una idea de la importancia de estos tiempos verbales, podríamos decir que sin el dominio de este tema, nadie podría contar sobre su pasado en español. Cuando queremos expresar un hecho ocurrido ayer o antes, en español usamos dos formas: indefinido e imperfecto. En alemán para expresar lo mismo usamos sólo una: Imperfekt. (Mitvergangenheit)

La frase *Estudié la lección* (indefinido) expresa una acción concluida, dentro de un tiempo que el hablante considera terminado.

La frase *He estudiado la lección* (pretérito perfecto) expresa en cambio una acción realizada en el pasado, pero dentro de un tiempo que aún no ha terminado en la mente del hablante, una acción pasada que continúa vigente hasta el presente.

Por otra parte, la frase *La vimos cuando salía del teatro* (combinación de pretérito indefinido e imperfecto) expresa una acción pasada relacionada con otra acción. La acción salía va paralela a la del momento en que *La vimos*.

Usamos el imperfecto en las siguientes situaciones :

Acciones habituales . Ejemplos :

- *Cuando yo era niño siempre jugaba en la calle.*

Una acción que se prolonga en el pasado, sin considerar su final. Ejemplo :

- *Aquella mañana, yo me levanté muy tarde porque hacía mucho frío.*

Descripción de algo en el pasado. Ejemplos :

- *Era una calle muy estrecha y gris que estaba solitaria.*
- *Cuando Pedro le dió su mano , notó que su tío era un hombre fuerte y que estaba acostumbrado al trabajo duro.*

Acciones simultaneas en el pasado. Ejemplo :

- *La fiesta estuvo muy divertida : los niños jugaban, las mujeres bailaban y, los hombres tomaban.*

Contraste de dos acciones; una que ya ha comenzado (constante) y, otra corta y repentina (transitoria). Ejemplo :

Cuando Elena dormía, sonó el teléfono.

Cuando expresamos pensamientos y deseos permanentes en pasado.

Ejemplos :

- *Ella quería una pizza, pero tuvo que comer paella.*
- *Él pensaba que ella era italiana.*
- *Como ellos no recordaban su nombre, sólo le dijeron “señor”.*
- *“Finalmente me aumentaron el sueldo....” “¡Yo lo sabía !” **

** cuando se sabe “de pronto” se usa el indefinido : “Lo supe por la radio”*

Nota didáctica :

Siendo éste uno de los temas más difíciles del español, se debe tener en cuenta que para el estudiante siempre habrá más posibilidades de hacer errores en la medida que use con más frecuencia el imperfecto.

La conjugación del imperfecto es fácil de aprender, lo difícil es su aplicación.

La conjugación del indefinido es un poco difícil en las formas irregulares. Con el indefinido se expresan acciones que consideramos ya terminadas o que se definen terminadas mediante cualquier tipo de límite: *Ayer jugamos poquer hasta las doce de la noche, Yo trabajé en ese banco por 3 años.* Normalmente usamos con este tiempo las expresiones: *la semana pasada., ayer..., el fin de semana pasado..., el año pasado... ect.*

En Sudamérica, como ya hemos dicho, existe la tendencia a usar el indefinido también muy cerca del presente, en lugar del pretérito perfecto.

Es necesario entender que tanto el uso del indefinido como del imperfecto, depende de la perspectiva del que narra. Si yo digo *El hombre hablaba con voz temblorosa* doy a

entender que esta acción es más o menos permanente o repetitiva, pero, si digo *El hombre habló con voz temblorosa* doy a entender que la acción se ha realizado una sóla vez. También se presenta una diferencia de matiz entre las frases *De verdad fue una fiesta inolvidable* y *De verdad era una fiesta inolvidable*: en la primera frase, para la persona que narra, el hecho de la fiesta es algo terminado, cerrado, lejano en el tiempo. La segunda frase expresa, o que se trata de una fiesta que se realiza en el pasado con cierta regularidad o una descripción del desarrollo de la fiesta.

Por lo general, cuando alguien se expresa con imperfecto, su interlocutor espera escuchar en cualquier momento un verbo en indefinido para concluir. Por ejemplo :

Recuerdo que había mucha gente en el paradero y el autobús no pasaba, así que encendí un cigarrillo ...

Con frecuencia se olvida que puede darse también el caso en el que tengamos que combinar perfecto e imperfecto. Por ejemplo cuando contamos en detalle lo que nos ha pasado hoy día : *Hoy me ha invitado Pepe a cine, yo no quería, pero me daba pena decirle que no, así que hemos ido a ver la película...*

Se recomienda al profesor contar él mismo una historia simple pero con el énfasis necesario en el uso de cada tiempo y sin olvidar un poco de dramatismo, pues esto puede ayudar al estudiante a recordar el tema con mayor facilidad. Por ejemplo :

“Era una noche muy oscura y llovía mucho. La calle estaba sola y a pesar de la lluvia, Diego caminaba despacio, pensando en su novia María Fernanda. De pronto, él sintió el ruido de un coche. Era un coche negro y viejo, pero lujoso que se detuvo enfrente de él. Diego estaba muy asustado mientras el coche permanecía parado. De repente, del vehículo bajó una mujer. Era una rubia muy guapa que...”

Para practicar los pasados ofrezco la siguiente serie de ejercicios.

Pasado indefinido 00. para principiantes

Escribir las frases en pasado.

Ejemplo : Juan juega tenis —————> Juan jugó tenis.

1- Hoy Juan no puede salir con sus amigos.

El fin de semana pasado _____

2- Ana María y Úrsula primero van al cine y después se encuentran con amigos.

El sábado pasado _____

3- Doña Enriqueta le da un regalo a su marido.

4- Carmela no tiene clases hoy, por eso está todo el día en casa.

Ayer _____

5- Nina y yo hacemos la tarea de español y después nos bañamos en la piscina.

Anoche _____

6- Pepe se divierte mucho con los chistes que cuenta Constanza.

Ese día _____

7- Durante la feria vendéis muchas mochilas y ganáis mucho dinero.

8- Este verano mis padres y la tía Julia van a Ecuador.

El verano pasado _____

9- Yo traigo un queso y Luis trae una botella de vino rojo.

A la fiesta _____

10- Felipe se despierta a las seis de la mañana y riega las plantas.

Ayer _____

11- Ella pone su maleta en el coche, le dice adiós a Nacho y se va.

Aquel día _____

12- Nacho se siente muy mal cuando sabe la noticia.

Pasado 01 / Indefinido e imperfecto.

Llenar los espacios con el verbo adecuado en pasado

- 1- Ayer por la noche _____ (ir, nosotros) a cine.
- 2- La semana pasada Cirilo y Narcisa _____ (casarse).
- 3- La semana pasada las gallinas _____ (poner) muchos huevos.
- 4- ¿Qué hiciste ayer? // Nada..... _____ (sentarse, yo) a la mesa, _____ (coger, yo) mi computador portátil, lo _____ (abrir) y le _____ (escribir, yo) un e-mail a Laura Jimena.
- 5- El verano pasado Ramona le _____ (pedir) a su novio Troilo el dinero que él le _____ (deber, imperfecto) a ella.
- 6- Un día, cuando Yolanda _____ (ser, imperfecto) niña todavía , _____ (caerse, ella) de un árbol. Ella _____ (querer, imperfecto) coger una guayaba.
- 7- Jairo _____ (entrar) a su habitación, _____ (encender) un cigarrillo, _____ (preparar) un poco de café y finalmente _____ (acostarse) en su cama pensando en María Constanza.
- 8- Cuando ella _____ (dormir, imperfecto), de pronto _____ (sonar) el teléfono.
- 9- Lolita me _____ (decir) que el año pasado _____ (estar) en Costa Rica.
- 10- La mujer de Leonidas _____ (morir) en un accidente en su coche el año pasado. Lo _____ (saber, nosotros) el mismo día por la radio.
- 11-¿ _____ (traer, vosotros) ayer todos los muebles al nuevo apartamento ?
- 12- Los señores Herrera _____ (reirse) mucho de los chistes que _____ (contar) Miguel en la fiesta de anoche.
- 13- El autobús _____ (perder) una rueda, _____ (seguir) con gran velocidad algunos metros y finalmente _____ (salirse) de la carretera y _____ (estrellarse) contra una casa. Por fortuna nadie _____ (morir), pero el vehículo _____ (destruir) una pared de la vivienda.
- 14- Ellos _____ (sentirse) mal cuando no _____ (poder) hablar con su hijo, pues él _____ (estar, imperfecto) en la playa.
- 15- Como él no _____ (tener, imperfecto) reloj despertador, _____ (levantarse) tarde y _____ (llegar) con retraso a la boda.

Pasado 02 / Indefinido o imperfecto.

Llenar los espacios con el verbo adecuado en pasado

- 1- Cuando Felipe _____(viajar) a Europa por primera vez, _____
(tener) sólo cinco años.
- 2- La semana pasada Bertilda _____(entrar) en el bar “La cueva”, pero
no _____(poder) sentarse porque no _____(haber) ninguna mesa libre.
- 3- El año pasado, cuando ellos _____(casarse), _____(hacer)
una fiesta espectacular. Entonces, él no _____(saber) que su mujer ya
_____ (tener) relaciones con otro hombre.
- 4- Ayer _____ (encontrarse, nosotros) en el supermercado con la tía
María Ernestina, la cual _____(ir) con su nuevo compañero.
- 5- El niño _____(desaparecer) mientras su padre _____(comprar)
un pollo en el mercado. Por fortuna, una vecina _____(reconocer) al
pequeño y lo _____(llevar) de regreso a su casa.
- 6 – Cuando Hernán Cortés _____(llegar) a Tenochtitlán en 1519, Moctezuma
no _____(estar) en la ciudad.
- 7- Como en el siglo antepasado la gente no _____(conocer) y no
_____ (usar) el teléfono, _____(escribir) cartas y mensajes que
un mensajero _____(llevar) a caballo de un lugar a otro.
- 8- A pesar de que ese día Gilberto _____(tener) dolor de cabeza, _____
(aprobar) el examen de química.
- 9- El verano pasado Liliana _____(ir) a pasar vacaciones a la finca de su tío
Hector porque _____(estar) muy estresada.
- 10- Ese día, mientras Pepa _____(esperar) en el consultorio dental,
_____ (conocer) al hombre que hoy día _____(ser) su esposo.
- 11- Vosotros _____(traer) demasiada cerveza y poca comida a la fiesta de
anoche, a cada momento la gente me _____(pedir) algo de comer.
- 12- Hace unos años, nosotros _____(divertirse) con frecuencia
pescando o haciendo casas en los árboles. Hoy es diferente, no tenemos ni ganas ni
tiempo.
- 13- Después de una larga enfermedad _____(morir) el dueño de la panadería.
_____ (dejar) a cada uno de sus tres hijos una cosa. Al mayor le _____
(dar) el negocio, al mediano le _____(entregar) un burro y un acordeón y, el
menor _____(recibir) un gato viejo que siempre _____(usar) botas y
que _____(ser) muy listo.

Cuento para principiantes. indefinido o imperfecto

¿ Título del cuento ? ... _____

_____ (ser / estar) una noche muy oscura y _____ (llover) mucho, pero de todas maneras, Carlos _____ (querer) subir la montaña sagrada. Así, _____ (salir) del pueblo a las seis de la tarde con la decisión de llegar a la cima a medianoche. Cuanto más _____ (subir) más frío _____ (hacer) y a cada paso el viento le _____ (golpear) su cara con gran fuerza.

De pronto, cuando sólo se _____ (oír) la lluvia caer, él _____ (escuchar) el motor de un coche. Él _____ (mirar) hacia abajo, pero a causa del agua que _____ (caer) no _____ (poder) ver nada.

Cinco minutos después, en una lejana curva del camino _____ (aparecer) dos farolas de luz amarilla sobre el negro de la noche. Carlos _____ (asustarse) mucho porque _____ (saber) que ese camino no _____ (ser) para autos. En ese momento _____ (comenzar) a caminar más rápido hasta llegar a un pequeño bosque donde _____ (esconderse) debajo de un gran cafeto.

Durante casi veinte minutos _____ (escuchar) el ruido del motor y el agua hasta que finalmente _____ (sentir) muy cerca la máquina. Justo en ese momento, mientras las gotas de lluvia _____ (rodar) por su cara, el enorme auto _____ (detenerse) frente al bosque. _____ (ser) un coche negro y antiguo, muy pesado. Las gotas de agua _____ (chocar) sin parar en el techo metálico mientras Carlos lo _____ (observar) desde el oscuro bosque. De golpe, una puerta del coche _____ (abrirse) y alguien _____ (bajar) y _____ (poner) sus pies en el barro del camino. _____ (ser) una mujer rubia muy hermosa que _____ (llevar) un vestido rojo muy estrecho. Sus piernas _____ (parecer) esculpidas por un experto carpintero y sus zapatos _____ (ser) rojos y de tacón muy alto, evidentemente no muy apropiados para el terreno.

Cuando la mujer _____ (acercarse) a la planta de café le _____ (decir) al muchacho : “ ¡ sal de ahí ! “

Carlos _____ (dejar) su escondite, entonces la chica de rojo lo _____ (abrazar) y enseguida lo _____ (besar) en la boca. A él le _____ (gustar) mucho el calor y el sabor de la muchacha, por eso los dos _____ (meterse) en el bosque profundo y cerca al río _____ (hacer) el amor mientras el agua del cielo _____ (mojar) sus hermosos cuerpos.

Cuando todo _____ (terminar) Carlos le preguntó a la chica guapa : “ ¿ Quién eres ? “. Ella _____ (sonreír) un poco y le _____ (responder) :

“ Soy la esposa de don Pablo... ” En ese momento el chico _____ (levantarse) y _____ (correr) sin parar mientras del coche unos hombres con armas _____ (bajarse) a buscar a la señora.

Pasado 03 / Indefinido, imperfecto o perfecto

Carta desde Colombia

Hola Alex : Te cuento que Colombia es un país muy interesante, estamos muy contentos y hasta ahora no _____(tener) problemas graves. El vuelo _____(ser) muy tranquilo, pero cuando _____(llegar, nosotros) a Bogotá, Luis _____
(perder) su maleta. Desde que _____(aterrizar) el avión, a las tres y media de la tarde, él _____(empezar) a buscar su equipaje, _____(esperar) como una hora y media hasta que, finalmente _____(aparecer) su maleta roja. Mientras él _____(solucionar) su problema, yo _____(ir) al puesto de aduana y ahí los funcionarios me _____(revisar) la maleta. Tú sabes que yo siempre _____(quejarse) de la lentitud en los aeropuertos. Sin embargo, no _____(tardar, yo) mucho tiempo ahí, pues _____(haber) suficiente personal en el control y además ellos _____(trabajar) muy rápido. Uno de ellos me _____
(decir) que si yo _____(querer) trabajar en Colombia, _____(tener que) solicitar un permiso de trabajo, pero, yo hasta ahora no _____(pensar) en trabajar en Colombia. Luis _____(pasar) por el puesto de control sin problema. Después, maletas en mano, ya en la salida del aeropuerto El Dorado, los dos _____(comprar) tiquetes a Cartagena, pues Olga siempre me _____
(decir) que esta ciudad en la costa atlántica es maravillosa. Ahí _____(alquilar) un apartamento que _____(tener) todo lo necesario. Como _____(ser) un apartahotel, ahí _____(ofrecer) servicio de restaurante y piscina. Sin embargo, normalmente nosotros _____(comer) en la playa o en un restaurante cercano. El primer día en esta ciudad colonial, cuando ya _____(estar, nosotros) en la playa, _____(acercarse) a nuestro parasol un hombre muy simpático que _____(vender) pescado frito con yuca. El plato _____(ser) una hoja de plátano. ¡Sin duda el plato más sabroso que _____(probar) en mi vida!
Como todos los días _____(ir, nosotros) a la playa, siempre _____(ver) chicas muy guapas. El último día, Luis _____(enamorarse) de Connie, una cartagenera que _____(hablar) español costeño y que _____(tener) un cuerpo muy bien proporcionado. Bueno, en resumen, al día siguiente _____
(regresar) a la capital, pero, ahora estoy solo en Bogotá, pues hoy mismo Luis _____(salir) de viaje y me _____(informar) que se va a Cartagena y que quiere quedarse dos semanas más allí..En fin, parece que esa chica lo _____
(atrapar). Después te voy a contar más. Saludos, Stefan.

Ejercicios para dominar el pasado

Indefinido, imperfecto y pluscuamperfecto (rellenar los espacios)

1- Cuando ya _____ (traducir, ellas , pluscuamperfecto) siete páginas, el profesor les _____ (decir) que eso no _____ (ser) necesario.

2- Él _____ (querer) pedir la mano de Nacha, la hija de don Rubén, así que ese día _____ (traer) una banda de músicos y una enorme torta. El grupo _____ (cantar) frente a la casa de la novia hasta las cuatro de la mañana mientras él _____ (repartir) a la gente que _____ (pasar) por la calle la enorme torta, que _____ (estar) deliciosa, pues la _____ (hacer) su madre con mucho amor.

3- Cuando él _____ (ser) un niño, siempre _____ (desear) ser el agente 007, o un piloto de avión 747, o un astronauta, o un vaquero del oeste, o mago. Pero un día, cuando ya _____ (tener) 25 años, su tío Oscar le _____ (decir) que _____ (haber) un empleo en su oficina como vendedor de seguros, entonces el muchacho _____ (correr) y lo _____ (tomar).

4- Cuando el inspector Moya _____ (entrar) en el bar "El escondite", _____ (saber) que no _____ (tener) muchas posibilidades de encontrar a la "Marichuela", su chica preferida, sin embargo, _____ (seguir) hasta la última mesa y _____ (sentarse). _____ (pedir) una cerveza y enseguida _____ (encender) el fino cigarro que le _____ (regalar) días antes María Orjuela, a quien todos _____ (conocer) como la "Marichuela".

5 - Sandra _____ (salir) muy temprano para pasear a su perro Atos, pero _____ (tener que) regresar pronto porque _____ (hacer) un tiempo horrible y ella no _____ (querer) recibir mucha agua, pues tanto Atos como ella _____ (estar) resfriados.

6- Ella le _____ (dar) la dirección al taxista y en ese momento _____ (sentirse) muy feliz porque _____ (saber) que _____ (ir) a encontrarse con su amante. Pero todo el viaje _____ (estar) muy nerviosa, como presintiendo algo, hasta que llegó al apartamento. Entonces _____ (esperar) ahí muchas horas pero nadie _____ (llegar). Sólo _____ (venir) la soledad.

7- " _____ (tener , yo) veintiún años, señores, cuando _____ (darse) cuenta de que yo ya no _____ (ser/ estar) más un niño, que _____ (deber) marcharme del pueblo y que era el momento de despedirme de mi abuela y mi tía que hasta la fecha me _____ (mimar) suficientemente con su cocina a base de dulces y postres. Ellas, sólo ellas me _____ (transformar) en un globo con patas. Así que _____ (tomar) el tren lo más pronto posible, sin embargo, cuando _____ (llegar) a Bogotá, pronto los "perritos calientes" me _____ (hacer) subir más de peso."

30. El subjuntivo y el condicional

El subjuntivo es un modo que expresa acciones que no se dan en la realidad, sino sólo en la mente del hablante. Suele expresar duda, deseo temor, suposición, emoción, creencia ect. Ejemplos:

Presente : Cuando yo **cante** como Luciano , seré famoso.

Perfecto : Yo no sé si ya **haya llegado** el correo.

Imperfecto : Si José **estudiara** más, aprobaría el examen.

Pluscuamperfecto : Si **hubiera estudiado** más, habría aprobado el examen.

La conjugación del **subjuntivo presente** la obtenemos de la **tercera persona del imperativo**. Así, por ejemplo :

Cantar - imperativo : ¡ **cante** ! Subjuntivo : **cante**

Y así se continúa construyendo la conjugación: que yo **cante** , que tú **cantes**, que él /ella / usted **cante**, que nosotros **cantemos**, que vosotros **cantéis**, que ellos / ellas/ ustedes **canten**.

Por lo anterior, se deduce la importancia que tiene el que el estudiante desde el primer nivel aprenda el imperativo. Así mismo, es importante que el estudiante sepa que la conjugación del imperfecto de subjuntivo se obtiene de la transformación de la última persona plural del pasado indefinido. Esto facilitará mucho su labor de aprendizaje. Así tenemos, por ejemplo :

Hablar - **indefinido** : hablaron **imperfecto Subj.** : hablara

*Si Beatriz **hablara** con su padre, se **resolvería** el problema*

Motivos para usar subjuntivo

Con verbos que expresan deseo :

Quiero que... , deseo que..., espero que..., ojalá que...

Con verbos que expresan sentimientos :

Me alegro de que..., siento que..., ¡ qué bien que...!, ¡ qué pena que...!

Con verbos que expresan una petición :

*¿Por qué no le pides que te **acompañe** ? La jefa dice que **vengas** a su oficina*

Con expresiones impersonales como :

Es posible que..., es bueno que..., es tradición que..., es fundamental que...

Con opiniones en negación o que contradicen una afirmación :

No creo que..., no me parece que..., no pienso que..., no es verdad que..., es mentira que...

Con expresiones como :

Para que..., sin que..., hasta que... antes de que...

Con las conjunciones que expresan una situación todavía irreal, pero que puede llegar a ser una realidad :

Quando : *Quando vaya a la playa, me pondré crema solar.*

Mientras : *Mientras tengas diarrea, no bebas alcohol.*

Aunque : *Aunque tú no quieras, deberás presentar ese examen.*

El subjuntivo perfecto lo usamos en general para expresar lo mismo que con el subjuntivo presente y exactamente bajo las mismas condiciones, sólo que en este caso se trata de una situación pasada pero muy reciente o, en todo caso, actual para quien habla; así decimos *Yo no creo que Liliana **haya llegado** a su casa todavía, pues está lloviendo y hay mucho tráfico.*

El subjuntivo imperfecto lo usamos para expresar suposiciones, situaciones que todavía pueden ser reales en el futuro. Normalmente lo usamos acompañado de frases principales con el **condicional I**; así decimos *Si **tuviera** más tiempo, **plantaría** rosas en mi jardín.* También es posible usar el imperfecto solo, es decir, en frase independiente para expresar un deseo o queja ; así decimos *¡ay si **tuviera** más tiempo!*

El subjuntivo pluscuamperfecto lo usamos para expresar *lo que pudo ser y no fue posible, ni será posible.* Es decir que la suposición posible *Si tuviera dinero, viajaría por todo el mundo* se convierte en una suposición del pasado e imposible ya de realizar. Así decimos *Si **hubiera tenido** dinero, **habría viajado** por todo el mundo.* Tanto el imperfecto como el pluscuamperfecto de subjuntivo representan una “posible causa” y tanto el condicional I como el condicional II representan un “posible efecto”.

El condicional se usa para expresar deseos, suposiciones o cortesía.

Su conjugación se obtiene del futuro simple y termina en **-ría**, así :

Cantaré --- cantar**ía**, cantar**ías**, cantar**ía**, cantar**íamos**, cantar**íais**, cantar**ían**.

Escribiré --- escribir**ía**, escribir**ías**, escribir**ía**, escribir**íamos**, escribir**íais**, escribir**ían**.

Ejemplos :Me **gustaría** comer una paella. **Viajaría** por todo el mundo, si me ganara la lotería.

Sin embargo, algunos verbos sobre todo modales, se conjugan un poco diferente.

No se dice podría sino **podría**, o **saldría**, **sabría**, **vendría**, **pondría**, ect. Pero, se dice **debería** (caso especial). En muchas ocasiones el condicional se complementa con el imperfecto de subjuntivo en frases subordinadas (ver página anterior).

El **condicional II**, como ya hemos visto, se forma conjugando el verbo **haber** en condicional más el participio, así : **habría cantado**.

El condicional II también se puede usar solo en frase independiente en referencia a una situación en el pasado. Así decimos *Aquel día (entonces) me habría gustado tener una ayuda como esa, pero mi padre trabajaba todo el tiempo y no me podía ayudar.*

Nota didáctica :

El profesor puede introducir poco a poco, durante el avance del curso, frases cotidianas en subjuntivo, de manera que vaya preparando a los estudiantes a aceptar de forma natural el uso de éste en la lengua española. Como ya hemos dicho, es de gran utilidad para el estudiante el que aprenda temprano la conjugación del imperativo, pues esto le ayudará mucho con la conjugación del presente de subjuntivo. Algunos verbos del presente como *ser / sea*, *saber / sepa* o *poder / pueda* presentan más dificultad al conjugarlos, pues generalmente no se usan en el modo imperativo. En España el imperfecto de subjuntivo se conjuga además de la forma en **-ra**, con la terminación **-se**; se dice, por ejemplo, *hablase* en lugar de *hablara* o *fuese* en lugar de *fuera*.

Cuando se trate el tema del **discurso indirecto** será de gran utilidad para el estudiante el que tenga muy claro las conjugaciones del subjuntivo y del condicional. Para practicar el tema recomiendo los siguientes ejercicios.

Subjuntivo presente / ejercicios

- 1- Quiero que me _____(decir, tú) todo cuanto _____(saber) sobre ese problema que toda la semana me ha preocupado.
- 2 En la pastelería necesitan una persona que _____(tener) la habilidad para decorar pasteles y que no _____(comer) demasiado.
- 3 El director del colegio ha dicho que no quiere que _____(ir, yo) durante dos semanas al colegio porque él piensa que yo _____(poner, pasado) una goma de mascar al profesor de historia en su silla.
- 4- Hay que evitar que los niños _____(perder) el gusto por la lectura.
- 5 Si Pepe me _____(dar) más dinero, es posible que le _____(poder, yo) conseguir todavía hoy mismo una boleta para el partido Colombia-Austria.
- 6 Los estudiantes exigen al gobierno que no _____(poner) una tarifa tan alta para cada semestre, pues ellos no creen que _____(ser) fácil pagarla.
- 7- Vuestro padre cree que vosotros _____(graduarse) este mismo año.
- 8 Es útil que Orlando _____(traducir) todos sus certificados.
- 9 Es una lástima que él no _____(venir) con nosotros a la fiesta.
- 10 En opinión del inspector Ruanini es posible que aquella mujer _____(hacer) un pacto con la mafia.
- 11 La señorita Severina teme que el criminal _____(huir) sin dejar rastro.
- 12- El profesor Epaminondas no cree que los estudiantes _____(responder) a todas las preguntas.
- 13 Es bueno que tú _____(sacar) todos tus libros de la repisa, pues es necesario que la _____(limpiar, yo).
- 14 Quizá ella _____(salir) esta tarde para comprar unas telas.
- 15-“Es extraño que _____(salir) a esta hora de la oficina, yo creo que lo _____(esperar) una rubia en el café.”
- 16 - Les aconsejo que _____(seguir) por esta misma carretera hasta el lago y luego _____(doblar) a la derecha hasta que _____(sentir) el frío de la sierra, entonces justo ahí encontrarán el hostel.

Subjuntivo básico 01 / frases más usuales

Conectar las frases correspondientes

- | | |
|-------------------------|---|
| 1- Quiero que... | vienes conmigo.
venga con nosotros al baile.
vendrás con nosotros. |
| 2 - Espero que ... | sabes lo que dices.
sepamos responder a todas las preguntas.
vas a tener una niña. |
| 3 - Ojalá que... | tendrás suerte en el examen.
tendrías suerte en el examen.
ellos tengan suerte en el examen. |
| 4 - Me alegro de que... | te casas con Pedro.
te vas a cazar con tu papá.
la fiesta sea en tu casa de campo. |
| 5- Siento que ... | estos pantalones no me queden bien.
no puedes venir a la comida en la finca.
estás enferma. |
| 6- Qué extraño que... | no has comprado la torta que más te gusta.
ella no haya invitado a su papá a su grado.
siendo de Colombia no bailas salsa. |
| 7- Creo que... | vosotros tengáis tiempo para esto.
ellos podrán terminar el trabajo a tiempo.
traduzcan todo el discurso. |
| 8- No me parece que... | ese hotel tiene tan buen servicio como tú dices.
en ese hotel atiendan bien a los huéspedes.
ellos van a viajar a México esta semana. |
| 9- Es necesario que ... | tengas fé y creas en el éxito.
los alumnos se divierten en la clase.
los estudiantes creen que puedan aprender más. |
| 10- Me molesta que... | todos fuman aquí.
no ofreces nada a mis invitados.
te preocupes sin motivo. |

Subjuntivo básico 02 / frases más usuales

Conectar las frases correspondientes y corregir las incorrectas.

- | | |
|--|---|
| 1- ¡ No te vayas hasta que ... | terminas tu trabajo!
vendas todas las entradas del baile!
vienen los otros.! |
| 2 - ¡Haz la tarea sin que... | tu hermano te ayude !
respondes algunas preguntas.
leer el libro. |
| 3 - Ellos deben estudiar ese tema,
para que ... | tendrán suerte en el examen.
tendrían éxito en el examen.
tengan éxito en el examen. |
| 4 - Aunque... | me critiquen, yo seguiré cantando así.
su familia no lo aprobaría, él se casa con ella.
cantaré el mes próximo, no me critiquen. |
| 5- Aunque ... | estos zapatos no me gustan, no me los pongo.
come mucho, siempre está delgado.
trabajara todo el día, no puedo terminar a tiempo. |
| 6- Cuando... | llegas al supermercado, encontrarías un cartel.
le traigas un regalo, él te querría más.
estoy triste, deseo estar en brazos de mi marido. |
| 7- Cuando... | vosotros tengáis tiempo, nos visitáis.
viene Teresa, me contará todo lo que pasó.
traduzcan la historia, saben que es buenísima. |
| 8- Mientras... | no la molestarás, ella tiene una buena imagen de tí.
los niños jugaban, tocaron a la puerta.
esté en Austria, disfruto de la vida. |
| 9- Mientras ... | todos bailan, Diego se fugó con su amante.
la segunda guerra mundial, murió mucha gente.
esté en Barcelona, disfrutaré de la vida.. |
| 10- En caso de que... | nadie traiga música, yo tengo aquí algunos discos.
me ofrecen un puesto, lo tomo inmediatamente.
Cristina no vendría, me vengo con Margarita. |

Subjuntivo o indicativo. Elegir la forma adecuada

- 1- Cuando Lisandro _____ (llegar) a Roma, lo estará esperando su cuñada Pia en la estación.
- 2- Cuando Cristina y Pedro _____ (salir) del trabajo, se encuentran con amigos en el bar "La oficina".
- 3- Cuando _____ (poder, yo), te acompañaré a la playa.
- 4 Mientras Ancizar no _____ (tener) demasiado trabajo, continuará con sus estudios de idiomas.
- 5- Aunque Pilar sólo _____ (hacer) un curso de salsa y merengue, esa noche bailó con mucho sabor y buen ritmo.
- 6- Aunque Orlando _____ (estudiar) mucho para el examen, no lo va a pasar porque la química no le gusta para nada.
- 7- Para mí está claro que las mujeres _____ (aprender) lenguas más fácilmente, pero no es verdad que ellas _____ (beber) más alcohol que los hombres.
- 8- Mientras Virginola _____ (ocuparse) de los invitados, Yolanda _____ (discutir) con su novio en el balcón.
- 9- Oye, ¿ qué dice Jorge ?. Dice que _____ (comprar, tú) papel higiénico, que ya se acabó.
- 10- Es evidente que ella _____ (estar) embarazada, por eso me parece lógico que _____ (descansar) en el sofá.
- 11- Odio que _____ (ponerse, tú) mis camisas. Tú piensas que yo _____ (ser) tonto, ¿ verdad ?
- 12- A mi jefa le parece muy mal que yo _____ (llegar) tarde, pero no creo que _____ (saber) que todos los empleados _____ (venir) a la oficina cuando _____ (querer).
- 12- Te agradezco mucho que me _____ (decir) la verdad, pues no soporto que me _____ (engañar) más tiempo.
- 14- Lucía tiene ganas de que su marido la _____ (llevar) a cenar a un restaurante el día de su cumpleaños, pero me imagino que él no _____ (recordar) la fecha.
- 15- A Domingo le han propuesto que _____ (ir) a trabajar a la sede en Miami. Sin embargo, a Paquita, su mujer, no le va a gustar la idea de vivir lejos de su madre, aunque esto _____ (significar) un gran progreso para él.

Una entrevista con el Dr. Chapatín (ejercicio de subjuntivo presente)

• Buenas noches doctor Chapatín... ¿ es posible que _____ (existir)
Los extraterrestres ?, ¿ Qué piensa usted doctor ?

Sí. Yo creo que _____ (haber) seres de otros planetas, incluso
pienso que algunos _____ (vivir) entre nosotros. No creo que
nosotros, los terrícolas, _____ (ser) los únicos habitantes del universo.

• ¡ Fascinante doctor Chapatín !, pero díganos doctor, si de verdad _____
(vivir) entre nosotros, ¿ es necesario _____ (tener) una habilidad
especial para descubrirlos ?

Sí. Yo pienso que para comunicarse con los extraterrestres es fundamental que la
gente _____ (saber) transmitir pensamientos usando la telepatía. Pero,
también se puede tener contacto con ellos aunque no _____
(tener, impersonal) ésta habilidad. A veces, sólo recomiendo a mis estudiantes
que _____ (poner) más atención a las personas que conocen
hasta que _____ (alcanzar) una comunicación positiva y natural con
ellas.

• ¡ No me diga doctor Chapatín !...¿ así de fácil ?...o sea que mientras se
_____ (practicar) este ejercicio siempre se * _____
(poder) saber quién es cada persona.
Hablando de otro tema, ¿ cree usted ?, ¿ cree usted, en la reencarnación ?

¡Por supuesto ! Yo estoy convencido. Cuando yo _____ (morir), me
_____ (reencarnar) en un nuevo cuerpo.

• ¿ En un animal por ejemplo ?, o ¿ es posible que usted lo _____ (hacer)
en una persona ?

Yo pienso que cuando una persona _____ (morir), _____ (ir)
primero a un lugar especial a donde _____ (llegar) todas las almas. Ahí,
en ese mar de almas te hacen un examen, porque es importante que a cada
alma , buena o mala, le _____ (dar) una nueva vida con un nuevo cuerpo.

• ¡ Interesantísimo doctor !, espero que yo _____ (nacer) de nuevo en
una familia con mucho dinero !. ¡ Deseo que todos sus libros se _____
(traducir) a muchos idiomas y que la suerte lo _____ (acompañar)
querido doctor !

¡ Gracias don Hugo y que ojalá se le _____ (cumplir) sus deseos ! .
Es una pena que se _____ (terminar) la entrevista justo en este
momento, cuando usted desea que yo _____ (hablar) sobre los chacras.

* presente o futuro

Diversas situaciones con subjuntivo

Tema : subjuntivo imperfecto, perfecto, pluscuamperfecto / condicional I, condicional II.

Rellenar con el tiempo o modo correspondiente.

1- Si Cristancha no _____ (viajar, pluscuam. Subj.) al Caribe de vacaciones, ayer por la noche la _____ (llamar, yo) por teléfono para invitarla a la fiesta.

2- María Merlina _____ (venir, condicional II) a nuestra fiesta el sábado pasado, si ella _____ (tener) tiempo .

3- Si Rigoberto _____ (tener, imper. Subj.) tiempo, _____ (venir / ir) a la boda de su prima Carmela el próximo viernes en la iglesia de San Torcuato, pero como ese día tiene que presentar un nuevo proyecto a su jefe, no _____ (poder, venir).

4- Si Rigoberto no _____ (tener que) presentar ese proyecto a su jefe el viernes pasado , _____ (venir / ir) a mi casa para celebrar con todos mi matrimonio con Rogelio.

5- Yo no _____ (conocer) la nueva dirección de Elsa Patiño, de lo contrario, en aquel momento te la _____ (dar).

6- Aquel día mi amigo Cosme estaba besando a su nueva novia Yaruma, cuando llegó el marido de ella. Ellos no pensaban que él _____ (llegar) tan temprano a casa.

7- ¡Jorge Benancio , te he buscado por todo el pueblo, pero yo sabía que finalmente te _____ (encontrar) aquí en el bar !.

8- Después de tantos años, no creo que mi amigo _____ (encontrar, perfecto Subj.) una mujer para casarse.

9- Si Ermelindo _____ (mirar) menos películas de sangre y horror en la televisión, _____ (dormir) más tranquilo.

10- Si en aquel momento yo _____ (tener) el valor suficiente, le _____ (decir) que yo sólo la _____ (querer, a ella) por su dinero.....!

11- Me _____ (gustar, condicional) que _____ (venir, tú) mañana a mi casa para almorzar juntos.

31. La voz pasiva

Es una construcción o conjugación verbal en la cual se presenta el sujeto como pasivo (sujeto paciente), mientras que la actividad del verbo es desempeñada por un complemento (agente).En español la pasiva se expresa sobre todo con la combinación verbal **ser + participio**, pero también con **estar + participio**.

Se debe tomar en cuenta la concordancia entre el **género** y el **número** del objeto y el verbo y el participio, que puede ser femenino o masculino, singular o plural.

Ejemplos : América **fue descubierta** por Colón. El niño **es alimentado** por su madre. Las casas **estaban edificadas** con mucho cuidado.

Las oraciones llamadas primeras de pasiva contienen sujeto agente o productor.

Ejemplo : *La noticia fue divulgada **por la radio**.*

Y las oraciones llamadas segundas de pasiva no contienen sujeto agente.

Ejemplo . *La noticia fue divulgada esta mañana.*

La voz pasiva funciona de manera similar en alemán pero con el verbo *werden*.

Nota didáctica :

Está claro que este tema no es importante para el estudiante en sus primeros pasos, pues también los hispanohablantes inconscientemente tienden a usar la forma activa. Sin embargo, más adelante, cuando ya conocen los tiempos y los modos y, cuando quieren ser más creativos con el idioma , deben conocer bien la voz pasiva. Es importante resaltar que se debe usar la pasiva con *estar* sólo cuando la oración expresa un resultado y no está presente el autor de la acción; así decimos *La torta estaba partida*, pero, si aparece el autor de la acción, se debe usar *ser*, así : *La torta fue partida por la novia*.

El profesor debe recordar lo que observó Andrés Bello¹⁶, que la pasiva con *ser* no se usa en español en presente e imperfecto cuando se trata de la **acción momentánea de un verbo perfectivo** (acción de duración limitada) ; nadie dice, en efecto, *la puerta es abierta por el portero*, sino , *el portero abre la puerta* .Sólo usaríamos esta frase en pasiva si queremos expresar que se trata de una **acción repetitiva**, es decir **una costumbre**.

para practicar este tema recomiendo el siguiente ejercicio.

¹⁶ Bello Andrés, (1781-1865) gramático venezolano, citado por Samuel Gili Gaya en el curso Superior de Sintaxis Española, cap. IX, 124, VOX;Barcelona , 1993

La pasiva (ejercicio)

A- Completar las siguientes frases pasivas con **ser** o **estar** en el tiempo adecuado.

- 1- La decoración para la fiesta del pueblo ahora ya _____ puesta.
- 2- La comida de la fiesta del pasado fin de semana _____ donada por el alcalde.
- 3- Cuando llegamos a la boda, la torta ya _____ partida por la novia.
- 4- Hoy el torneo de bolos _____ ganado por los principiantes.
- 5- Lamentablemente cuando llegué, el árbol ya _____ cortado.
- 6- Fumar en este lugar _____ prohibido desde enero de este año.
- 7- “Don Quijote de la Mancha” _____ escrito en 1602, pero sólo _____ listo para su publicación en 1605.
- 8- El manuscrito _____ escrito en latín por Dante Alighieri.
- 9- Actualmente el manuscrito ya _____ traducido al español.
- 10- El monumento _____ restaurado recientemente.

B- Transformar las frases activas en pasivas.

- 11- Reunieron a todos los estudiantes en el salón de actos.

- 12- Los empleados odian al jefe. _____

- 13- Esta gramática la editarán en España _____

- 14- Esos zapatos se fabrican en China. _____

- 15- Los pájaros se alborotaron por el ruido. _____

- 16- La estatua de Shakira la pondrán en la plaza. _____

- 17- El gobierno apoyó ese programa social _____

- 18- Se han descubierto las trampas del político _____

- 19- Uno se despidió del rey con una venia. _____

- 20- A los estudiantes se les expulsaba del curso por cualquier motivo.

32. Frases relativas (oraciones de relativo)

Las frases relativas funcionan con los pronombres *que, el que, la que, los que las que, el cual, la cual, los cuales, las cuales , cuyo , cuya, cuyos, cuyas, cuanto, cuanta, cuantos, cuantas, quien, quienes, donde, cuando, como*. Ejemplos :

*Teresa es la chica **que** me ayuda con las tareas. Pía es la muchacha **con la que** estudio italiano. Aquél muchacho, **cuyos** padres viven en Barcelona, me invitó a su casa.El hotel **donde** estuvimos fue bombardeado. Los funcionarios, **los cuales** tenían el día libre, salieron a pasear por el pueblo.*

Nota didáctica :

En muchos casos se puede usar dos o más opciones de pronombres relativos , así: *esas son las chicas de las que te hablé o esas son las chicas de las cuales te hablé o también “ ...de quienes te hablé*. En otros casos, sin embargo, es posible sólo una opción : *“En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme...”*(Cervantes, “Don quijote”).

Por otra parte, debemos aclarar que ciertas frases relativas, según sean especificativas o explicativas, cambian su sentido con el uso de las comas. Por ejemplo, la frase *Los estudiantes que tenían mejores notas recibieron una beca* expresa que solamente los estudiantes con buenas notas recibieron una beca (explicativa). Pero la frase con comas *Los estudiantes, que tenían buenas notas, recibieron una beca* da a entender que todos los estudiantes tenían buenas notas y que lo que está entre comas es una característica del sujeto de la frase (explicativa). Para practicar este tema sugiero los siguientes ejercicios.

Los relativos 00, para principiantes (ejercicio)

Rellene los espacios usando los pronombres relativos con la preposición correspondiente :
que / el que / la que / lo que / los que / las que / al que / a la que / el cual / la cual / al cual / los cuales / las cuales / cuyo / cuya / cuyos / cuyas / cuanto / cuanta / cuantos / cuantas / quien / quienes / donde / cuando.

- 1- Este es el hombre _____ ha salvado a mi sobrina.
- 2- ¡oye!, ¿cómo se llama la chica _____ has saludado en la cafetería?
- 3- _____ hicieron el trabajo de empresariales en grupo tendrán más oportunidad de pasar el examen.
- 4- El libro _____ está hablando Rosa Montero trata el tema de la mujer en la edad media.
- 5- Este es el bar tan bonito _____ te llamé una vez _____ estaba muy borracho.
- 6- Yolanda es la chica tan interesante _____ te gusta tanto y _____ madre te he hablado maravillas.
- 7- _____ tomaron mucha leche cuando eran niños no tuvieron fracturas de huesos.
- 8- Los participantes, _____ han venido de todas partes del mundo, se alojan en el Hotel Central.
- 9- Los participantes _____ venían en el vuelo de AirPrisa tuvieron que esperar varias horas en el aeropuerto.
- 10- Los niños _____ hemos dado los regalos son muy pobres.
- 11- La torta _____ tenía pasas y frutas era la más sabrosa.
- 12- La torta, _____ estaba cubierta de mucha crema, tenía cinco velas encendidas, una por cada año de matrimonio.
- 13- Mi tía Filomena se ha encontrado hoy con el hombre _____ salió a bailar el sábado pasado.
- 14- La mujer de Manuel, _____ aprende español en el instituto, tiene una niña de nueve años muy inteligente _____ todo el mundo habla.
- 15- Me dijo que ya no me quería, _____ me puso muy triste.
- 16- Ésta es la playa _____ se conocieron mis padres.
- 17- Este es la señora _____ ayuda no podríamos dar nuestra conferencia.

Los relativos 01 (ejercicio)

Rellene los espacios usando los pronombres relativos con la preposición correspondiente.
Pronombres : *que / el que / la que / lo que / los que / las que / el cual / la cual / al cual / los cuales / las cuales / cuyo / cuya / cuyos / cuyas / cuanto / cuanta / cuantos / cuantas / quien / quienes / donde / cuando.*

1- Esas son las chicas tan simpáticas y coquetas de _____ te hablé durante todo el viaje.

2- ¡ oye!... dime ¿ cuál es el señor con _____ tengo que hablar para que me den la beca ?

3- Todas las personas _____ tenían cabeza de calabaza, fueron contratadas para la nueva película de extraterrestres y, aquellas _____ les faltaban dientes fueron contratadas para una película de guerra.

4- En la empresa para _____ trabaja Simona se fabrican pantunflas y camisones .

5- En el hotel _____ pasamos la noche había muchas cucaracha voladoras.

6- Anoche vimos una casa antigua, _____ puerta principal fue hecha con un trozo de un galeón.

7- Los estudiantes, _____ conocían muy bien el área , llegaron más rápido al pueblo.

8- Los profesores _____ vivían lejos llegaron tarde a la escuela.

9- Los estudiantes _____ tomaron el atajo llegaron más rápido al pueblo porque ellos eran _____ mejor conocían el terreno.

10- La piña , _____ estaba muy dulce y madura, nos la comimos después del almuerzo.

11- Mi tía Filomena me dijo todo _____ sabía sobre el lío de doña Melba.

12- Nuestra tía Ernestina siempre nos decía : “ _____ lee mucho, sabe mucho.”

13- Tú ya conoces muy bien el asunto _____ yo me refiero.

14- Todos _____ vinieron a la fiesta trajeron el mismo regalo.

15- _____ se sentaron en la primera fila no pudieron ver bien la película.

16- Éste es el chico _____ padres tienen mucho dinero y con _____ me quiero casar. Motivo por _____ voy todos los días a su casa.

17- En una noche de invierno, _____ caía mucha nieve, comenzaron a sonar las campanas de la iglesia del pueblo _____ yo había nacido.

33. El discurso indirecto

Si usamos las palabras exactas que se dijeron o creemos que se dijeron hablamos en discurso directo. Pero podemos transmitir lo que otra persona ha dicho u opinado modificando pronombres y tiempos verbales, esto se denomina discurso indirecto.

Tabla y ejemplos Como pueden cambiar los tiempos y modos

<u>Frase original</u>		<u>Indirecto: presente</u>	<u>indirecto: pasado indefinido</u>
Presente	cambia a	presente	imperfecto
Futuro próximo (ir + a + infinitivo)	cambia a	presente (va + inf.)	imperfecto (iba + infinitivo)
Futuro I (simple)	cambia a	futuro I	condicional I
Pasado perfecto (perfecto participio)	cambia a	pasado perfecto	pluscuamperfecto
Pasado indefinido (pasado remoto)	cambia a	indefinido	pluscuamperfecto/ indefinido
Imperativo	cambia a	subjuntivo presente	subjuntivo imperfecto
Subjuntivo presente	cambia a	subjuntivo presente	subjuntivo imperfecto

Nota importante :

Los modos y tiempos NO cambian en la frase indirecta formulada en pasado perfecto.

Cambian siempre : Todo tipo de pronombres.

Los verbos cambian así :Conjugación, frase original

indirecto

1.persona (yo)	cambia a	3. singular.
4. persona (nosotros)	cambia a	3. plural .
2. plural (vosotros)	cambia a	4.(nosotros) o 3. plural.

En el indirecto formulado en pasado indefinido : “mañana” cambia a “el / al día siguiente “ / “ayer “ cambia a “ese día (aquel día) “ / “próximo(a)” puede cambiar a “siguiente”.

No cambian nunca : Imperfecto y pluscuamperfecto del indicativo, condicional I y II, y subjuntivo imperfecto y pluscuamperfecto.

Ejemplos

1- Pepe dice : “ tengo hambre”

I = P. **dice** que tiene hambre. / Pepe **ha dicho** que tiene hambre / Pepe **dijo** que **tenía** hambre.

2- Pepe dice : “ He tenido un mal día”

I = P. **dice** que ha tenido... / P. **ha dicho** que ha tenido.../ P. **dijo** que **había tenido** un mal día.
(tuvo)

3- Ana María dice : “ Me voy a casar a los treinta años”

I = Ana María **dice** que se va a .../ Ana **ha dicho** que se va a... / Ana **dijo** que **se iba a** casar.

4- Ana María dice : “ Me casaré el próximo año”

I = Ana **dice** que se casará / Ana **dijo** que se **casaría** el próximo año (el año siguiente).

5- Beatríz le dice a Mario : “yo sabía que te encontraría aquí”

I = Beatríz le **dijo** a Mario que ella **sabía** que lo **encontraría** ahí.

6- El papá le dice a su hijo : “ ¡ haz la tarea ! “

I = El papá le **dice** a su hijo que **haga** la tarea / El papá le **dijo** a su hijo que **hiciera** la...

7- Julia dice : “ No creo que mi novio **gane** el examen “

I = Julia **dice** que no cree que su novio **gane** .../ J. **dijo** que no **creía** que su novio **ganara**...

Nota didáctica :

Aunque no es un tema de los primeros niveles, es un tema crucial en el aprendizaje de toda la lengua. Podemos asegurar que si un estudiante domina el discurso indirecto, entonces domina absolutamente todos los demás temas.

El profesor debe recurrir a los mejores materiales para hacer más fácil el tema, pues los estudiantes avanzados suelen confundirse mucho al intentar entender el discurso indirecto. Para practicar este tema recomiendo los siguientes ejercicios.

Estilo indirecto - 001 Principiantes.

Poner en estilo indirecto las siguientes frases.

1- Argemiro dice : “ tengo ganas de ir al concierto, pero no tengo dinero “

Argemiro dice que _____

Argemiro **dijo** que _____

2- Penélope le dice a su marido Facundo : “ ¡ Vete y no vuelvas nunca más ! “

Penélope le dice a su marido Facundo que _____

Penélope le **dijo** a su marido Facundo que _____

3- Mi jefa me pregunta : “ ¿ Es posible que usted venga más temprano mañana ? “

Mi jefa me pregunta si _____

Hace unos días mi jefa me **preguntó si** _____

4- Él dice : “ Hoy he tenido un buen día porque Matilde me ha pedido que la bese “

Él dice que _____

Él **dijo** que _____

5- Magola me dice : “ Si hoy termino mi trabajo temprano, vamos (iremos) al cine “

Magola me _____

Magola me **dijo** que si ayer _____

6- Julián y Laura dicen : “ el próximo año nos casaremos “

Julián y Laura dicen que _____

Julián y Laura **dijeron** que _____

7- El profesor Peña dice : “ La próxima semana vamos a viajar a Cuba “

El profesor Peña dice que _____

El profesor Peña **dijo** que _____

8- La mamá le dice a su hija : “ ¡ ponte los zapatos y sal ya para la escuela , carajo !

Le dice _____ / le dijo _____

Estilo indirecto - 002 (ejercicio)

Poner en estilo indirecto las siguientes frases.

1- Mamá Helena dice : “ Los hombres no son tan importantes, peor es el chile y el agua lejos “

Helena dice que _____

Helena **dijo** que _____

2- Penélope piensa en Ulises y dice : “ yo sé que mi marido vendrá algún día “

Penélope dice que _____

Penélope **dijo** que _____

3- La doctora le dice a Cristobal : “ ¡ Quítese la ropa y acuéstese por favor ! “

La doctora le dice a Cristobal que _____

La doctora le **dijo** a Cristobal que _____

4- Él dice a su hija : “ creo que es importante que le agradezcas a la profesora todo lo que ha hecho por tí “

Él dice a su hija que _____

Él **dijo** a su hija que _____

5- Mirella nos dice : “¿Queréis que (yo) os cuente un chiste que os hará reir mucho ? “

Mirella nos dice que _____

Mirella nos **dijo** que _____

6- Javier y Teresa dicen : “ Papá nos va a regalar un coche que a nosotros nos gusta mucho ”

Javier y Teresa dicen que _____

Javier y Teresa **dijeron** que _____

7- Doña Debora le dice a su marido : “ ¡ Dime rápido ,dónde has estado toda la noche granuja !

Doña Debora le dice que _____

Doña Debora le **dijo** que _____

8- La mamá le dice a su hija : “ ¡ No te preocupes que todo va a salir bien!

Le dice _____ / le dijo _____

34. Conjunciones

Conjunciones son las palabras invariables que sirven para unir dos palabras de la misma naturaleza, o bien, dos proposiciones (no preposiciones). Las conjunciones pueden ser **coordinantes** o **subordinantes**. Ejemplos :

coordinantes

copulativas : Caminos **y** carreteras. Joven **y** simpático:El bosque es grande **y** la carretera es ancha.

Disyuntivas: Haces la tarea **o** te vas. Lo haces el lunes, o bien el martes.

Distributivas : **Ya** vengas , **ya** no vengas, celebraremos en el local.

Explicativas : Vivo en la capital de Colombia, **es decir (o sea)** en Bogotá.

Adversativas :Él es inteligente, **pero** muy perezoso.No quería comida, **sino** dinero.

Subordinantes

Condicional : Vendré mañana, **si** tú quieres. Puedes comer postre, **siempre que** te tomes la sopa.

Consecutiva : Él está **tan** mal preparado **que** no va a aprobar el examen.

Causal : No se sabe quién ha ganado las elecciones, **ya que** faltan muchos votos por contabilizar.

Final : Estamos ahorrando mucho **para que** nuestra hija pueda ir a la universidad.

Temporal : María Luisa dice que quiere regresar **antes (de) que** sea de noche.

Consesiva : Mi tío no da dinero a nadie, **a pesar de que** él es muy rico.

Modal : El ladrón robó la cartera de la señora, **sin que** ella notara nada.

35. Ejercicios mixtos

Para practicar diversos temas, ampliar el vocabulario y transmitir elementos de la lengua oral, recomiendo los siguientes ejercicios.

Carta 1 / español 1

Completar la carta con las palabras que están al final :

_____ Carlos :

Ahora _____ en Viena. _____ una ciudad muy antigua y muy linda.

Yo _____ a un colegio muy bueno que _____ cerca al Prater.

El Prater _____ un parque muy grande y verde, pero ahora está blanco

porque es _____ y tiene _____. El colegio me _____

mucho y mis _____ de estudio son muy simpáticos.

Estoy estudiando _____ cuatro horas por _____ y por eso

te puedo _____ esta carta sin problemas.

A veces, por la tarde _____ al cine con mis amigos y después vamos

a _____ una pizza. El fin de semana salgo con mi mamá y mi papá,

a veces, vamos al centro de la ciudad, _____ en la pista de hielo,

o vamos en _____ por el río Danubio. Esta ciudad tiene muchos

_____ y cinco líneas de _____ que funcionan muy bien.

Bueno, eso es todo !

Hasta pronto amigo.

¡Nos vemos en julio en Málaga!

Abrazos, Ana

Palabras : semana nieve gusta es voy querido

español tranvías comer voy patinamos es

invierno compañeros vivo barco metro está

escribir

Carta 2 / español 1

Completar la carta con las palabras que están al final.

_____ Ana :

Gracias por tu _____, me _____ mucho. Aquí en Málaga _____
buen tiempo, la temperatura actual _____ de 18 grados y _____ mucho sol.
Yo también _____ a un colegio muy bueno que _____ cerca al mar y por
eso siempre, cuando _____ las clases, mis amigos y yo _____
a la playa. Además los profesores _____ muy simpáticos y _____
mucho paciencia con los estudiantes. Ahí _____ una enorme cancha de fútbol
y una gran pista donde podemos _____ el maratón.
Todo me _____ muy bueno, pero el colegio _____ muy lejos, por eso
tengo que _____ muy temprano de casa. Primero _____ el autobús
_____ la plaza de toros y después, en la estación que está _____ al río
Guadalmedina, tomo el tren que _____ a Torremolinos. Si vienes a Málaga en
_____ te voy a _____ lugares muy bonitos e _____
como la fortaleza árabe de Alcazaba o la Casa Natal de Picasso. Te cuento que mamá
y yo _____ viajar a Viena para _____ el próximo año. Actualmente
estudio _____ dos horas por semana con una profesora particular y creo que
en la próxima carta voy a _____ escribir un par de frases en tu lengua.
¡Bueno, eso es todo !, ¡ espero verte muy pronto aquí !
¡ Hasta la vista amiga !
Abrazos, Carlos

Palabras :	intentar	gusta	querida	alemán	es	interesantes
hace	julio	tienen	parece	hay	mostrar	en
voy	cerca	practicar	visitarte	salir	vamos	está
tomo	va	está	hace	terminan	queremos	son
carta						

E-mail desde España

Rellenar con las palabras y verbos conjugados en el tiempo correcto.

¡Hola _____ papá y mamá ! :

Estoy muy _____ aquí en Jerez de la Frontera, en la provincia de Cádiz.

Primero, mis compañeras y yo _____ a Sevilla. Ahí _____

de avión y finalmente _____ en Jerez. Esta es una ciudad que

_____ a primera vista : por sus bodegas, donde se puede _____

el famoso _____, también por sus caballos y su gente. Actualmente _____ un

motivo más para visitar la ciudad, pues en pleno centro histórico, desde la Plaza de

Belén hasta los _____ más flamencos Santiago y San Miguel, se _____

_____ La Ciudad del Flamenco. Me parece que España es _____ a

Colombia, pero aquí, igual que en Latinoamérica, también la gente _____ siempre muy

alegre y _____, incluso _____ la costumbre de _____

con los _____ en la calle. El próximo fin de semana Vanesa, Nelson y yo _____

a Cádiz, la ciudad más _____ de Europa, para _____ por sus estrechas
calles históricas y _____ en el mar.

Creo que yo _____ a Viena la próxima semana, el viernes. Pero todavía

debo _____ por _____ o e-mail la hora de llegada .

¡Los _____ mucho! También a Toto (mi perro), a Ulises (mi gato) y a Pipien

(mi canario) y por supuesto a Arturo (mi hermano).

Por cierto, díganle a mi querido hermano que no _____ tocar nada en mi habitación.

¡Bueno, eso es _____ por ahora !

¡Un _____ muy grande!

Inés

Palabras y verbos a usar :

Tener - deber - queridos - llegar - barrios - contenta - cambiar - haber (hay) - "Sherry" - antigua -
bucear - caminar - enamorar - beber - teléfono - ir - extrañar - todo - Construir - comunicativa -
beso - vecinos - llegar - hablar - diferente - extrañar - ser - aterrizar - confirmar .

Compra en el mercado (presente, p. perfecto, ser / estar, reflexivos, comparativo.)

Hoy _____ (ser / estar) sábado y la plaza del pueblo _____ (ser / estar) llena de puestos con toda clase de verduras, frutas y carnes, pues hoy _____ (ser / estar) día de mercado, por eso don Simeón _____ (levantarse, pasado perfecto) a las seis, _____ temprano (comparativo) que otros días, _____ (bañarse) muy rápido, luego _____ (vestirse) y finalmente _____ (salir) rumbo al mercado.

Después de caminar algunas calles _____ (llegar) a la plaza y _____ (entrar) al café de don Lisímaco, _____ (quitarse) su sombrero de paja , _____ (sentarse) a una mesa y _____ (tomar) un café con leche. Ahí, poco después _____ (encontrarse) con amigos.

Ahora ya _____ (ser / estar) las siete de la mañana y él se dice : “ Ya es tiempo de ir a comprar”. Primero quiere comprar tomates, por eso _____ (acercarse) al negocio de doña Opotónica. Don Simeón, que _____ (ser / estar) su _____ (bueno, superlativo) cliente, saluda a la señora mientras _____ (mirar) los tomates que _____ (ser / estar) en la mesa repartidos en grupos de pequeñas montañas llamadas “pilas”. Cada “pila” de tomates _____ (pesar) más o menos un kilo. En este momento comienza el diálogo.

_ ¡ Buenos días doña Opotónica !, ¿ cómo _____ (ser / estar) usted ?

- Bien , gracias don Simeón... y usted, ¿ cómo _____ (encontrarse) hoy ?
_ _____ (bueno, comparativo) que ayer, gracias, pues ya no _____ (ser / estar) resfriado, dígame, ¿ a cuánto _____ (ser / estar) la “pila” de tomates hoy ?

- Está a \$ 1600, ¿ cuántas va a llevar ?... ¡ mire , _____ (ser / estar) muy lindos hoy !

_ ¡ Sí, pero _____ (ser / estar) _____ pequeños (comparativo) que los de su vecino !

- ¡ Santa Barbara bendita, don Simeón eso no _____ (ser / estar) verdad !, ¡ los tomates que yo vendo siempre _____ (ser / estar) de primera calidad , entonces... déme \$1200 !...

_ ¿1200 ?!!!... ¡ eso no _____ (ser / estar) justo, le ofrezco \$ 900 !

- No, lo _____ (sentir) mucho don Simeón, pero no puedo, ...se los dejo en \$ 1150.

_ ¡ \$ 1000 o _____ (irse, yo) !

- ¡ No!, ¡ _____ (ser / estar , yo) loca si se los dejo en ese precio, mis tomates siempre _____ (ser / estar) _____ (bueno, superlativo absoluto).

_ Bueno, hasta luego doña Opotónica, con usted no _____ (ser / estar) bueno hacer negocios.

Don Simeón camina tres metros y medio y entonces en ese momento...

- ¡ _____ (ser / estar) bien ... llévelos por \$ 1000 !

- _ Ahora _____ (hablar, gerundio, nosotros) el mismo idioma ...

¿ Con qué frecuencia ?

Términos para expresar tiempo y frecuencia de una acción.

primero	zuerst / firstly	siempre	immer / always
después	nachher , später / later, after	regularmente	regelmäßig / regularly
luego	dann , danach / later	muchas veces, a menudo	oft / frequently
al final , finalmente	schließlich / finally	algunas veces	mehrmals, öfter
ahora	jetzt / now	raras veces	selten / seldom
antes	vorher, früher / before	a veces	machmal / sometimes
más tarde	später / later	una vez (al año)	einmal (im jahr)/ once...
cada día	jeden Tag / every day	una vez (por semana)	einmal pro Woche / once...
todo el día	den ganzen Tag / all day	de vez en cuando	ab und zu /from time to time
todos los días	alle Tage / every day	casi nunca	fast nie / hardly ever
hoy	heute / today	nunca	nie / never
ayer	gestern / yesterday	mañana	morgen / morning

Rellene los espacios con las palabras adecuadas.

- 1- Roberto se baña _____ porque le gusta mucho estar limpio.
- 2- _____ Matilde sale para Colombia, _____ va a llegar a Bogotá.
- 3- _____ del curso vamos a tomar unas cervezas al bar "Don Manolo"
- 4- _____ de buscar en toda la oficina por tres horas, _____ he encontrado mi teléfono móvil en un bote de basura.
- 5- Yo no limpio las ventanas de mi casa _____, pero lavo los platos _____, por eso mi mujer está muy contenta.
- 6- Marcela no lava la ropa regularmente, sólo lo hace _____, Ese trabajo lo hace _____ su marido Luis.
- 7- _____, los sábados, cuando no queremos cocinar, vamos a la estación de trenes y comemos un par de kebaps.
- 8- Don Simón va de vacaciones a su casa en Costa Rica _____ al año. Pero a Salzburgo viaja _____ porque ahí viven sus padres.
- 9- Los García salen muy poco, la señora sólo sale de casa _____ para comprar ropa o pagar algunas facturas.
- 10- _____ vosotras vais al centro, ahí compráis lo que necesitáis, _____ recogéis mi traje en la lavandería y _____ nos encontramos en el café.
- 11- Ella es una muy buena estudiante, _____ estudia y en la noche lee.
- 12- Me gusta mucho mi tía Enriqueta porque _____ está muy alegre.
- 13- _____ no puedo ir al cine contigo, pero _____, en la noche, sí puedo.
- 14- _____ de empezar a trabajar queremos saber cuánto vamos a ganar.
- 15- Ella no está tan sola, nosotros la visitamos _____ y le llevamos algo.

Preguntas con pronombres

Responda las preguntas en forma corta con los pronombres correspondientes

1- ¿Vas a ver al cartero ? _____

2- ¿Ya le compraste la camisa a tu papá? _____

3- ¿ Tú les vas a enseñar las fotos a los invitados ?

4- ¿ Ya te has puesto los zapatos nuevos ? _____

5- ¿ Podéis contarle a Paco todos los cuentos ?

6- ¿ Ya le has dado a tu madre el regalo ? _____

7- ¿ Me puedes dar el numero de tu móvil ?

8- ¿ Ya han hecho los niños todos los deberes ? _____

9- Señora Gómez, ¿ conoce a los Martínez ? _____

10- ¿ Cuándo les vas a enviar el fax a los miembros del club ?

11-¿Ya le has cortado el cabello a Luis ? - No... _____

12- ¿ Quieres acompañar a los niños al parque? _____

13- ¿ Puedes ayudar a Marta ? _____

14- ¿ Has leído todos los libros? _____

15- ¿ Habéis escuchado la canción "Burundanga" ? _____

16- ¿ Quién le ha regalado esas rosas tan bonitas a Celina ?

_____ Pedro.

17- ¿ A qué hora has levantado a tus hijos hoy ?

_____ a las siete.

18- ¿ Qué blusa se ha puesto Beatriz ?

_____ verde.

Traducción con pronombres

Traducir al español

1- Wen suchst du ?

2- Man muss sie fragen.

3- Hast du Maria gesehen ? _ Nein, Ich habe sie nicht gesehen.

4- Ziehen Sie Ihren Mantel aus !

5- Er sagt es mir nicht.

6- Das kannst du deiner Großmutter erzählen.

7- Er will sie (die Bücher) uns nicht geben.

8- Ich rate es euch nicht.

9- Ich werde es Ihnen morgen sagen.

10- Ich werde es dir morgen schicken .

11- Hat dir Juan das Geld zurückgegeben ? _ Ja , er hat es mir zurückgegeben.

12- Kennst du Carlos ? _ Ja , ich kenne ihn.

13- Kennst du dieses Wörterbuch ? _ Ja ich kenne es.

14- Hast du alle diese Bücher gelesen ? _ Ja ich habe sie alle gelesen.

15- Kann ich Ihnen (fem. Pl.) helfen ?

36. La clase : el profesor, metodologías y materiales.

En esta parte del estudio nos dedicamos sobre todo a la clase de español impartida en el aula, bien sea a nivel individual, en pequeños grupos, medianos o numerosos. En cualquier caso, las dos partes protagonistas en este proceso de aprendizaje son el estudiante y el profesor. Cada estudiante es un universo diferente; es una suma de carácter, talentos, carencias y actitudes. Hay personas con buenos conocimientos lingüísticos, otras con una facilidad casi natural para aprender idiomas, otras con poca facilidad para esto, pero con otro tipo de talentos. Por eso, sabemos que lo más importante en el proceso de aprendizaje es, de un lado, la actitud del estudiante, y de otro lado, la motivación.

La actitud del estudiante es la conjugación de varios elementos : su gusto por el idioma, la necesidad de aprenderlo, su experiencia lingüística y, por supuesto, su particular modo de aprender, es decir, un modo “hecho a su propia medida”, de acuerdo a sus destrezas, conocimientos y también a sus carencias (no sólo de idiomas).

De otra parte, en el proceso de aprendizaje en el aula, la motivación del estudiante no depende sólo del gusto por el idioma o de la necesidad de aprender, sino que también tiene que ver con tres elementos interrelacionados entre sí y que juegan un papel fundamental en dicho proceso: **el profesor, su método y su material**.

La palabra clave en este asunto es motivación. Según los diccionarios “*es una causa del comportamiento de un organismo, o razón por la que un organismo lleva a cabo una actividad determinada*”. Para el psicólogo Abraham Maslow¹⁷ existe una jerarquía motivacional en seis niveles que, según él explican la determinación del comportamiento humano. Este orden de necesidades que él propuso es el siguiente :

16. Maslow Abraham, (1908, Brooklyn, Ny - 1970, California) psicólogo estadounidense autor de la *pirámide de las necesidades del ser humano*, hizo su doctorado en psicología en la Universidad de Wisconsin (1934), después trabajó para la Universidad de Columbia, posteriormente para el Brooklyn College y finalmente para la Universidad de Brandeis (1951).

- 1- fisiológicas
- 2- de seguridad
- 3- amor y sentimientos de pertenencia
- 4- prestigio, competencia y estima sociales
- 5- autorrealización
- 6- curiosidad y necesidad de comprender el mundo circundante

Así, sin sumergirnos demasiado en el campo científico y académico, basta pensar en que nadie mueve un solo dedo si no tiene un buen motivo o necesidad para hacerlo, y esta necesidad empieza por lo más básico, es decir, comer, beber, dormir, y así hasta lo más elevado que es satisfacer la curiosidad y la inquietud intelectual. Esto nos lleva, por ejemplo, a ver una película, o a visitar una galería de arte o a buscar un libro para leerlo. Esta etapa superior de necesidades es la que interesa más a profesores y educadores en general.

La motivación es, pues, la clave del éxito tanto para el estudiante como para el profesor. Además del profesor y su metodología, hay otros factores que pueden mantener la motivación del estudiante, los cuales tratamos a continuación.

Factores motivacionales

La cultura, que es un verdadero motor motivacional que permite no sólo aprender la lengua, sino vivirla. La enseñanza de una lengua sin la cultura significa limitarse al simple estudio de sus elementos lingüísticos.

La imagen de la institución donde se imparten las clases, los elementos que la identifican. Una buena coordinación y administración del instituto se ve reflejada en muchos puntos; por ejemplo, en el área de información a los estudiantes, en un buen clima de trabajo y en una buena sincronización de objetivos entre profesores y administración. Si se trata de una institución que ofrece cursos de idiomas, es muy acertado contar con un **departamento didáctico**, donde los coordinadores no sean exclusivamente funcionarios, sino personas competentes en el área didáctica y de idiomas. Todos estos elementos juntos forman una **imagen motivadora**.

El local (edificio) y el ambiente del aula deben ser óptimos. El salón debe tener suficiente espacio para el número de participantes de la clase, debe estar limpio,

adecuadamente ventilado, tener buena temperatura y buena acústica. Además debe estar muy bien iluminado, especialmente con luz natural y tener la posibilidad de fácil acceso. En el aula debe haber un papelógrafo o un tablero que funcione con tiza o con plumones, sillas muy cómodas y una buena mesa. Además sus paredes deben estar decoradas con fotos, pinturas o afiches relacionados con la lengua o lugares donde se habla.

Actividades complementarias, como asesoría on-line, ofertas culturales, servicio de biblioteca, actividades turísticas o de ocio, pueden crear también una gran motivación. Además, no podemos olvidar que un buen servicio de **asistencia y retroalimentación** entre estudiante y docente permite la continuidad de la motivación; incluso algunos profesores pueden ofrecer información y prácticas a través de su propia página web. En pocas palabras, la motivación en el aprendizaje la podemos sintetizar en las palabras de Mercedes Ontoria Peña¹⁸: *La clase de español es una buena oportunidad para aplicar la máxima clásica “enseñar deleitando”*:

37. El profesor

Todos hemos sido alguna vez alumnos, y siempre el primer día de clase nos preguntamos ¿será bueno este curso?, ¿qué tal será el profesor? Es normal que el estudiante tenga ciertas expectativas y el profesor debe entender esto desde el inicio.

La primera obligación del profesor es captar la atención de sus alumnos y hacer agradable el acto de aprender. En lo posible, el profesor (especialmente de idiomas) debe moverse en la clase y no estar siempre sentado hablando y dictando. Debe involucrar a los alumnos en el asunto mirándolos directamente a los ojos y llamarlos por su nombre para que ellos se sientan reconocidos como personas y no como un elemento o cosa más del aula.

¹⁸ Peña Ontoria Mercedes. Diplomada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, autora de la conferencia “El uso de cortometrajes en la enseñanza de ELE” (revista electrónica REDELE, número 9, febrero de 2007) Actualmente colabora con la Università per Stranieri di Perugia en el área de lingüística.

El profesor debe hablar con voz clara, vocalizando, evitando el acento excesivamente regional y procurando un volumen suficiente. Además de hablar correctamente, el profesor de lenguas debe cumplir con tres reglas fundamentales si quiere tener éxito : la primera, ser un **buen observador**, pues a través de la retroalimentación permanente con el alumno puede modificar y mejorar su clase; la segunda, estar **bien informado** y tener **buen humor** ; y la tercera tener la capacidad de **fomentar la participación** de los alumnos.

Un buen profesor es un **buen observador**, es decir, un observador nato. En general las personas creativas son buenos observadores, de ahí que profesores con un desarrollado sentido de la observación, puedan fácilmente transmitir experiencias de su vida cotidiana a los alumnos, quienes a menudo se sienten, sino identificados con estas escenas, interesados en el asunto. Las mejores ideas para mejorar la enseñanza del español o de cualquier asignatura, surgen precisamente de las observaciones del profesor en el *campo de batalla*, sopesando , midiendo las reacciones del estudiante frente a determinados temas. Una buena observación del estudiante permite al profesor también una mejor autoevaluación de su trabajo.

Ya el primer día de clase, en los primeros minutos, es fundamental para el profesor identificar cuál estudiante sabe más, cuál sabe menos, cuál es el típico simpático, cuál es el más problemático o cuál es el menos comunicativo ect. El profesor debe pues, apoyarse en aquel buen estudiante, o en el estudiante con buen humor, ya que estos **individuos** suelen ser el mejor **motor motivador** para todo el grupo, y la principal fuerza para evitar la temida desintegración del grupo, la cual con el tiempo puede desembocar en una **ausencia permanente** de algunos o todos los estudiantes del curso.

Un profesor **bien informado** es aquel que podría trabajar perfectamente sin texto, pues domina muy bien su materia, es decir, los **temas gramaticales** y **didácticos**, pero, también es aquel que conoce toda clase de temas. Un buen profesor debe ser como un *encantador de serpientes*, pues esto lo capacita para atraer la atención del alumno con gran facilidad.

El buen humor, como ya hemos dicho, es una herramienta fundamental para el profesor, pues a través de éste logra distensionar a los estudiantes durante el aprendizaje ; **es más tolerable un profesor ignorante en gramática pero con**

buen humor que un sabio lingüista con cero humor. Al buen humor del docente se debe agregar la capacidad de tolerancia y paciencia, así como también la capacidad de comprender otras culturas.

No fomentar la **participación** del alumno equivale a *matar* la clase. El profesor debe considerar a los estudiantes como actores y no como simples espectadores, de ahí que, el no permitir hablar o expresarse libremente a los estudiantes, sea una actitud negativa para un óptimo aprendizaje. El estudiante debe sentir en su boca muy temprano, desde el inicio, la nueva lengua, incluso si se equivoca. Y si se equivoca, el profesor debe corregirlo, pues un mal profesor es también **aquel que no corrige**. Es importante agregar que la **motivación** será muy difícil de lograr, por no decir imposible, si el mismo profesor no está suficientemente motivado.

La experiencia indica que mientras mayor es la preparación pedagógica del docente, mayor es su comprensión de lo complejo que resulta el proceso de enseñanza y aprendizaje y, por esto mismo, su labor cotidiana se transforma en un **trabajo permanente de investigación**.

El buen profesor o profesora es, pues, quien cultiva la confianza y el respeto mutuo, favorece el trabajo en equipo y la colaboración, es espontáneo, competente, sonriente, dispuesto, calmado, dinámico, entusiasta, justo, interesante y desinteresado, tolerante, exigente, en pocas palabras, es **la persona que investiga siempre, se recicla y se adapta a los cambios**.

¿Qué debe enseñar el profesor? Esta pregunta la hacemos, sobre todo, pensando en **qué lengua debe transmitir** el enseñante de español. En el Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)¹⁹, que compila diversas opiniones, se hace la distinción de al menos dos tipos de lenguas; una la lengua estándar que es una lengua hablada en modo uniforme, sin muchas diferencias, por los hablantes de una comunidad y que es propuesta como modelo para la enseñanza, y otra la

¹⁹ Hernández, Cesar (1992): "Spanisch : Sprachnormierung und Standardsprache. Norma y lengua estándar" en Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian : Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL). VI,1: Aragonesisch/ Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/ Leonesisch. 354 – 368.

lengua común que es adoptada por la mayoría de los hablantes de un territorio, en sustitución de los dialectos.

Sin embargo, si queremos optimizar la enseñanza de la lengua, debemos procurar también transmitir todos los matices de esa lengua estándar que, queramos o no, está influenciada por la lengua común. Y para cumplir con este objetivo la gramática comunicativa es el instrumento ideal. Como ya hemos dicho, por lo general la gente tiene una visión muy restringida de la gramática. Muchos piensan que hay un sólo tipo de gramática. El profesor de nuestro tiempo tiene pues la misión de presentar la gramática como algo útil, natural y agradable.

Podemos aclarar los matices de la lengua con el siguiente ejemplo :

Tomemos cuatro verbos similares, pero que se diferencian entre sí por una circunstancia determinada.

Prestar Se usa en el campo económico para expresar la acción de dar y recibir una cantidad de dinero que debe ser devuelto con o sin intereses, entre personas o instituciones. También se usa para cosas (objetos).

“¡ préstame tu bolígrafo, por favor!

Dejar Se usa sobre todo en España para expresar la acción de darle a una persona un objeto por un tiempo y con la intención de **devolución**. En Latinoamérica al usar este verbo no está claro si se debe devolver el objeto o si es un regalo.

“¡Déjame tu bolígrafo, por favor ! “

Dar Se usa para expresar la acción de acercar un objeto a una persona sin la necesaria intención de **devolución**.

“ ¡ dame tu bolígrafo, por favor !”

“ ¡ dame la sal , por favor !”

Pasar Se usa para expresar la acción de acercar un objeto a una persona que necesita de este objeto, por lo general a través de otra persona. En este caso es más relevante la intención de acercar que la de dar, dejar o prestar.

“ ¡ pásame la sal, por favor!”

38. El profesor y la clase

Lo primero que debe establecer el profesor es qué tipo de clase va a dar. Para ello, debe averiguar cuáles son las necesidades reales de sus alumnos, es decir, por qué han asistido al curso, cuáles son sus objetivos y expectativas. Hay que tener en cuenta si se trata de un curso normal, una vez por semana, dos veces por semana o, si se trata de un curso intensivo (crash). También, se debe prestar atención a la duración de la clase; 90 minutos, 120 minutos, 3 horas o más. Es recomendable que el profesor divida la clase en cuatro fases, así:

A- Corrección de la tarea o tareas de la clase anterior.

Un buen profesor siempre deja a sus alumnos una tarea o varias (sean del libro, del material propio o, de internet), para hacer en casa, pues así mantiene la práctica de la lengua y la motivación por fuera del aula. Es muy positivo corregir la tarea en clase, ya que esto permite, de un lado, mayor automotivación y, de otro lado, fortalecer la confiabilidad que el estudiante tiene en el profesor. Esto significa que la capacidad de un profesor para corregir a todo momento dice mucho de su preparación.

B- Introducción de nuevo tema.

Primero se expone la parte gramatical, de la forma más corta y simple posible. En muchos casos, primero se introduce el nuevo tema con la ayuda del libro (lecturas + audición o ejercicios) y después se expone en el tablero la gramática necesaria. A veces, se repite la explicación de la clase pasada para aclarar puntos que no han quedado muy claros. Esta parte de la clase no debe durar mucho tiempo, pues se sabe por experiencia, que la concentración óptima de un estudiante sólo dura 20 minutos. Después, tarde o temprano, va a necesitar una pausa o una actividad más ligera y amena. Un curso de 3 horas requiere una pausa central (para recuperación) de 10 o 15 minutos, en la que es recomendable que los estudiantes salgan del aula, tomen café, hablen su propia lengua y satisfagan sus necesidades fisiológicas.

C- Tiempo de práctica de la lengua

Para practicar lo aprendido, hay muchos recursos, por ejemplo, después de la pausa, es ideal cinco o diez minutos de **vídeo** a elección del profesor. Muchos profesores piensan erróneamente que a un grupo de principiantes no se le puede

poner una película ; eso depende de la creatividad del profesor, pues hay ciertas escenas de películas que son muy fáciles de entender, con poco diálogo y muy emocionantes, cosa que crea siempre más motivación en el alumno. Además existe **material visual** nivelado. Para reforzar el tema visto o simplemente para introducir nuevo vocabulario, en esta fase de la clase es recomendable hacer **juegos teatrales** escenificando diálogos de la vida cotidiana o hacer una **lectura en el libro** acompañada de **material auditivo**.

D - Cierre de la clase

Los últimos 15 o 20 minutos de la clase, están destinados sólo a diversión, es decir, a una actividad muy descansada y agradable, pues **cuando un estudiante se divierte en clase aprende el doble**. Esta actividad puede ser una canción con el texto, o una canción en combinación con un juego, un juego de cartas, ect.. En conclusión, el final de la clase, debe ser un recuerdo tan agradable e interesante que el estudiante nunca olvide. Estas actividades recreativas son también una buena oportunidad para introducir **situaciones** y **diálogos** que el estudiante inconsciente o conscientemente desea para avanzar en su aprendizaje.

39. Metodologías

En realidad no existe un método único e infalible para enseñar y aprender una lengua. En la gran mayoría de los casos los buenos resultados son producto de una combinación de métodos, cuyo objetivo central y final es lograr la comunicación. A continuación resumo las principales metodologías que se han empleado en la didáctica de las lenguas hasta la actualidad.

Método gramática- traducción (tradicional) :

Es el método con el que han aprendido todos los filólogos. Se empieza directamente con el estudio pormenorizado de la gramática, la explicación de los casos, y a continuación se realizan ejercicios de traducción sobre el tema gramatical explicado.

Virtudes y problemas del método : Es un método claramente enfocado al mundo de la filología, por eso el alumno alcanza una gran competencia en aspectos gramaticales. Otra ventaja de este método es que trabaja exclusivamente desde el principio con **textos originales**, lo cual evita presentar ejemplos poco realistas o artificiales. Un problema que presenta este método, es que el aprendizaje de la lengua es bastante pasivo e ineficaz para alcanzar competencias lingüísticas orales, escritas y de comprensión, además de que el aprendizaje de léxico es mínimo. El **método tradicional** parece más indicado para alumnos en una etapa avanzada del aprendizaje

Método de inmersión repetitiva (natural) :

Parte de la **psicología cognitiva**, es decir, de la idea de que una lengua se debe aprender en forma natural, esto significa, de la misma forma como un niño aprende su lengua materna: oyendo (sin entender), repitiendo y después relacionando. **Virtudes y problemas del método :** Aunque sin duda este nuevo enfoque tuvo mejores resultados que los del método tradicional, pronto se vio que era insuficiente. Los mismos psicólogos han reconocido que el cerebro del niño está configurado de una forma distinta que le hace especialmente capaz en el aprendizaje repetitivo, cosa que no sucede de igual forma en los adultos. Así, un niño de dos o tres años puede memorizar una cantidad de palabras diarias muy superior a las que un adulto es capaz. La conclusión es que el **método natural** aplicado estrictamente **audición/repeticón/compreñión**, da unos resultados muy insatisfactorios, salvo en personas muy dotadas para las lenguas. Un ejemplo claro de la insuficiencia de este método es la conocida **Serie Assimil**²⁰, que

²⁰ Assimil, método para aprender idiomas inventado por el francés Alphonse Chérel en 1929. Inicialmente ofreció un método para aprender inglés „sin esfuerzo“ que consistía en un material

todavía cuenta con muchos partidarios. Sin embargo son pocos los que pueden sacar provecho real de esta serie, pues la mayor parte de los usuarios de este método acaban abandonándolo sin lograr grandes resultados.

Los resultados de este tipo de metodología, pues, no parecen aportar grandes beneficios. Es cierto que hay una mayor asimilación de léxico, pero todavía mínima e infinitamente inferior a la que se consigue con métodos activos y presenciales

Método inductivo-contextual (Orberg) :

Método pionero en la didáctica de los idiomas desarrollado por el profesor danés Hans Orberg²¹, El lingüista, que comenzó a escribir sobre la materia a principios de los 60, propone la inmersión del alumno en la lengua extranjera (en este caso el latín), pero dentro de un contexto en que el alumno pueda deducir el significado de todas y cada una de las palabras sin tener que acudir a una lista de vocabulario.

Esto, que en la didáctica moderna se conoce como teoría de **información + 1 (i +1)**, es la clave del éxito del método de Orberg y también la diferencia fundamental con el método estrictamente **natural**.

Virtudes y problemas del método :

El alumno obtiene una gran satisfacción al poder entender el texto directamente sin tener que traducirlo. Esto provoca una reacción motivadora. El llamado **enfoque contextual** invita al repaso de lo ya visto como medio verdaderamente eficaz; cuando el alumno no recuerda el significado de una palabra ya aparecida, no necesita acudir al diccionario, sino que basta con repasar el párrafo donde apareció esta palabra por primera vez para que recuerde su significado gracias

impreso que el alumno debía leer al mismo tiempo que escuchaba. Después del inglés vino el alemán, el español, el italiano, el francés y muchos más. El método hoy día ha sido modernizado.

²¹ Orberg Hans Henning, profesor emérito, nacido en 1920 en Copenhague, se licenció en la Universidad de Copenhague en 1946 en inglés, francés y latín. Entre 1953 y 1961 trabajó en el Naturmetodens Sproginstitut

(Instituto para la Enseñanza de las Lenguas segun el Método Natural), en 1955 y después en edición mejorada en 1991, publicó su curso de latín *Lingua Latina per se illustrata* acompañada de varios suplementos.

al contexto. Sin embargo, el método no enseña a “hablar latín”, cosa que en el fondo no necesitamos. La pregunta es si este método será igual de efectivo con otras lenguas activas o necesitará complementarse.

Método comunicativo :

Este método es, actualmente, el enfoque utilizado prácticamente en todos los institutos de idiomas del mundo (en español encabezados por el Instituto Cervantes).

Actualmente no hay ninguna duda al respecto de que el método comunicativo es el más eficaz para desarrollar en el menor tiempo posible las destrezas oral, auditiva, escrita y de comprensión.

En principio el método comunicativo parte de un enfoque similar al de Orberg : el enfoque contextual. La diferencia fundamental es que en el método comunicativo el contexto no es una lectura, sino algo vivido: un diálogo, una situación fragmentada que el alumno debe completar. El alumno deduce por el contexto lo que está sucediendo. En pocas palabras, el estudiante se enfrenta a una situación de **inmersión lingüística**, usando en clase en lo posible sólo la lengua que se está aprendiendo, en nuestro caso el castellano.

En el enfoque comunicativo se pone en práctica la **teoría de información + 1**, es decir, que en la información que el alumno recibe **siempre habrá algo que ya sepa** (ya lo ha aprendido anteriormente), de tal forma que la nueva información desconocida puede deducirla y asimilarla gracias a la información previa.

Para garantizar una comunicación real, las tareas se rigen por tres principios :

- **Vacío de información** : Entre los interlocutores existe una necesidad real de comunicación, puesto que cada uno tiene que averiguar algo que sólo su compañero (o el profesor) sabe, y si no lo averigua, no podrá realizar su propia tarea.
- **Libertad de expresión** : El hablante decide el contenido (qué va a decir), la forma (como va a decirlo), el tono, el momento.etc.
- **Retroalimentación** : Las reacciones verbales y no verbales de su interlocutor le indican al alumno en qué medida está alcanzando su objetivo en la conversación.

Conclusiones sobre las metodologías :

No podemos negar que el **método comunicativo** para aprender y enseñar lenguas es el más adecuado y, de un lado, sabemos que nuestro objetivo central y final como profesores, es el de lograr que el alumno se comunique en la nueva lengua, pero, de otro lado, no podemos olvidar que existe toda una gama de tipos de estudiante. Y el profesor debe saber identificar el tipo de estudiante que tiene enfrente, debe tener alma de artesano, de artista, debe parecer un entrenador deportivo, que comienza por conocer a sus discípulos y así busca el camino más adecuado para llegar con ellos hasta la meta.

Hay estudiantes que responden muy bien a la gramática, hay otros que responden más rápido en la práctica directa de la lengua, hay otros que requieren de una buena combinación de teoría y práctica. Para algunos estudiantes será más fácil partir de sencillas explicaciones gramaticales para luego llegar a la práctica. Para otros será más cómodo vivir los diálogos y situaciones sin pensar en reglas gramaticales. En todo caso, cuando se hable de reglas gramaticales, siempre será muy útil que el estudiante se ayude estableciendo **un paralelo con su propia lengua o con otras que conoce.**

Si el deseo es desarrollar una clase con **enfoque comunicativo**, el profesor debe convenir con los estudiantes desde el inicio el uso exclusivo de la lengua que se aprende, en este caso el español.

Antiguamente, el profesor era visto como un ser superior y el alumno se situaba en un plano inferior, pero hoy día el esquema es muy diferente : el eje central de la instrucción está constituido por el profesor, que es quien facilita y fomenta el aprendizaje, y por el alumno, que es el protagonista en quien se centra toda la atención. El alumno hoy día tiene **autonomía** para avanzar en el aprendizaje.

La comunicación debe estar presente en la clase mediante **juegos teatrales** o de rol (role playing) que acercan a los participantes a la comunicación real y en la que reciben retroalimentación (verbal o física) inmediata de sus compañeros. También cortas actividades comunicativas como **diálogos, ejercicios de comprensión de lectura o pequeñas entrevistas para completar**, ayudan a

mantener este estadio de **práctica de la lengua**. No importa que combinación hagamos, el curso debe tener un **hilo**, un hilo que une todos los temas, que integra todas las actividades y que lo hace coherente para el alumno. Ese **hilo** está sustentado por el programa

(secuencia de temas) del profesor y por sus materiales y recursos.

Toda las herramientas para aprender la lengua son bienvenidas, sin embargo, sabemos que aunque un estudiante recurra a otros métodos, siempre será más eficaz el método comunicativo, cuyo objetivo final es vivir la lengua.

40. Materiales

En esta parte final de mi estudio, hago una evaluación de algunos textos utilizados para la enseñanza del español, recomiendo algunas ideas para promover en clase la práctica de la lengua oral y escrita, así como también, otros recursos encaminados a promover la acción y autonomía del estudiante.

Cuando el profesor usa el material que él mismo ha creado y desarrollado, se siente más cómodo en clase y tiene la oportunidad de crear un sistema propio que puede modificar y mejorar paulatinamente de acuerdo a sus observaciones. Sin embargo, ser un profesor creativo también implica tener buen “olfato” para hallar toda clase de materiales adecuados en cualquier medio, ponerlos en práctica o tener la destreza de combinarlos y adaptarlos a su propio estilo.

Para mantener el **hilo** del curso y para que el alumno tenga una fuente donde consultar, es recomendable tener un material principal: un libro de texto.

A. El libro de texto

El libro de texto se considera un apoyo material valioso, pero no el eje de la instrucción. Debe ser un libro sencillo, coherente desde el punto de vista didáctico, con una secuencia lógica de los temas, limpio visualmente, es decir, que no reuna muchos temas en cada página, debe tener suficientes conjugaciones de verbos regulares e irregulares, una sección de vocabulario, un esquema de la gramática y, en lo posible, un resumen al final de cada unidad. Debe tratar los temas más importantes con suficiente claridad y extensión. Un buen libro debe venir complementado por un buen material auditivo y visual. Los textos empleados en el libro deben corresponder a la realidad, no deben ser artificiales. En general, un libro de texto debe ser ameno, claro, ordenado y además, debe ofrecer muchas situaciones prácticas dirigidas a todo tipo de estudiante.

Si nos referimos a libros para aprender español, es importante que la obra ofrezca el idioma estándar y muestre también la forma usada tanto en España como en Latinoamérica ; los temas tratados deben involucrar la cultura de los dos continentes y deben ser variados y actuales.

Para entender mejor la descripción de los textos usados en el aprendizaje, es necesario hablar sobre el **Marco Común de Referencia para las Lenguas**.

El Marco Común de Referencia para las Lenguas (MCER) o en inglés Common European Framework of Reference for Languages, establece una escala de 6 niveles comunes de referencia para la organización del aprendizaje de lenguas y su reconocimiento público. Fue desarrollado entre 1989 y 1996 por el Consejo de Europa con sede en Estrasburgo. Es distinto e independiente de la Unión Europea de los 25.

El propósito principal del MCER es proporcionar un método de evaluación y enseñanza que pueda aplicarse a todas las lenguas de Europa. En 2001 una resolución de la Unión Europea recomendó usar el MCER para establecer sistemas de la validación de competencia lingüística. Se han desarrollado niveles de referencia para el vasco, catalán, checo, danés, holandés, inglés, estonio, francés, gallego, alemán, griego, húngaro, italiano, letón, lituano, maltés, noruego, portugués, ruso, esloveno, español, sueco y galés.

Con el tiempo los grandes proveedores de exámenes de idiomas han ido adoptando los niveles del MCER para describir sus exámenes, aunque a veces les den otros nombres. Los niveles establecidos por el MCER son los siguientes :

Usuario competente : C2

Dominio extenso operativo o maestría. Es el nivel de competencia muy alto que consiguen muchos profesionales de la lengua, no habitual sólo por ser hablante nativo.

Usuario competente : C1

Dominio operativo adecuado. Representa un nivel avanzado de competencia apropiado para tareas más complejas de trabajo y estudio. (Generalmente este nivel lo alcanzan personas con estudios académicos medios o superiores en su lengua materna)

Usuario independiente : B2

Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.

Usuario independiente : B1

Es capaz de desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua objeto de estudio.

Usuario básico :A1 y A2 :

La persona capaz de comunicarse, en situaciones muy cotidianas, con expresiones de uso muy frecuente y utilizando vocabulario y gramática básica.

El Marco Común propone tres grandes premisas en la enseñanza de las lenguas: Acción (uso real), autonomía del estudiante e interacción (interculturalidad).

Libros de texto más conocidos para el aprendizaje del español

Caminos : Editorial Klett (Difusión)

Texto usado en el Instituto Austriaco para América Latina durante 10 años, en la Universidad de Viena (nivel básico), en muchas universidades populares de Viena (Volkshochschule) e incluso en gimnasios.

Existen tres versiones de **Caminos** : **Caminos** (clásico), **Caminos neu** y **camino Plus** . El primero (a punto de salir de circulación) está constituido de dos tomos y dos cuadernos de ejercicios, además de dos juegos de audiodiscos. La primera parte de **Caminos** trata los temas gramaticales básicos hasta culminar con el tema del pasado indefinido y el pasado imperfecto, mientras la segunda parte comienza con el subjuntivo presente, después trata el futuro simple, el discurso indirecto y todas las formas de subjuntivo.

Dado que en éste se combinan proporcionalmente **recursos gramaticales, formas y enfoque comunicativo**, el texto **Caminos 1** es recomendable para todo tipo de estudiantes. Es moderno, visualmente limpio y tiene un orden aceptable, aunque a veces algunos temas, como los pronombres demostrativos y posesivos, aparecen algo tarde. La segunda parte de **Caminos** no es tan acertada ; hay un gran desorden en los temas y el discurso indirecto no está bien explicado. Sin embargo, tanto las lecturas como la parte auditiva son muy interesantes y útiles.

Los **Caminos neu** y **Caminos Plus**, son modernizaciones positivas del primer **Caminos**, aunque todos los docentes están a la expectativa del tratamiento que se le dará a temas como el discurso indirecto en estas nuevas versiones.

La nueva versión de **Caminos** está dividida en tres partes (cada una con audiodc.) que corresponden a los niveles A1, A2 y B1 del Marco Europeo de aprendizaje de lenguas, y los cuadernos de ejercicios están integrados en cada libro. **Caminos Plus** desarrolla los mismos niveles del certificado europeo que **Caminos neu** pero en en dos tomos. La nueva colección ofrece además al estudiante la consulta por internet.

Mirada Aktuell , bien mirado , visto bueno : Editorial Hueber

Anteriormente conocido simplemente como **Mirada**, esta colección de tres tomos ofrece una forma moderna y casi autodidacta de aprender el español. Puede emplearse con grupos pequeños o a nivel individual. En este método se hace mucho énfasis en el enfoque comunicativo, lo que convierte al alumno en protagonista y al profesor en un coordinador de la clase. Además, la secuencia del aprendizaje está muy bien programada, la aclaración de la gramática está siempre presente y el vocabulario aparece en forma de progresión medida. Es un libro moderno y limpio visualmente, sin embargo, se observa en el libro una evidente preferencia por el mundo netamente ibérico. Los tres libros corresponden a los niveles A1, A2 y B1 del MCER ; **Visto bueno** (el libro final) culmina con el nivel de **Diploma básico de español**.

Gente : Editorial Klett (Difusión)

Compuesto de dos tomos con audiodiscos y dos libros de ejercicios, **Gente** está estructurado para que el alumno aprenda la lengua directamente a través de **los temas**. Cada unidad presenta un **tema** que se desarrolla de forma escalonada en cuatro fases : una introducción y contexto del tema, después tenemos estructuras y medios para comunicarse (reglas gramaticales comprimidas), tareas para la práctica y, finalmente, lectura intercultural en relación con el tema central. En este curso, que corresponde a los niveles A1,A2 y B1 del MCER, la comunicación es lo más importante, de ahí que sea preferido por estudiantes que no necesitan demasiado de las reglas gramaticales. Por mi experiencia, puedo asegurar que no es un texto para emplear con todo tipo de estudiantes, pues muchos estudiantes pueden tener la sensación de que aprenden mucho, pero en concreto retienen poco. **Entre los estudiantes austríacos, por ejemplo, encontramos un alto porcentaje de personas que no pueden aprender sin estructuras gramaticales.** El método ofrece un gran número de magníficas actividades comunicativas en las cuales el alumno se siente muy a gusto, pero, dado que la aclaración de las estructuras gramaticales es relativamente escasa, **Gente** debe ser, en muchos casos, complementado con materiales adicionales. Yo personalmente uso **Gente** como medio para ampliar la comunicación y el vocabulario en el curso.

Gente Neu : Editorial Klett (Difusión)

Esta nueva versión se basa en el **enfoque por tareas**, que se supone es el planteamiento más avanzado hasta la fecha en materia de aprendizaje de idiomas. Las principales características de este enfoque son las siguientes :

El idioma es siempre inseparable de la acción, es decir que el alumno debe aprender el idioma con acciones reales de la vida cotidiana., por eso, en cada unidad del curso se realiza **una tarea final**, producto del aprendizaje y los recursos (gramática, vocabulario, comprensión auditiva, ect.) usados a lo largo de la lección. Al igual que la primera versión, **Gente Neu** desarrolla cada tema específico en cuatro partes : 1- Introducción y contexto, 2- formas y recursos, 3- tareas y 4- Mundos o culturas en contacto. Este libro tiene muchas ventajas, pues no sólo desarrolla la clase en el aspecto comunicativo, sino que también contiene mucho material adicional y un buen consultorio de gramática, además el profesor y los alumnos tienen la posibilidad de consultar a la casa editora a través de internet. Sin embargo, si bien estos nuevos métodos ofrecen mayores garantías que aquellos tradicionales basados únicamente en traducción y gramática, encontramos también que no cubren totalmente las necesidades de toda clase de estudiantes.

Prisma : Editorial Hueber

Muy extenso material constituido por cinco libros (*comienza, continua, progresa, avanza y consolida*) que cubre los niveles desde A1 hasta C1 del MCER. Además contiene el libro de ejercicios del alumno, audiodisco y cuaderno de tareas del profesor. De un lado es moderno y ameno, una mezcla muy similar a **Caminos**, pero, de otro lado, utiliza un lenguaje complicado y al igual que **Mirada**, no enseña un español estándar, sino que trata especialmente la lengua hablada en España e incluye muy poco español latinoamericano. Es un curso útil pero no sencillo, pues está dirigido a personas que toleran fácilmente la gramática y que quieren aprender más rápido. Prisma ofrece abundantes ejercicios, pero requiere una gran preparación por parte del profesor. Es recomendable usarlo sobre todo como material complementario.

El nuevo Curso : Editorial Langenscheidt

Se trata de la modernización del antiguo Curso. Es una obra que, como otras recientes, se basa en el enfoque por tareas y está dirigido ,sobre todo, a los estudiantes de colegio o universidades populares, pues desarrolla tanto los temas gramaticales como las situaciones de manera mucho más lenta que otros libros, es decir, que tiene un tempo que ralentiza todo el proceso de aprendizaje. Este libro no tendría una aplicación ideal en un instituto universitario. Un profesor con experiencia y vocación podrá notar que el libro está plagado de rellenos con el fin de aplazar los temas. Es ideal para estudiantes con mucho tiempo o con poca ambición y pocos conocimientos lingüísticos. Está presentado en tres tomos que llevan integrado el cuaderno de ejercicios y que cubren los niveles básicos del MCER. La ralentización de los temas es tan aguda, que a veces se encuentran tardíamente temas básicos y esenciales, como *la ropa* o *las preposiciones de lugar*, en unidades de niveles avanzados. El español de Latinoamérica está muy limitado y tanto la fotografía como la maquetación son muy deficientes. Se puede concluir que no es un curso para todo tipo de estudiante.

Eñe. Der Spanischkurs : Editorial Hueber

En mi opinión, y en la de muchos colegas, el mejor libro de español para germano hablantes. Lamentablemente en el momento sólo está en circulación el primer tomo A1, pero los otros dos tomos estarán terminados en octubre de 2009. Es un curso moderno en todos los sentidos: excelente estructura, agradable presentación e universalidad del español (interculturalidad). El primer tomo con 2 audio-cds, consta de 9 unidades y un libro de ejercicios integrado, además de tres evaluaciones "*Otra vuelta*" cada tercera unidad. Cada unidad se realiza en tres pasos ; presentación del tema, práctica y evolución (tareas). Cuenta en cada unidad con una sección "*En primer lugar*"(introducción), otra "*Entre culturas*" dedicada al español internacional, una sección de tareas, un resumen de gramática llamado "*recursos*" y, finalmente, una sección "*Ya lo sabes*" con muchos tips. El orden de los temas y su presentación no sólo cumple con las condiciones de un excelente curso, sino que representa con mucho acierto el carácter del idioma español.

Otros textos:

La Gramática básica del estudiante de español, niveles A1-B1, de Rosario Alonso Raya y su grupo de colegas de la Editorial Difusión, es el mejor libro de ejercicios que existe actualmente en el mercado. El texto, ilustrado con graciosas caricaturas, trata todos los temas gramaticales con más de 370 ejercicios y sus soluciones.

Sólo nos hemos limitado a tratar algunos libros para aprender español con traducción en alemán. Con traducción en inglés, muy pocos destacan por su calidad; por ejemplo el curso *Es Español* de Espasa Calpe en inglés es de una calidad muy aceptable, tiene buen tempo y muchos recursos audiovisuales. *La Gramática de la Lengua Española (Real Academia Española)* de Emilio Alarcos Llorach, editorial Espasa, es un texto de permanente consulta sobre todo para el profesor

Conclusiones :

Después de mirar algunos de los más conocidos textos para enseñar español, podemos sacar en claro que el material basado en **enfoque por tareas** puede significar para el alumno una reducción o limitación en la cantidad de temas a aprender, pues en otros sistemas más variados, se aprendería más temas y más rápido, aunque posiblemente en forma más superficial. Esto nos lleva a pensar que si queremos mejores resultados debemos estar dispuestos a tolerar muchos métodos y buscar una óptima combinación según el perfil de nuestros estudiantes.

B. Materiales y ejercicios para desarrollar la comunicación

Solo abundante práctica permite buenos resultados. Por eso el profesor ya en la primera clase debe permitir que los estudiantes se aventuren a pronunciar sus primeras frases en voz alta. Como ya hemos dicho, en esta área el profesor tiene que ser particularmente creativo. A través de juegos e improvisaciones teatrales el estudiante puede darle vida a la lengua. Para desarrollar la destreza oral y la comunicación recomiendo los siguientes ejercicios.

Cartas con preguntas simples

El profesor prepara unas 24 tarjetas de cartulina simulando una baraja. Sobre cada tarjeta escribe una pregunta simple. Una docena de cartas de un color determinado, será destinada a preguntas muy elementales, tales como *¿cómo te llamas?*, *¿qué profesión tienes?*, *¿dónde vives?*, ect., y una docena de tarjetas de otro color será destinada a preguntas un poco más interesantes, como por ejemplo, *¿cuál es la capital de Perú ?*, *¿dónde está el río Amazonas ?*, *¿ qué idiomas se hablan en España ?*, ect. El grado de dificultad de las preguntas puede elevarse de acuerdo al progreso de los estudiantes. Cada estudiante elige una carta y hace la pregunta a un compañero, el intercambio con los colegas y la expectativa de poder responder acertadamente, hace que el ejercicio sea más divertido y distensione a los estudiantes. Es un ejercicio que motiva mucho a continuar con el aprendizaje de la lengua.

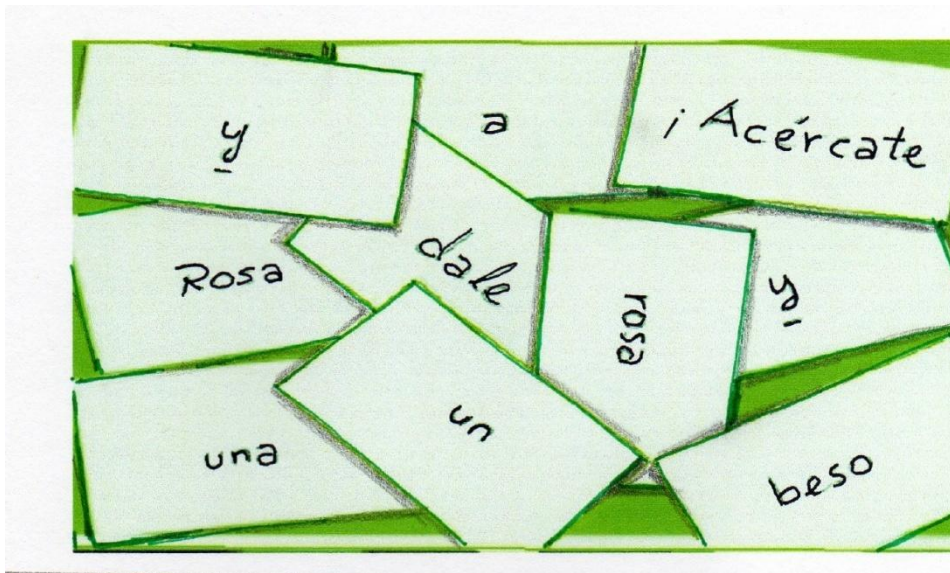
Palabras para adivinar

El profesor tiene una baraja de cartas con diversas palabras : sustantivos, adjetivos y verbos. Un estudiante elige una carta en secreto, es decir, sin revelar que palabra está escrita en ésta. Acto seguido, debe aclarar con palabras el concepto mientras sus compañeros escuchan o hacen diversas preguntas con el fin de adivinarla.

Para estudiantes principiantes se puede variar el juego haciendo mímica en lugar de hablar, lo importante es que los otros intenten o logren adivinar el concepto. Se puede aplicar a todos los niveles variando el grado de dificultad. Es una actividad que logra dar confianza a los estudiantes y permite crear un ambiente de camaradería en la clase.

Frases para formar

Personalmente, es uno de mis materiales preferidos. El profesor tiene preparados grupos de cartas, con los cuales los estudiantes (en parejas) deben formar frases coherentes y correctas utilizando todas las cartas disponibles del grupo. Se recomienda que el profesor utilice en las cartas los temas gramaticales más relevantes, como por ejemplo, ser y estar, hay, preposiciones de lugar, pronombres, entre otros. Este material se puede preparar en tres niveles : básico (temas en presente indicativo), medio (temas en pretérito perfecto e imperativo) y avanzado (temas con pasados , pronombres acusativo y dativo). Ejemplo :

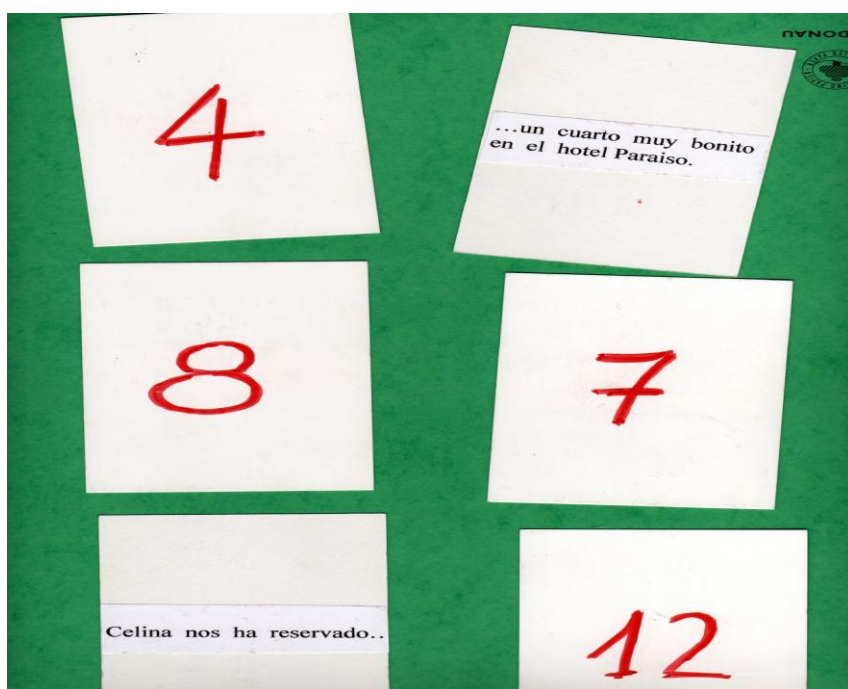


Solución : ¡ Acércate a Rosa y dale un beso una rosa !

Juego con cartas “Memory” o “concéntrese”.

Dado que aquí se pone a prueba no sólo la habilidad lingüística ,sino también la capacidad para memorizar, este juego crea un excelente clima en clase y despierta una enorme motivación en los estudiantes.

El profesor prepara 10 o 12 frases, pensadas para practicar la lengua cotidiana y recordar los temas gramaticales más relevantes, y las escribe sobre unas tarjetas de cartón que previamente ha numerado en la cara opuesta. Cada oración está repartida en dos cartas, de tal manera que para obtener una idea coherente necesitas juntar necesariamente las dos cartas correspondientes. El juego resulta más emocionante si el profesor extiende las cartas sobre una mesa y las pone en orden numérico. Entonces, cada estudiante, a su turno, intenta formar una frase. Para ello, primero elige en voz alta un número y destapa la carta correspondiente, entonces lee también en voz alta el fragmento de frase ,el cual puede ser la parte inicial o la parte final del mensaje. Acto seguido, elige otro número y destapa la carta esperando encontrar el fragmento faltante. Después, el siguiente estudiante continúa el mismo proceso. El ejercicio con 24 cartas puede tomar cerca de media hora, depende en realidad del perfil de los estudiantes. Miremos la ilustración.



Celina nos ha reservado.../ ...un cuarto muy bonito en el hotel Paraíso.

Juegos teatrales

Contrario a lo que piensan algunos profesores, las improvisaciones teatrales son posibles casi desde el comienzo del curso; por ejemplo, cuando los estudiantes **simulan que están en una fiesta** y deben presentarse a otras personas y establecer un **mini-diálogo**. En cada improvisación, el profesor debe ofrecer mucha libertad y recordarles a los estudiantes que no se trata de un examen, sino de improvisar, pero, también debe estar atento a corregir y a propiciar el buen humor en cada situación. Igualmente se pueden improvisar muchas otras situaciones:

Diálogo entre turista y peatón, Las preguntas claves aquí son *¿cómo llego a...?* o *¿Dónde está...?*. También **diálogo en el mercado, en la tienda, en la tienda de ropa**, o en **una tienda donde sólo venden corbatas**.

El diálogo en el restaurante puede desarrollarse de una manera muy especial y amena procurando que todos los estudiantes participen del mismo. Es ideal que el profesor le asigne un nombre en español a cada estudiante y le dé un rol específico, por ejemplo, **Diego el camarero, Leticia la cocinera, Pepe el barman**, ect. Tanto Los estudiantes que realizan los papeles de empleados del restaurante

como los que hacen de clientes deben tener diálogos muy activos y graciosos; esto, sin duda, depende mucho del entusiasmo y el buen humor del profesor.

Es una actividad que trae mucha satisfacción tanto al estudiante como al docente.

El programa de ayuda social en radio o televisión, es una improvisación teatral que motiva mucho a los estudiantes a hablar y a divertirse. Uno de los estudiantes hace de **moderador del programa** (el profesor puede representar este papel cuando no haya un estudiante dispuesto a hacerlo) que recibe con entusiasmo las llamadas telefónicas al programa. Unos estudiantes hacen de “**pacientes**” que llaman al programa para que les resuelvan un problema, y otros de “**doctores**”(normalmente sociólogos o psicólogos) quienes intentan resolver la situación y aconsejar a los primeros. Tanto los problemas como sus soluciones, pueden variar su complejidad y léxico de acuerdo al nivel alcanzado por los estudiantes. Se recomienda ponerlo en práctica a partir del nivel A1 / 1. Lo más importante en el juego es intentar hablar, no importa si se tiene errores. El profesor está listo a corregirlos.

Muchas otras situaciones pueden ser objeto de escenificación, por ejemplo :

Llegada al hotel, problemas en el hotel, visitar una vivienda que se quiere alquilar, problemas con la vivienda, diálogo en la agencia de viajes, compra de tiquetes, organizar una fiesta, cita con el médico, ect

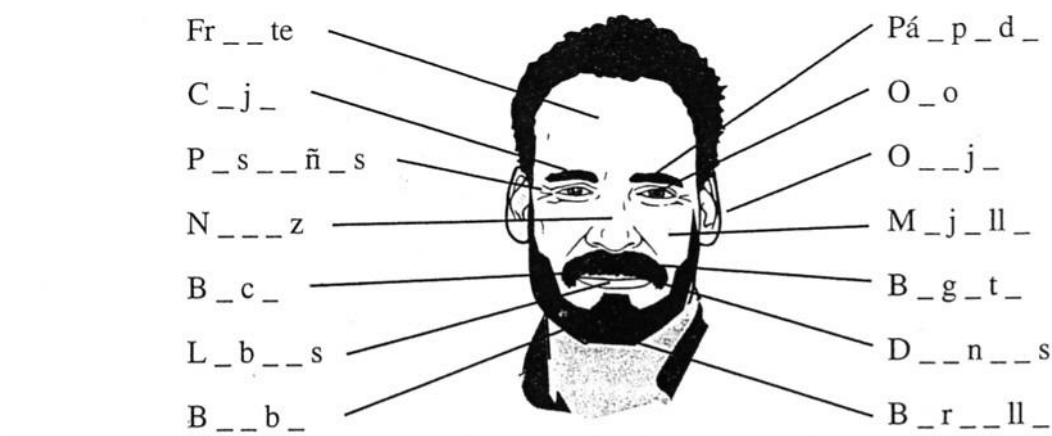
Entrevistas

Al menos dos tipos de entrevistas podemos escenificar en clase para practicar la lengua oral. Una es **la entrevista de trabajo**, en la que algunos estudiantes hacen el papel de empleadores y otros de aspirantes. El profesor puede marcar ciertas pautas y ayudar con el vocabulario básico que se necesita. . El otro tipo de entrevista, es aquella que los estudiantes hacen a un colega en un **programa de radio o televisión**. Para esto, el profesor concede diez o quince minutos de preparación, marca las pautas y ofrece el vocabulario necesario. El entrevistado puede ser un personaje famoso o un completo desconocido. Como ya hemos dicho, para lograr buenos resultados con el ejercicio, se requiere sencillez, mucho humor y flexibilidad.

Juegos para practicar la descripción de personas

Para este ejercicio se divide la clase en dos grupos. El profesor ha preparado cartas en cuya cara secreta hay un dibujo o una foto de un personaje famoso o desconocido. Primero un grupo elige una de estas fotos al azar, entonces los estudiantes, sin mostrar el dibujo, deben describir el personaje a los integrantes del grupo **receptor** que, al mismo tiempo, previa selección de un dibujante entre sus integrantes, debe hacer un retrato a lápiz según los datos que le proporciona el grupo **emisor**. Después hará lo mismo el otro grupo. Se recomienda que el profesor enseñe primero el lexico de las partes del cuerpo, incluido las partes de la cara. Por ejemplo a través de la siguiente gráfica :

Ahora, haga lo mismo con las facciones de la cara.



Películas (material visual)

Muchos profesores no valoran en su debida medida este medio. Una causa puede ser el que muchos no conocen suficiente de cine. Sin embargo, no hay que olvidar que el mundo actual está muy dominado por los medios visuales y muchos estudiantes se sienten muy cómodos con este tipo de materiales; y en el cine encuentran lo visual y lo auditivo al mismo tiempo. Además de los materiales visuales en lengua española ya conocidos, como *Viaje al Español* (de Santillana) o *Es español* de Espasa Calpe, el profesor puede usar algunas películas que se pueden aprovechar muy bien en la enseñanza de la lengua. Por ejemplo *“Como agua para chocolate”*, *“El cartero”*, *“Todo sobre mi madre”*, “

Hable con ella”, *María llena eres de gracia*”, y otras tantas. Además, existen corto metrajes que se pueden usar en la enseñanza. Lo más importante es que el profesor prepare una información preliminar para los estudiantes, en la que explica de qué trata la historia, qué pasa en la escena, palabras difíciles, ect. (no olvidar que la escena no debe ser excesivamente larga). Los estudiantes y el profesor tienen diversas opciones al ver una película :

- Ejercicio de comprensión mediante preguntas abiertas,
- Ejercicio para centrar la atención del alumno en determinados aspectos de los protagonistas de la historia o,
- poner una escena sin sonido y dejar que los estudiantes imaginen y cuenten lo que ellos creen que está sucediendo.

Poner un filme no es un acto “descabellado”, por el contrario, es una forma de acercar la cultura del mundo hispano a los estudiantes. Con grupos que tengan un nivel medio o avanzado se puede mirar una película completa, como por ejemplo *“El Cartero”*, que si bien es una producción italiana, está muy bien doblada al español. A parte de ser una película basada en una obra literaria, es una historia muy sencilla, muy bien contada en la que encontramos buena música, diálogos claros y cortos y abundancia de elementos propios de la cultura latina , razón por la cual, es relativamente fácil de entender y atractiva para los estudiantes. También es recomendable *“Como agua para chocolate”*, que igualmente está basada en literatura. No importa si los estudiantes no entienden todo lo que se dice en la película. Lo más importante es la idea y el contacto con ese mundo cultural hispano. Para facilitar la labor, el profesor debe preparar un resumen de los personajes y una secuencia de las principales escenas de la película.

Miremos a continuación una breve descripción de algunas escenas de “El Cartero”:

- 1- *Mario Ruoppolo recibe una postal de sus hermanos que están en Norteamérica. Su padre le recuerda que debe buscar un empleo.*
- 2- *Pablo Neruda, el famoso escritor y poeta chileno, exiliado llega a vivir a una isla de Italia donde vive Mario.*
- 3- *Mario encuentra trabajo como cartero. Tiene un solo cliente; debe llevar todos los días las numerosas cartas y paquetes al poeta Pablo Neruda, quien vive con su atractiva esposa en una agradable casa campestre.*

- 4- Mario comienza a llevarle el correo al Poeta. El cartero siempre tiene mucho interés en lo que dice y hace Pablo Neruda.
- 5- Mario empieza a leer las obras de Pablo Meruda y desea ser poeta también, por eso le hace muchas preguntas sobre el tema.

Cuando ponemos una película o un corto metraje, tenemos al menos tres opciones:

- 1- Mirar la obra sin subtítulos, sobre todo como práctica de comprensión auditiva
(naturalmente, pensando en el nivel de nuestros estudiantes).
- 2- Mirar la obra con subtítulos en español, cuando nos interesa el contenido y los aspectos de la lengua.
- 3- Mirar la obra con subtítulos en el idioma de los estudiantes (inglés, alemán, francés, italiano,ect.), cuando deseamos concentrarnos en la historia y no en los aspectos de la lengua.

En los tres casos, se cumple el objetivo de acercar el estudiante a la cultura hispana. Después de cada escena o secuencia de escenas, el profesor puede hacer preguntas simples sobre lo que pasa en la película. Los estudiantes no entienden todo, pero tienen una idea global. Algo similar puede pasar con “*Como Agua para chocolate*” donde las primeras escenas son las mejores y más aptas para explotarlas en clase, además, sólo necesitan de cortas explicaciones del profesor. Los alumnos terminan tan entusiasmados que quieren ver toda la película. Como tarea, para estudiantes de nivel intermedio, resulta útil un pequeño resumen escrito de lo visto.

A continuación una lista de películas que se pueden usar en clase:

El cartero (Italia, 1997). De Michael Radford

Hable con ella (España, 2002). De Pedro Almodóvar

Como agua para chocolate (México, 2000). De Alfonso Arau

La vida secreta de las palabras (España, 2005). De Isabel Coixet

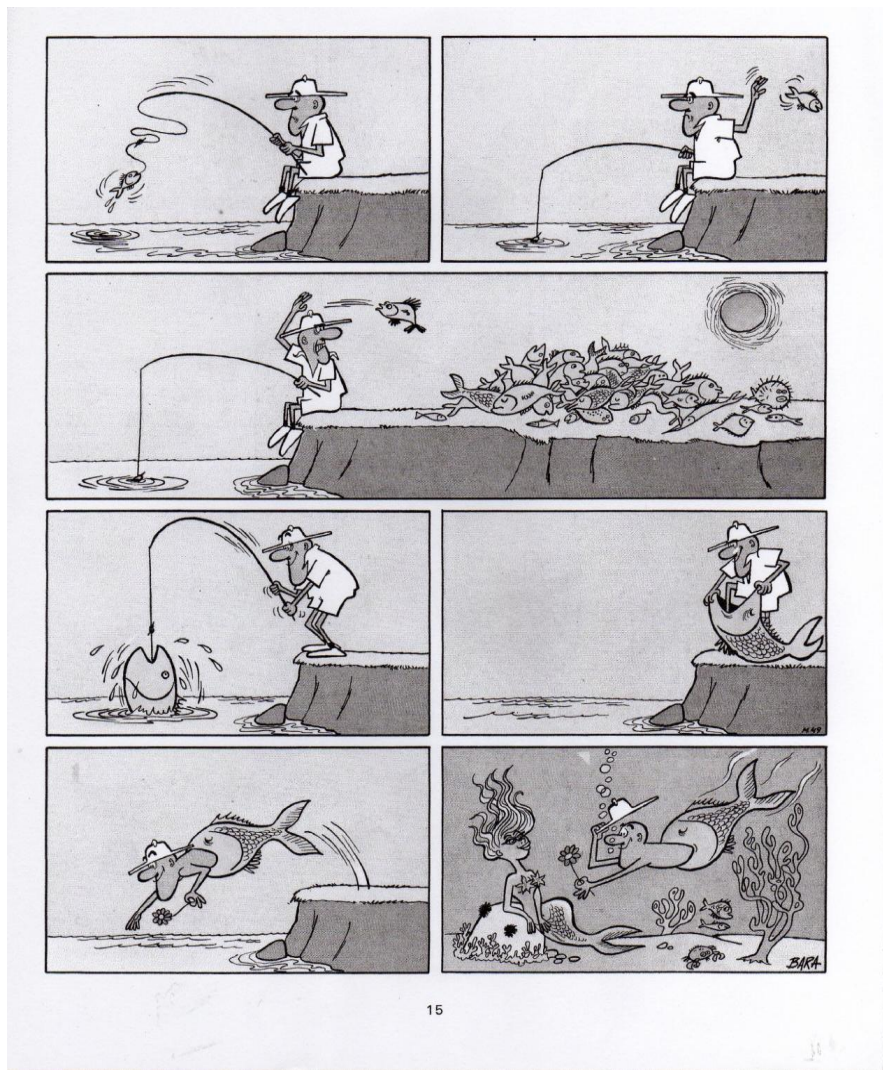
María llena eres de gracia (Colombia, 2004) De Joshua Marston

Diez minutos (España, 2003) De Alejandro Ruiz Rojo (corto metraje)

caricaturas y comics :

Las caricaturas e historietas deben ser una herramienta fundamental para el profesor, desde los niveles básicos hasta avanzados. Hay caricaturas sin palabras que

se pueden aprovechar mucho en la enseñanza de la lengua. Una primera opción puede ser que el estudiante describa en forma general lo que ve en la historieta, es decir, los elementos por separado. Pero, el profesor puede ir más lejos y cortar cada cuadro de la historieta y ponerlos en desorden, de tal forma que el estudiante deberá darle el orden a la historia e intentará contarla cuadro por cuadro. Para esta actividad es recomendable que el profesor elabore unas cartas con el vocabulario necesario. Naturalmente, se recomienda hacer esta actividad en parejas o en grupo. Es una actividad que divierte mucho a los estudiantes y los motiva a continuar con el aprendizaje de la lengua.



- 1- Un hombre pesca a la orilla del mar.
- 2- El pez es demasiado pequeño, por eso lo tira.
- 3- Cada vez que pesca un pez pequeño lo tira
- 4- Más tarde, por fin pesca un enorme pez.
- 5- Él se viste con el pez
- 6- Finalmente, él salta al agua vestido de pez y nada.
- 7- En el fondo del mar encuentra una sirena, se enamora de ella y le ofrece una flor.

Una caricatura muy famosa por su gracia es Mafalda, principal personaje del caricaturista argentino Quino²². Los estudiantes de cursos intermedios y avanzados tienen aquí la oportunidad de conocer más la lengua familiar y cotidiana a través del humor y crítica de personajes infantiles que parecen personas mayores. Las tiras cómicas de Mafalda nunca dejan indiferente a nadie, siempre incitan a la opinión y al debate. A continuación un ejemplo.



Internet

¿Se puede aprender español mediante internet?. La impresión que tienen muchos profesores y estudiantes es que internet es un recurso muy atractivo y útil para **complementar el aprendizaje de la lengua**, pero, en pocos casos a demostrado ser un material **suficiente** para aprender una lengua al mismo nivel de un curso del tipo presencial, donde las competencias auditiva y oral se desarrollan mejor y más rápido. Además, como ya hemos dicho, el hecho de aprender en un ambiente de grupo, donde hay contacto personal, es sin duda para muchos estudiantes una

²² Lavado Joaquín Salvador. 1932, Mendoza, Argentina. Caricaturista conocido a nivel mundial como Quino. Autor de Mafalda, caricatura que lo llevó a la fama desde 1964. Ha publicado en numerosos periódicos. Actualmente vive en Milán, desde donde continúa dando vida a sus personajes.

gran fuente motivadora. Sin embargo, existen en internet páginas muy convincentes como Auladiez²³ útiles tanto para estudiantes como para profesores. El profesor también puede ofrecer a los estudiantes su propia página web para establecer un permanente contacto y recomendar temas y ejercicios que complementen la clase en el aula. Además, si un estudiante falta a clase, podrá ver rápidamente en la página que temas vieron en clase y qué tareas debe hacer. Esto mantendrá una constancia en el rendimiento de todo el grupo.

Existen cursos de español por internet en muchos países del mundo, por ejemplo el Instituto Cervantes los ofrece con regularidad, normalmente duran 12 semanas y el estudiante tiene la oportunidad de hacer contacto presencial con el profesor. Debemos recordar también que casi todos los textos para la enseñanza de español ofrecen la posibilidad de practicar a través de internet.

El profesor debe ser como un pescador que siempre está atento a “pescar” el mejor material, la mejor caricatura o el mejor juego que hará de su clase la mejor. No hay que olvidar que a pesar de la tecnología moderna, la mayoría de los estudiantes aprecian mucho la presencia del profesor, su orientación y sus recursos.

Para ayudar al profesor a encontrar material adicional para su clase, y para ayudar al estudiante a complementar sus conocimientos, hay en la web algunas páginas donde pueden consultar. Por ejemplo :

- www.proele.com profesores de español para extranjeros
- www.elcastellano.org página general del idioma español.
- www.cuadernos cervantes.com página para profesores y alumnos.
- www.hueber.de Ejercicios y contacto para estudiantes y profesor.
- www.cervantesvirtual.com Biblioteca virtual Miguel de Cervantes
- www.mec.es/redele/ Red electrónica de didáctica del español.
- www.auladiez.com español online, para estudiantes y profesores.
- www.viena.cervantes.es Instituto Cervantes de Viena
- www.lai.at Instituto Austríaco para América Latina

²³ Auladiez, www.auladiez.com , página web donde los estudiantes se pueden preparar para el DELE y los profesores pueden formarse como tutores de español online a través del programa FONTE.

Claves de los ejercicios

Sustantivos

1- niño, 2- joven, 3- perro, 4- mujer, 5- hombre, 6- caballo, 7- matela, 8- casa, 9- coche, 10 - pueblo
11- ciudad, 12- lámpara, 13- computador, 14- caja, 15- hoja, 16- bombilla, 17- silla, 18- taza, 19- sol,
20- bicicleta, 21- sombrero, 22- reloj, 23- manzana, 24- llaves, 25- peineta, 26- pájaro, 27- televisor, 28-
paraguas, 29- móvil, 30- moto.

El artículo

1- las casas, el cocodrilo, las camas.	2- el sombrero, el niño, los libros.
3- el pollo, las mesas, el balón	4- el queso, las chozas, los burros.
5- el libro de gramática, el coche de la señora.	6- los zapatos de la chica, el vino rojo.
7- el (los) pararrayos, el paraguas rojo.	

1- un vaso de vino, unas chicas bonitas	2- Esto es un lápiz, un libro de historia,
3- El niño come una pera, una botellas de leche.	4- una mesa blanca, Carlos es un niño
inteligente.	
5- En la playa hay una choza, unos pájaros.	6- un caballo, unas guitarras, una jarra de agua.
7- un arpa muy grande, una crisis financiera.	

Frases 00

1- Juan va a casa en coche (Juan va en coche a casa.)	2- Los niños leen el libro de geografía.
3- Un hombre camina por la calle.	4- María y José van por la calle.
5- Julio es colombiano y vive en Viena. (Julio vive en Viena y es colombiano.)	
6- Voy al centro en taxi. (Voy en taxi al centro.)	7- La joven se llama Teresa.
8- Tomás toma un café en la cafetería.	9- Los estudiantes cantan una canción muy
	bonita.
10- El apartamento de Manolo es grande.	11- El chico se llama Juan y es español.
12- El abuelo de María vive en Argentina.	13- Con tu bolígrafo tú escribes muchas frases.
14- El balón rojo está en la mesa amarilla	

Verbos en presente

1- habla (va, viene), 2- vamos, 3- tenéis, 4- vas, 5- voy, 6- tiene, 7- vienes, 8- da, 9- come, 10- dice, va
11- hago, 12- vienes, 13- vengo, 14- habla, 15- come, 16- escribe, 17- dice, empieza, 18- escribe
19- comenzamos, 20- hago (escribo), tengo, 21- dais.

Demostrativos y posesivos

1- este, tuyo, tu, 2- estos, mis, 3- aquella (esa), nuestra, esa (nuestra), 4- sus, mi, mi, 5- este, ese,
vuestro, aquella (esa), mía, 6- vuestro (este), mío, 7- aquel (ese), mi, 8- aquellos (esos) nuestra, 9-
aquella (esa), esa, tu, 10- estos, míos, esos, suyos, míos.

Encuesta para principiantes

1- Me llamo...	2- de Viena, de...	3- Tengo ____ años...
4- soltero, casado, ect.	5- soy fotógrafo...	6- Tengo ...(ninguno)
7- Tengo...(ninguno(a))	8- tengo un perro.../ ninguno	9- vengo de casa (de la uni...)
10- voy a casa (voy al bar...	11- nadar, leer, ir al cine, ect.	12- mido 1.74 / peso 65 kilos
13- hablo 3 lenguas, alemán,...	14- estoy en el salón...	15- vivo en Viena (en el distrito...)
16- toco (el) piano		

Ser o estar / principiantes 00

1- es / está	2- es / está	3- es / está	4- está / está	5- está / estoy
6- es / es / es / está	7- es / está / está	8- es / está	9- es / está	10- es / es / está
11- es / está / están	12- está / es / es	13- está / está / está		14- es / es / está
15- está / está	16- está / está	17- está / es	18- son / están	19- están / está
20- es				

Ser o estar / nivel medio 01

1- es / es / está / es	2- es / es / es	3- está / es	4- está / está	5- está / está
6- es / es / es	7- es / está / está	8- está / está	9- es / es / está	10- es / están
11- está / es / está	12- está / es / es / está	13- estáis	14- es / es / está	
15- está / está / estás	16- es, está (persona) / está			

Preposiciones de lugar

1- en el...(sobre el...)(encima del...) escritorio	2- debajo del escritorio
3- está en la mesa pequeña	4- detrás de la silla.
5- sobre los libros	
6- al lado del.../ junto al... ordenador / en la mesa pequeña.	
7- al lado del..(junto al...) escritorio.	
8- debajo de la mesa pequeña.	9- en el.../ sobre el... / encima del escritorio.
10- entre el escritorio y el televisor	11- en la.../ sobre la silla .
12- delante del.../abajo del escritorio.	13- delante del.../ frente al perro.

Comparativo y superlativo

1- más pequeño (más rápido) (menos alto)	2- más alta que (menos peligrosa)
3- más vieja (menos vieja) (más dura)	4- grande , más grande, el más grande
5- más inteligente	6- mejores
7- menor	8- mejor
9- más temprano	10- el más grande
11- más lenta (más redonda)	

El imperativo para principiantes 00

1-ve / trae	2- oiga / tráigame	3- toma, bebe	4- tenga / abra	5- llámame	6- déme
7- ve	8- lleve(le)	9- corran	10- dinos	11- oiga	12- haz, lee
13- espera / habla	14- mire / tome		15- come	16- escriba	17- levántate
18- vaya / compre	19- pon / ponte		20- hable / dígale	21- hagan / empaquen	

El imperativo 01

1- come / hagas	2- leas / lee / dímelo	3- haz / ven	4- busque / dígale	5- seas
6- ponga / haga	7- ten / ve / llévales	8- hagan / vayan / traduzcan / pongan		
9- vayas / quédate / mira		10- abra / tráiganos	11- báñate / vístete	
12- te bañes	13- ofrézcales	14- quítese / espere		

Acusativo y dativo / básico

1- le	2- lo	3- les	4- nos	5- le	6- las	7- le / lo
8- comerlas	9- me	10- les	11- les	12- le	13- cuéntanos	
14- le	15- os	16- le	17- lo / lo	18- le / la		19- le / las
20- los	21- lo.					

Acusativo y dativo 01

1- hacerla	2- le	3- la	4- le	5- lo	6- la
7- lo	8- ponlas	9- le	10- les	11- os (les)	12- los
13- le	14- les	15- le	16- le, la (le)	17-les	18- lo, invitarla
19- le, la	20- me, le	21- le , la (le)	22- le, la		

El pretérito perfecto

1- ha estudiado...	2- han llegado...	3- ha puesto...	4- se han bañado
5- he leído...	6- ha comido... y ha bebido...	7- le he escrito...	8- han vuesto...
9- me he levantado... y he desayunado...	10- han visto...	11- ha dicho...	
ha hecho...	12- ¿ Qué has hecho...		

Historia en pasado perfecto

Han viajado / ha pasado / ha comprado / ha dado / han subido / ha dicho / ha hecho / ha tomado / ha puesto / se ha sentado / han ocupado / ha partido / ha visto / ha quedado / ha pensado / ha llegado / ha pedido / ha abierto / ha buscado / ha encontrado / ha preguntado / han descubierto / ha dicho / ha comprendido / ha escrito / han pagado.

Verbos reflexivos para principiantes 01

1- se levantan	2- me baño / me afeito	3- se ducha
4- se ponen	5- se despierta / se lava	6- te has limpiado
7- nos / cambiar	8- se cambia	9- se casan
10- se van	11- se maquilla	12- se miran
13- os dormís	14- nos hemos divertido	15- se siente
16- se sientan	17- os encontráis	18- se ha roto
19- te resfrías	20- nos bajamos	
21- me quito / me baño / me seco / me acuesto.		22- se peina

Verbos reflexivos 02

1- se levanta	2- os ducháis	3- se están bañando
4- se puede peinar	5- se despierta / despertarse	6- despídete / se va
7- se esconde	8- me bajo	9- lavarse / se ha secado
10- afeitáte	11- se ha disfrazado / vestirse	12- se han puesto
13- se ha dormido	14 - os estáis divirtiéndolo	15- se viste
16- se acuestan	17- se quita	18- se mira
19- te vas a resfriar	20- nos sentamos	21- se encuentran

Diálogo con gerundio

N- estás trabajando / estamos divirtiéndolo	E- estoy contruyendo
N- está pidiendo	E- está bebiendo
N- está bailando	E- está traicionando / está durmiendo
N- estás diciendo	E- están besándose
N- está entrando / está mirando	E- está haciendo
N- está saliendo	E- están pensando
N- están escribiendo	E- está volviendo
N- está (están) huyendo	

El pasado indefinido 00

1-no pudo 2- llegaron 3- puso 4- se bañaron 5- hice
6- comió / bebió 7- estaba (estuve) / escribí 8- fueron
9- me levanté / desayuné 10 vieron 11- dijo / hizo

El pasado indefinido 2

1- visitó 2- estuvimos 3- construyó 4- trabajaron 5- hicieron 6- disfruté
7- llegaron / combatieron 8- destruyeron 9- perdieron 10- fui 11- fueron.

Pasado 01 / indefinido e imperfecto

1- fuimos 2- se casaron 3- pusieron 4- me senté / cogí / abrí / escribí
5- pidió / debía 6- era / se cayó / quería
7- entró / encendió / preparó / se acostó
8- dormía / sonó 9- dijo / estuvo 10- murió / supimos 11- trajisteis
12- se rieron / contó 13- perdió / siguió / se salió / se estrelló / murió / destruyó.
14- se sintieron / pudieron / estaba 15- tenía / se levantó / llegó.

Pasado 02 / indefinido e imperfecto

1- viajó / tenía 2- entró / pudo / había 3- se casaron / hicieron / sabía / tenía
4- nos encontramos / iba 5- desapareció / compraba / reconoció / llevó. 6- llegó / estaba.
7- conocía / usaba / escribía / llevaba 8- tenía / aprobó 9- fue / estaba
10- esperaba / conoció / es. 11- trajisteis / pedía 12- nos divertíamos
13- murió / dejó / dio / entregó / recibió / usaba / era.

Pasado 03 / indefinido, imperfecto o perfecto / Carta desde Colombia

Hemos tenido / fue / llegamos / perdió / aterrizó / empezó / esperó / apareció / solucionaba / fui / revisaron / me he quejado (me quejaba) / tardé / había / trabajaban / dijo / quería / tenía que / he pensado / pasó / compramos / ha dicho (decía) / alquilamos / tenía / era / ofrecían / comíamos / estábamos / se acercó / vendía / era / he probado / íbamos / veíamos / se enamoró / hablaba / tenía / regresamos / ha salido / ha informado / atrapó (ha atrapado).

Cuento para principiantes

Era / llovía / quería / salió / subía / hacía / golpeaba / oía / escuchó / miró / caía / pudo (podía) / aparecieron / se asustó / sabía / era / comenzó / se escondió / escuchó / sintió / rodaban / se detuvo / era / chocaban / observaba / se abrió / baó / puso / era / llevaba / parecían / eran / se acercó / dijo / dejó / abrazó / besó / gustó / se metieron / hicieron / mojaba / terminó / sonrió / respondió / se levantó / corrió / se bajaban.

Para dominar el pasado

1- habían traducido / dijo / era 2- quería / trajo / cantó / repartía / pasaba / estaba / había hecho
3- era / deseaba / tenía / dijo / había / corrió / tomó
4- entró / sabía / tenía / siguió / se sentó / pidió / encendió / había regalado / conocían.
5- salió / tuvo que / hacía / quería / estaban.
6- dio / se sintió / sabía / iba / estuvo / esperó / llegó / vino
7- tenía / me di / era / debía / habían mimado / habían transformado / tomé / llegué / hicieron

Subjuntivo presente

1- digas / sabes (sepas)	2- tenga / coma	3- vaya / puso (puse)
4- pierdan	5- da / pueda	6- ponga / sea
7- os graduáis	8- traduzca	9- venga
10- haga	11- huya	12- respondan
13- saques / limpie	14- salga (sale)	15- salga / espera
16- sigan/ doblen / sientan		

Subjuntivo básico 01

1- Quiero que venga con nosotros...	2- Espero que sepamos responder a...
3- Ojalá que ellos tengan suerte...	4- Me alegro de que la fiesta sea...
5- Siento que estos pantalones no me queden...	6- Que extraño que ella no haya...
7- Creo que ellos podrán terminar...	8- No me parece que en ese hotel atiendan...
9- Es necesario que tengas fé y creas...	10- Me molesta que te preocupes sin ...

Subjuntivo básico 02

1- No te vayas hasta que vendas...	2- Haz la tarea sin que tu hermano te ayude
3- para que tengan éxito...	4- Aunque me critiquen yo seguiré...
5- Aunque come mucho, siempre...	6- Cuando estoy triste, deseo estar...
7- Cuando vosotros tengáis tiempo...	8- Mientras los niños jugaban...
9- Mientras esté en Barcelona, ...	10- En caso de que nadie traiga música,...

Subjuntivo o indicativo

1- Llegue	2- salen	3- pueda	4- tenga	5- hizo	6- estudie
7- aprenden	8- se ocupa (se ocupaba) / discute (discutía)	9- compres	10- está (estaba) /		
descance (descansara)	11- te pongas / soy	12- llegue / sepa / vienen / quieren			
13- digas (hayas dicho) / engañen	14- lleve / recuerda	15- vaya / signifique.			

Subjuntivo 2 / Una entrevista con el Dr. Chapatín

Es posible que existan	creo que hay	pienso que algunos viven
No creo que... sean	si de verdad viven	es necesario tener
Es fundamental que... sepa	aunque no se tenga	recomiendo que... pongan
Hasta que alcancen	mientras se practique	siempre se podrá (puede)
Cuando yo muera	me reencarnaré	es posible que... lo haga
una persona muere	va	llega
Le dan	espero que yo nazca	deseo que... se traduzcan
Lo acompañe	ojalá se le cumplan	una pena que... se termine
hable		

Diversas situaciones con subjuntivo

1- hubiera viajado / habría llamado	2- habría venido	3- tuviera / Iría / podrá (puede)
4- hubiera tenido que / habría venido	5- conocía (conozco) / habría dado	
6- llegaría	7- encontraría	8- haya encontrado
9- mirara / dormiría		
10- hubiera tenido / habría dicho / quería	11- gustaría / vinieras	

La pasiva

- | | | | | |
|---|----------------|---|--|-------------|
| 1- está | 2- fue | 3- había sido | 4- ha sido | 5- estaba |
| 6- está | 7- fue /estuvo | 8- fue | 9- está | 10- ha sido |
| 11- Los estudiantes fueron reunidos... | | | 12- El jefe es odiado por... | |
| 13- Esta gramática será editada... | | | 14- Esos zapatos son fabricados en ... | |
| 15- Los pájaros fueron alborotados por el ruido | | | 16- La estatua será puesta en... | |
| 17- El programa social fue apoyado por... | | 18- Las trampas del político han sido descubiertas. | | |
| 19- El rey es despedido con una venia | | 20- Los estudiantes eran expulsados del ... | | |

Los relativos 00 principiantes

- | | | | | |
|---|------------------------------|--------------------------------|-------------------------|---------------------|
| 1- que | 2- que (a la que, a la cual) | 3- los, (quienes , todos los) | 4- del que (del cual) | |
| 5- de donde (del que) / que (cuando) | | 6- que / de cuya | 7- los que / quienes | |
| 8- que (los cuales) | 9- que | 10- a quienes | 11- que | 12- que (la cual) |
| 13- con quien | 14- que (la cual, quien) | 15- lo que (lo cual) | 16- donde (en la que) | 17- sin cuya |

Los relativos 01

- | | | | | | |
|-------------------------|--|---------------------------------|---------------------|--------|---------------------|
| 1- las que | 2- el que (el cual, quien) | 3- que / a las que | 4- la cual / la que | | |
| 5- donde (en el que) | 6- cuya | 7- que (los cuales) | 8- que | 9- que | 10- que (la cual) |
| 11- lo que | 12- quien (el que) | 13- al que (al cual) | 14- los que | | |
| 15- los que (quienes) | 16- cuyos / el que (quien)/ el cual (el que) | 17- cuando / donde (en el que) | | | |

Estilo indirecto - 001 / principiantes

- 1- dice que tiene ganas de ir..., pero que no tiene dinero / dijo que tenía ganas... , pero que no tenía dinero
- 2- le dice ... que se vaya y que no vuelva nunca... / le dijo que se fuera y que no volviera nunca...
- 3- me pregunta si es posible que yo venga ... mañana / me preguntó si era posible que viniera... mañana (al día siguiente)
- 4- dice que hoy ha tenido un... porque Matilde le ha pedido que la bese /
Dijo que había tenido (tuvo) un buen día porque Matilde le había podido que la besara
- 5- Me dice que si hoy termina su trabajo temprano, vamos (iremos) al cine /
Me dijo que si terminaba su trabajo temprano, iríamos al cine.
- 6- dicen que el próximo año se casarán / dijeron que el próximo año se casarían
- 7- dice que la próxima semana vamos a viajar.../ dijo que la próxima semana íbamos a viajar (viajaremos)
- 8- le dice que se ponga los zapatos y (que) salga para la escuela / le dijo que se pusiera y... saliera para...

Estilo indirecto - 002

- 1- dice que los hombres no son tan importantes, que peor es.../ dijo que los hombres no eran tan... que peor era...
- 2- dice que (ella) sabe que su marido vendrá.../ dijo que (ella) sabía que su marido vendría algún día
- 3- le dice que se quite la ropa y que se acueste / le dijo que se quitara la ropa y que se acostara
- 4- dice que cree que es importante que ella le agradezca a la profesora todo lo que ha hecho por ella. /Dijo que creía que era importante que ella agradeciera a... que había hecho por ella.
- 5- nos dice que si queremos que nos cuente un... que nos hará reir / nos dijo que si queríamos que nos contara un... que nos haría reir
- 6- dicen que (su) papá les va a regalar un coche que a ellos les gusta mucho. /
Dijeron que (su) papá les iba a regalar un coche que a ellos les gustaba mucho.
- 7- le dice que le diga rápido dónde ha estado toda .../ le dijo que le dijera rápido dónde había estado...
- 8- le dice que no se preocupe que todo va a salir bien / le dijo que no se preocupara que todo iba a salir...

Carta 1 / Español 1

Querido / vivo / es / voy / está / es / invierno / nieve / gusta / compañeros / español / semana / escribir / voy / comer / patinamos / barco / tranvías / metro.

Carta 2 / Español 1

Querida / carta / gusta / hace / es / hace / voy / está / terminan / vamos / son / tienen / hay / practicar / parece / está / salir / tomo / en / cerca / va / julio / mostrar / interesantes / queremos / visitarte / alemán / intentar /

E-mail desde España

Queridos / contenta / hemos llegado / hemos cambiado / hemos aterrizado / enamora / beber / "Sherry" / Hay / barrios / ha construido (está construyendo) / diferente / es / comunicativa / tiene / hablar / vecinos / vamos a ir (vamos, iremos) / antigua / caminar / bucear / voy a llegar / confirmar / teléfono / extraño / debe / todo / beso.

Compra en el mercado

Hoy **es** / está / es día / se ha levantado / más temprano / se ha bañado / se ha vestido / ha salido / ha llegado / ha entrado / se ha quitado / se ha sentado / ha tomado / se ha encontrado / son / se acerca / es / mejor / mira / están / pesa / cómo **está** / se encuentra / mejor / estoy / está / están / están / más / es / son / es / siento / me voy / **estoy** loca / son / buenísimos / es / está / estamos.

¿ Con qué frecuencia ?

1- regularmente (a menudo) 2- hoy / mañana 3- después 4- después / finalmente
5- nunca / regularmente (a menudo) 6- raras veces (de vez en cuando) / regularmente (a menudo)
7- A veces (de vez en cuando) 8- Una vez (dos veces) / a menudo 9- una vez por...
10- primero / después / finalmente 11- todo el día . 12- siempre 13- ahora / más tarde.
14- Antes 15- regularmente (a menudo)

Preguntas con los pronombres

1- Sí, lo voy a ver 2- Sí, ya se la compré 3- Sí, se las voy a enseñar (voy a enseñárselas)
4- Sí, ya me los he puesto 5- Sí, se los podemos contar (podemos contárselos)
6- Sí, ya se lo he dado 7- Sí, te lo puedo dar (puedo dártelo)
8- Sí, los han hecho 9- Sí, los conozco
10- Se lo voy a enviar mañana (voy a enviárselo)
11- No, no se lo he cortado 12- Sí, los quiero acompañar (quiero acompañarlos)
13- Sí, la puedo ayudar (puedo ayudarla(le)) 14- Sí, los he leído todos.
15- Sí, la hemos escuchado (No, no La...) 16- Se las ha regalado Pedro.
17- Los he lavantado a las siete 18- la (una) verde

Traducción con pronombres

- 1- ¿A quién buscas ? 2- Hay que preguntarle (les) 3- Has visto a María / No, no la he visto
- 4- ¡ Quítese su abrigo ! 5- Él no me lo dice
- 6- Eso se lo puedes contar a tu abuela (puedes contárselo a tu abuela)
- 7- Él no quiere dárnoslos / Él no nos los quiere dar.
- 8- No os lo aconsejo 9- Se lo voy a decir mañana (voy a decírselo mañana)
- 10- Te lo voy a enviar mañana (voy a enviártelo mañana)
- 11- ¿Te ha devuelto Juan el dinero ? / Sí, me lo ha devuelto
- 12- ¿ Conoces a Carlos ? / Sí, lo conozco 13- ¿ Conoces este diccionario ? / Sí, lo conozco.
- 14- ¿ Has leído todos estos libros ? / Sí, los he leído todos.
- 15- ¿ Puedo ayudarles (las)? (las(les) puedo ayudar)

Fuentes de consulta

Obediente Sosa, Enrique. Biografía de una lengua. Nacimiento, desarrollo y expansión del español. Editorial Lur, Libro Universitario Regional, Cartago, Costa Rica, 2000

Muljacic, Zarco. Italienisch: Sprachnormierung und Standardsprache; Norma e Standar; en Holtus Günter, Metzeltin Michael, Schmitt Christian; Lexicon der Romanistischen Linguistik (LRL).Editorial Max Niemeyer, volumen IV, 1, Italienisch, páginas 287- 305, Tübinga, 1988.

Muñoz Cortés, Manuel. Spanisch : Regionale Varianten auf der Iberischen Halbinsel; Variedades regionales del castellano en España ; en Holtus Günter, Metzeltin Michael, Schmitt Christian; Lexicon der Romanistischen Linguistik (LRL).Editorial Max Niemeyer, volumen VI, 1, Aragonesisch / Navarresisch, Spanisch, Asturianisch / Leonesisch, páginas 583 - 602, Tübinga, 1992

Neumann Holzshuh, Ingrid. Spanisch: Grammatikographie ; Gramaticografía del español; en Holtus Günter, Metzeltin Michael, Schmitt Christian; Lexicon der Romanistischen Linguistik (LRL).Editorial Max Niemeyer, volumen VI, 1, Aragonesisch / Navarresisch, Spanisch, Asturianisch / Leonesisch, páginas 616 - 635, Tübinga, 1992

Almela Pérez, Ramón. Materiales para el estudio del español –Editorial PPU, Promociones y Publicaciones Universitarias SA., Barcelona, 1991.

Lourdes Miguel, Matte Bon Francisco. Gramática Comunicativa del Español – Tomo I, Tomo II, Editorial Centro de Investigación y Publicación del Español como Lengua Extranjera, Madrid, 1992.

166Pomino Natascha, Zepp Susanne. *Hispanistik -UTB basics*, Editorial Wilhelm Fink, Stuttgart, 2003

Llorach Alarcón, Emilio. *Gramática de la Lengua Española* - Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello, Editorial Espasa Calpe, Madrid, 2002.

Gili Gaya, Samuel. *Curso superior de Sintaxis española* - Editorial VOX, Barcelona 1993.

Cantallops Esperanza, Otero Conchita. *Sin rodeos, Curso intensivo de español* - Editorial - Gottfried Egert, Alemania, 2001.

Görrissen, Margarita. *Im Griff Pons - Praxis- Grammatik Spanisch*. Ernst Klett Sprachen GmbH., Stuttgart, 2005.

Luscher Renate, Schäpers Roland. *Deutsch 2000- Gramática del alemán contemporáneo* - Editorial Hueber, Munich, 1991.

Legorburu Igartua, José. *Español - 7, Estudio práctico de la gramática moderna y estructural*. Editorial SM, Madrid, 1989

Rodríguez Adrados, Francisco. *Linguística Estructural* - Biblioteca Rómanica Hispánica, Editorial Gredos, Madrid, 1980.

Metzeltin Michael, Thir Margit, Lindenbauer Petrea. *Die romanischen Sprachen*. Editorial Gottfried Egert, Wilhelmsfeld, Alemania, 1995.

Raya Alonso, Rosario. *Gramática del estudiante de español*. Editorial Difusión, Barcelona, 2006.

Sánchez Cerezo, Sergio. *Literatura española y universal* - Editorial Santillana, Madrid, 1999

Dardano, Maurizio. Manualetto di linguistica italiana - Editorial Zanichelli, Boloña, 2000

Canepari, Luciano.

Introduzione alla fonetica – Piccola Biblioteca Einaudi , Giulio Einaudi , Torino, 1979

Wolfgang Reumuth, Otto Winkelmann. Praktische Grammatik der Spanischen Sprache.
Editorial Gottfried Egent ,Wilhelmsfeld, 1993

Revista Cuadernos Cervantes – www.cuadernoscervantes.com - 2007

Revista El país Semanal – diario El País , Madrid , 2007

CONTENIDO

página

Introducción	1
1. Principales dificultades entre español y alemán	4
2. Encuesta sobre las dificultades	12
3. Principales dificultades entre español e italiano	14
4. Comparación de vocales y consonantes : Español, italiano y alemán.	20
5. La gramática en el aprendizaje	32
6. ¿ Qué es gramática ?	35
7. Historia de la gramaticografía del español	36
8. Los componentes de la gramática	40
9. Gramática mínima necesaria	44
10. El sustantivo o nombre	45
11. El artículo	47
12. Los pronombres personales	49
13. El verbo	50
14. Los pronombres demostrativos	54
15. Los pronombres posesivos	55
16. Los interrogativos	57
17. Ser y Estar	59
18. Preposiciones	64
19. Verbos modales	66
20. El futuro	67
21. El adjetivo	68
22. El comparativo y el superlativo	69
23. El imperativo	72

24. La negación y la afirmación	76
25. El acusativo (obj. directo) y el dativo (obj. indirecto)	77
26. El pretérito perfecto	82
27. Los verbos y pronombres reflexivos	86
28. El gerundio	89
29. El indefinido, el imperfecto y el pluscuamperfecto	92
30. El subjuntivo y el condicional	101
31. La voz pasiva	110
32. Frases relativas	112
33. El discurso indirecto	115
34. Conjunciones	119
35. Ejercicios mixtos	119
36. La clase : el profesor, metodologías y materiales.	127
37. El profesor	129
38. El profesor y la clase	133
39. Metodologías	134
40. Materiales	139
Claves de los ejercicios	157
Fuentes	166

El idioma español:

Mejores metodologías para enseñarlo y aprenderlo

Die Spanische Sprache:

Bessere Methodik die Sprache zu lehren und zu lernen.

Zusammenfassung

Die aktuelle Arbeit basiert auf dem Lesen, auf der Beobachtung, auf dem Studium und auf der Untersuchung der spanischen Sprache, sowie auch auf meiner persönlichen Passion für den Spanischunterricht, denn um ein guter Sprachlehrer zu sein, benötigt man immer wieder die Passion dafür. Zugleich ist meine Diplomarbeit aber auch das Ergebnis meiner langjährigen Erfahrung (über 11 Jahre) als Spanischlehrer für Erwachsene und Kinder in Wien.

Meine Untersuchung richtet sich im Besonderen an den Spanischlehrer, aber auch an den Sprachschüler. Das Ziel meiner Arbeit ist eine verbesserte und optimierte Methodik für den Spanischunterricht zu verfassen. Um dieses Ziel richtig erfüllen zu können, behandeln wir hier folgende drei große Aspekte:

- Schwierigkeiten beim Lernen
- Grammatikalische Besonderheiten und Aspekte der spanischen Sprache
- Der Lehrer: seine Methodik und Materialien

Der Grundgedanke beim Lehren einer Sprache ist für mich die Fähigkeit des Lehrers, die Schwierigkeiten der Schüler mit Genauigkeit zu erkennen. Man muss daher Themen sinnvoll und je nach Bedarf und Priorität auswählen und behandeln. Themen, die schnelle Kommunikation erzeugen, kommen grundsätzlich an erster Stelle.

Jemand, der eine Sprache lernen möchte, sollte drei Voraussetzungen erfüllen:

- Lust an dieser Sprache
- Notwendigkeit und Bedürfnis diese Sprache zu lernen
- Richtige Methode

Die Lust an einer Sprache ergibt sich zumeist aus dem Interesse an einer bestimmten Kultur, an einem bestimmten Volk, das diese Sprache spricht (in diesem Fall Spanisch), und schließlich auch aus der Faszination für ein bestimmtes Land. Diese Faszination vermischt sich auch oft mit einer Art von Identifikation bzw. mit einem Zugehörigkeitsgefühl zu einem Land.

Einerseits sind Tourismus, Medien, sowie auch Literatur und Kunst wichtige Elemente, die das Interesse an einer fremden Sprache wecken können, andererseits ist die Sprache aber auch ein Mittel um die Kultur bzw. die Bevölkerung besser kennenlernen und verstehen zu können - im Sinne von Professor Michael Metzeltin: *„Die Sprache im Gepäck beim Reisen“*.

Oftmals ist es notwendig eine Sprache zu lernen - zum Beispiel aufgrund von arbeitstechnischen oder wirtschaftlichen Gründen. Darüberhinaus existiert aber auch ein natürliches Bedürfnis des Menschen, etwas Neues kennenlernen und lernen zu wollen.

Am Anfang dieser Untersuchung finden wir einen „Überblick“ über die spanische Sprache: Geschichte, Analyse und einen Vergleich der spanischen Sprache gegenüber anderen Sprachen. Danach behandeln wir eine bestimmte Auswahl und Reihenfolge von grammatikalischen Themen mit vielen Übungen und den dazugehörigen Lösungen, welche dem Sprachschüler helfen können, besser, effizienter und schneller zu lernen. Schließlich handelt diese Arbeit von der richtigen Methode für den Spanischunterricht. Mit meiner Analyse möchte ich dem Spanischlehrer sowie auch dem Sprachschüler eine Art Orientierung in den Bereichen Materialien und Methodik anbieten.

Alejandro Irurita-Guzmán

Alejandro Irurita Guzmán
Spanisch-lehrer
Ganglbauergasse 21 / 2 / 9

A- 1160 Wien
Tel. 49 22 303T Handy : 0699 / 126 27 220
E-mail : aguzman.lauri@ aon.at

LEBENS LAUF

Name : Alejandro Irurita Guzmán

Geboren : 15. Juli 1957 in Cali, Kolumbien
Familienstand : Verheiratet.
Staatsbürgerschaft : Österreich

Schulen : 1964 - 1970 Volksschule in Cali, Kol.
1970 - 1975 Gymnasium in Cali, Kol.
Abschluss : Reifeprüfung.

Berufsausbildung : 1976 - 1979 Centro Colombiano de
Estudios Profesionales. Technischer
Mittelfachmann in Wirtschaft und Finanz.

1980 - 1983 Centec.
(Centro Colombiano de estudios Profesionales)
Werbe-grafik.

1983 - 1985 Centro Colombo-Americano
Englisch Kurs- 1 + 2 + 3+ 4 Stufe

Berufstätigkeit : 1988 - 1991, "Universal de Cambios"
Wechsel-Agentur. Angestellter in der
Abteilung Verkauf.
1991 - Spanisch und Spa. Literatur Unterricht
Volksschule und Gymnasium "Las Doroteas" in Cali.

1992 - 1993 Haus der Kolumbianischen
Kultur-Wien - Spanisch-unterricht und
Koordination in der Info- Abteilung .

1994 - Privat Spanisch-unterricht für Kinder
und erwachsene. Wien

Ab 1995 - Spanisch-unterricht - 1 bis 6 Stufe
und Einfache Konversation
Lateinamerika Institut - Wien

Ab 1997 - Spanisch-unterricht - verschiedene Stufen
und Korversation

Wiener Urania - Volksbildungshaus

Ab 1997 - Koordination - Didaktische
Zeitschrift "La Palabra" Lateinamerika
Institut .

Ab 1999 – Spanisch –unterricht – verschiedene Stufen,
WWT – World Wide Teaching - Kramergasse 3, 1010
Wien.

1997 -2004 Spanisch-unterricht –
Danube International school.

2002- 2003 Spanisch-unterricht - Sprachzentrum der
Uni.-Wien

Ab 2006 Spanisch-Unterricht – IAEA (International
Atomic Energy Agency) Sprachschule Vienna
International Centre. F -10

Weiterer Studien :

1991 - 1993 Vorstudienlehrgang, Uni-Wien.

1993 - Englisch Intensivkurs - Urania Volksh.

2004 - Universitäts-Hochschul-studium :
Römanistik : Spanisch und Italienisch, Uni- Wien
Matrikelnummer : 91 091 71

2005 - 2006, Diplom-Arbeit, Spanisch und Italienisch,
Uni - Wien

2009 -2010 Studium - Abschluss

Andere Kenntnisse :

Computerkenntnisse (Microsoft Word, paint
Bruch, Corel Draw). Maschinschreiben,
bedienen von Büromaschinen. E-lerning Kenntnisse
Computes-grafik.
Herausgebes und Chefredakteur einer
Literatur-Zeitschrift auf Spanisch - Wien.
Führerschein B

Sprachkenntnisse :

Spanisch	Muttersprache
Deutsch	8 Semester -Universität Wien
Englisch	4. Stufe - Wien.
Italienisch	8. Stufe - Uni - Wien.

Alejandro Irurita Guzmán © 2009

